

English Index

*Loránd-Levente Pálfi**

A

- A-chain **8** 9, 11
- Aarup, Hanne
interpretation
research and training **22** 163
vs translation **14** 73
- Abercrombie, David
standard English **17** 218
- abstracts **25** 121, 125-127
conference **28** 95-99
and textual silence **28** 95-99
- academic conflicts **25** 23-44
- academic language **28** 7-9
- academic writing **25** 23-44
criticism in **25** 23-44
Chinese **25** 24f
Czech **25** 25
English **25** 24
German **25** 25
Malaysian **25** 25
Polish **25** 25
plagiarism **28** 7, 13 (def), 39-56
Japanese university students **28**
16-31
learners of English **28** 11-31
reasons for **28** 12
in Western academia **25** 43
- accent
as social marker **17** 216-218
- acceptability **8** 7-21
- access structure **17** 64 (def)
- Accessibility Hierarchy, The **8** 21
- Accounting Dictionary. English-Spanish, Spanish-English, Spanish-Spanish*
review **38** 205-216
- accounting terminology **32** 149
UK- and US-English **32** 149f
- ACOI **32** 16ff
features
discoursal **32** 23f
lexico-grammatical **32** 20-23
rhetorical **32** 23f
socio-cognitive **32** 25f
surface-level **32** 19f
- acquis communautaire **34** 296
- action **19** 241-251
- action rules **32** 101
- action scenes
in novels and their translations **34**
199-221
- acts → legal acts; speech acts
- Adam, J.H.
distribution **36** 201 (def)
- additions
connective **32** 245
culture-bound information **32**
245f
down-toning **32** 245, 247
elaborating **32** 245, 247
emphasizing **32** 245, 247
with minimal impact **32** 246f
new-information **32** 245, 247
non-verbal information **32** 245f
obvious-information **32** 245
with significant impact **32** 246f
- Adell, J.
new genres **23** 96

* *Loránd-Levente Pálfi*
Centre for Lexicography
Aarhus School of Business, University of Aarhus
Fuglesangs Allé 4
DK-8210 Aarhus V
llp@asb.dk

- adequacy **12** 15
 - communicative **10** 48
 - target text **10** 45
- Adject Theory **38** 196
- adjectival modification **31** 65-79
- adjectives
 - Arabic
 - in LSP texts **37** 154
 - French
 - in LSP texts **37** 154
 - groups
 - discontinuous **17** 56-62
 - lexical density **31** 71f
 - relational
 - terminologically relevant **37** 153f
- adjuncts
 - the adjunct rule **10** 16
- Adler, Nancy J.
 - intra-cultural negotiations **15** 13
- administrative language **31** 31-43
- adverbials **38** 197
 - scenic **12** 204
- adverbs
 - groups
 - discontinuous **17** 56-62
 - manner **18** 227
- advertising **23** 93-110, 99 (def), **24** 31
 - active **23** 101
 - banner ad **23** 101 (def)
 - commercial vs non-commercial **23** 99
 - computer advertisements **24** 31-55
 - consumer **23** 100
 - images and HT linkers **23** 107-109
 - industrial **23** 99f
 - on the Internet **23** 93-110
 - passive **23** 101
 - prestige **23** 99f
 - statement length **23** 104 (fig)
 - use of personal pronouns **23** 106 (fig)
 - use of punctuation marks **23** 107 (fig)
 - use of verb tenses **23** 105 (fig)
 - the verbal message **23** 100
 - the visual message **23** 100
- Äquivalenz
 - approximative **12** 12
 - facultative **12** 12
 - totale **12** 12
 - see also* equivalence
- affixes **25** 14 (def)
 - vs combining forms **25** 17-19
- affordance **24** 27f
- Ahmad, U.K.
 - Malaysian academic writing **25** 25
- AI **25** 116ff
- Al, B.
 - bilingual lexicography **8** 101, 105f
 - collocations in dictionaries **8** 107
- Albert, L.M.
 - code-switching **15** 46
- Alcoba, Santiago
 - verbs **6** 187
- Alexieva, Bistra
 - communication, negotiation and interpreting **22** 165
 - interpretation
 - deletion **17** 277
 - methodology **22** 164
- Algeo, J.
 - British and American differences **13** 120
- Almlöv, Cecilia
 - institutional discourse
 - gender differences in **36** 135
- Alrø, Helle
 - dialogues **38** 45
- Altaic language family **35** 59f
- Altenberg, B.
 - tone units **13** 126-129
- Amant, Kirk St.
 - knowledge mediation **37** 7
- American, business letters **37** 53
- American Heritage Dictionary of Science*

- biotechnological terms in monolingual dictionaries **18** 103-107
- anaphors **17** 280 (def)
- Andersen, Anja
apologies **38** 86, 97-103
- Andersen, Henning
drift **38** 192
linguistic change **38** 191
markedness **38** 190
- Andersen, Øivin
LSP research **19** 251-261
- Andersen, Poul H.
business rhetorics **27** 8
- Anderson, Joseph
proprioception **34** 204f
- Anderson, R.B.W.
interpreting **20** 211
- Angelo, Thomas A.
teaching grammar **31** 98
- anglicisms
in French **22** 198-203
- Anglo-Germanic
concepts of politeness and time **15** 53-76
vs Latin (=Hispanic/French etc.)
cultures **15** 54ff
- ANN → artificial neural networks
- anthropology
French **38** 107f
vs American **38** 107f
and language **38** 107-109
modern conception of culture **38** 107
- anti-essentialist exhortation **31** 198
- antipassive **19** 77-79
backgrounding **19** 84f
foregrounding **19** 84f
French **19** 79f
reflexive verbs **19** 75-90
and reflexive **19** 80f
- AP
the internal structure of **10** 20f
- apologetic ethics **38** 85-103
- apologia **38** 91 (def)
- apologies **21** 72-75, **38** 85-103, 88 (def), 89 (def)
complicating circumstances **38** 96f
as crisis response strategies **38** 87-89
definition **38** 86f
direct **21** 81
ideal ethical standard **38** 93f
as image restoration strategies **38** 87-89
indirect **21** 74f, 81
manner of communication **38** 93-95
the process of apologizing **38** 89-91
strategies **21** 74
typology **38** 86f
- Arabic
adjectives
in LSP texts **37** 154
- Arai, Kiwa
interpreting **14** 135
Western literature on **14** 138
- arbitral tribunal **32** 86 (def)
composition
in the Malaysian Arbitration Act **32** 88f
- arbitration **32** 50f, 77ff, 86 (def)
commercial
international **32** 7-11
Model Law **32** 77-97
- Malaysian
content and language **32** 77-97
structure **32** 81-85
- arbitration agreement **32** 87 (def)
in the Malaysian Arbitration Act **32** 87
- arbitration law **32** 72
across legal systems **32** 13-33
international **32** 15ff
regulative acts in **32** 101-108
regulative strategies **32** 99-114
- Argument-chain → A-chain
- argumentation
the backing **27** 18

- conflict and consensus in **15** 117-129
- metacomments
 - person-oriented **15** 138
 - the qualifier **27** 18
 - the rebuttal **27** 18
 - strategies **27** 17-23, 18 (fig)
 - in French company brochures **19** 297-301
- arguments
 - across national/cultural groups **15** 125 (fig)
 - ad hominem **15** 120f, 124, 126, 129, 139
 - ad rem **15** 120f, 139
 - immediate **15** 121f, 124, 126
 - mediate **15** 121f, 126
 - price-related (in negotiations)
 - vs peripheral **15** 127f
 - push- **15** 122f, 139
 - yield- **15** 122-124, 127, 139
- arguments (of verbs) **38** 197
 - fundamental **38** 198
- Argyris, C.
 - performance measurements **27** 10
- Aristotle
 - ethics **38** 92
 - Great Chain of Being **30** 184
 - logic **5** 70
 - metaphors **24** 111-113, 113 (def)
 - persuasion **37** 49
 - rhetorics **37** 48 (def)
- Arndt, H.
 - Intergrammar **12** 141-156
- Arnold, J.V.
 - combining forms **25** 16f
- Arntz, Rainer
 - Roman heritage in German legal language **31** 220
- articles
 - indefinite
 - and modality **31** 234-236
- artificial intelligence **25** 116ff
- artificial neural networks **6** 32-42
 - representation and learning in **6** 34-42
- Askehave, Inger
 - genre analysis **23** 9
 - medical texts **25** 8
- Asmuß, Birte
 - public services **38** 8
- aspect **7** 166, **17** 94f, **19** 241-251
 - English **14** 76
 - vs Danish **10** 46f
 - progressive **10** 46, 48
 - Danish **14** 76
- assertiveness **12** 151ff
 - interpersonal
 - strategies for modulating **12** 151f
- assignment of benefits **9** 90f
- Asturian
 - clitics in **19** 98, 103
- Atkins, Bowman
 - courtroom language **36** 132ff
- Atkins, B.T. Sue
 - dictionaries
 - electronic vs paper **34** 16f
- Atkinson, P.
 - in-group language **28** 79
- Auchlin, Antoine
 - Chinese and French **13** 351-353
- Austin, J.L.
 - speech act theory **9** 48
 - speech acts **6** 72
 - utterances **9** 49
- auxiliaries **13** 71-84, **19** 101f
 - English vs Danish **7** 164f
 - modal **19** 106
 - Spanish **31** 231-234
- Axelsen, Jens
 - Dansk-engelsk ordbog* **7** 117-121
- axiological components **30** 189f
- axiological evaluation **30** 179-196
 - concept of hierarchy **30** 184f
 - sociocultural context **30** 185f
- axiological parameter
 - Faber and Mairal **30** 182-186
- axiological scales **30** 186-189

B

- Baakes, K.
the technical writer **23** 67
- Bache, Carl
English sentence analysis **12** 186-189
grammatical categories **19** 241-251
- Bachman, Lyle F.
translation **26** 17
quality assessment **26** 18f
- Back Propagation **6** 41
- back-channeling **3** 258-260
- Bailey, Ch.-J.N.
fashionable English **17** 224
standard English **17** 218
- Bakhtin, M.
primary vs secondary genres **23** 95
- BAL **12** 130
- Ballard, M.
translation **26** 66
- Balsgart, Karin
use of LSP dictionaries **10** 123
- Baltic languages **35** 56
- Baltic-Finnic languages **35** 58
- Bank of English **7** 71f
- Bank, John
quality **16** 208 (def)
- banner ad **23** 101 (def)
- Bannert, Robert
prosody **3** 323
- Bantu languages
electronic dictionaries **34** 20-32
- bar-notation **10** 12
- bargain **11** 61 (def)
bargaining sequence **11** 94
see also negotiations
- Barik, Henri C.
interpretation
errors and omissions **22** 53
simultaneous **10** 45
- Barsalou, L.W.
frame **34** 206
Perceptual Symbol Systems **34** 202f
- Basedow, Jürgen
legal language **36** 16
- baseline **13** 205ff
values **13** 208f
- Basiswoordeboek van Afrikaans vs Nuwe Woordeboek sonder grense* **38** 217-220
- Basque **35** 58
- Bauer, Laurie
neo-classical compounds **25** 15
- Bazerman, C.
genre analysis **16** 42
- Bazerman, Max H.
negotiation **15** 9 (def)
- BBC English Dictionary*
review **13** 353-356
- BBC television
exerting influence on young speech **38** 180
- BBC-English **17** 217ff, **38** 183
- BBI Combinatory Dictionary of English*
review **7** 129-137
- Beamer, Linda
communication expectations **37** 62
- Beaudoin, Louis
legal translation in Canada **31** 221f
- Becerra Bascuñán, S.
indirect object in Spanish **38** 187ff
- Bech, Annelise
knowledge representation in MT **10** 118
- Bech, Svend
translating for EU **34** 293-297
- Becker, A.
silences in communication **28** 81
- Beier, Heidrun
gender problems in translation **12** 59f
- Béjoint, Henri
definitions
terminological vs terminographical **18** 15
term measurement **37** 151ff

- Bell, A.
miscommunication **15** 82
- Bell, Roger T.
translation **12** 10, **16** 202
- Beltran-Vidal, D.
LSP **37** 158
- Ben-Amos, D.
genre **23** 94
- benchmarking
English **32** 150
- Beneke, Jürgen
technical language **3** 209
- Benmaman, Virginia
legal interpreting **20** 216, 226
- Benoit, William L.
theory of crisis communication
38 88f
- Bereiter, Carl
models of text composition **35** 190
- Berenstein, I.
communication **15** 106f
- Berge, Kjell Lars
urban sociolinguistics **9** 211-216
- Bergenholtz, Henning
contrastive dictionary grammars
38 130
a dictionary for gene technology
10 121
lexicography vs terminology **18**
13f, 16, 28
- Berke, C.
advertising **23** 100
- Berkenkotter, Carol
genre **16** 49f, 54, **23** 94, **37** 50 (def)
definition of **23** 96
expectations **37** 52
and text analysis **16** 42
- Berrendonner, Alain
connectors **5** 93
- Berteloot, Pascale
legal French in France and in the
European communities **31** 221
- Bessé, Bruno de
definitions
encyclopedical vs terminological
18 26
terminological vs terminogra-
phical **18** 15
- Best Western Denmark **27** 62
- Bever, T.G.
acceptability and grammaticality
8 14
TRICS **6** 46
- Beveridge, Barbara J.
legal English **31** 220f
- Bhatia, Vijay K.
analysing arbitration laws **32** 9
genre **10** 11, **16** 47f, 54, 56f, **19**
207-238, **23** 16, **25** 77, **28** 118,
31 32 (def), 68
communicative purpose **25** 78
company brochures **23** 19
the legal discourse **22** 113f, **32** 78
letters of application **31** 107f
qualifications **32** 57
textual analysis **32** 171
- Bialystock, Ellen
bilingualism **15** 149
translation **31** 52f
- bias **12** 146f
- Bible
The Bishops' **35** 287
The Church **35** 287
The Geneva **35** 287
King James **35** 287-290
Bible translation **12** 11, **35** 287-290
bigraphs **13** 187ff
- Bilingual Access Line → BAL
- Bilingual Skills Certificate **12** 134
- bilingualism **15** 144 (def)
control and competence **15** 149
research **15** 143-152
cognitive **15** 145-148
- bilinguals
early **15** 144f
late **15** 144
- Binding and Control, Theory of **16**
196

- binomials **9** 54, 58, **32** 59 (def), 80 (def)
- Binon, Jean
lexicography **37** 156
- biomonitoring **36** 10
- Biotec-Lexinome* **18** 112-119
- Biotech.ES **8** 71
- Birmingham Corpus **7** 71-74, **13** 19f
- Bitzer, L.
genre **23** 94
recurrent rhetorical situations **16** 41
- black box **37** 13
- Black, Max
the interaction theory **20** 167
metaphors in dictionaries **20** 169
- Blair, J. Anthony
the relevance problem **5** 57-59
- Blair, Tony
New Labour **29** 315
- Blakemore, Diana
discourse particles **5** 78f
- Blampain, Daniel
terminology **18** 28
- blending → conceptual blending;
visual blends
- Bloch, J.
Chinese academic writing **25** 24f
plagiarism **28** 14
- Blum-Kulka, S.
negotiation **15** 44
speech acts **15** 34
- blurred edges **21** 228
- BNC → British National Corpus
- Boas, Franz
modern conception of culture in anthropology **38** 107
- Bohr, Niels
description of nature **16** 178
- Boiarsky, C.
cross-cultural miscommunication **15** 66
- Boisson, Claude
translation **37** 158
- Boje, Frede
typologizing phrases **10** 120
- Bokmål **10** 54
- Bolter, Jay D.
pictorialization of writing **24** 95-98
- Bon, F.M.
communicative grammar of Spanish **12** 189-192
- Bond, M.H.
cultural impact on international business success **15** 54
- book information **31** 66f
- Boolean categories **9** 45, 62
- Borden, S.L.
apologies **38** 91ff
- Bordwell, David
dimensions of film editing **34** 207
- bottom-up processing **12** 25
- Bourdieu, Pierre
critique against structuralist linguistics **38** 109
- Bowen, David
community vs court interpreting **20** 215
- Bowen, Margareta
community vs court interpreting **20** 215
- Bowers, Frederick
field of statute **32** 100
- Bowers, J.W.
lexical diversity **11** 16
- Boye, Kasper
evidentiality in Danish **31** 236-239
- Boysen, G.
syntactic information in dictionaries **8** 103
- Braasch, Anna
text corpora and MT **10** 119
- Bradac, J.J.
lexical diversity **11** 16
- Braine, G.
plagiarism **28** 15
- brands **27** 35ff
bank **27** 40ff
euphoria **27** 39f
information **27** 38
mission **27** 38, 41

- project **27** 38
- prototypes **27** 37-40
- Braun, Peter
 - international proverbial sayings **35** 48
- Bravo, D.
 - confianza **31** 126f
 - Spanish face in business interactions **31** 126
- Brazil's Arbitration Law
 - vs UNML **32** 45-72
- Brekke, Magnar
 - genre knowledge and LSP comprehension **23** 9f
 - LSP research **19** 251-261
- Bresnan, Joan
 - lexicalism **16** 192
- Brisk, Maria Estela
 - communication expectations **37** 62
- British → English
- British National Corpus **13** 55
- British Standard Organization **6** 21
- Brockmeier, J.
 - greenspeak **27** 58 (def)
- Bros-Brann, E.
 - interpretation
 - response to H.C. Barik **12** 75
- Brown Corpus
 - the verbs *begin* and *start* **13** 105-120
- Brown, Penelope
 - dialogues **38** 45
 - face want **27** 76
 - face-threatening acts **27** 76
 - facework vs politeness strategies **27** 76
 - in-group jargon **28** 78
 - politeness **27** 75f
- Brown, S.C.
 - environmental discourse **27** 58
- Brown, Stephen
 - the paradoxes of green marketing **27** 61
- Brown, V.J.
 - scientific and technical discourse **23** 72
- Bruce, Gösta
 - prosody **3** 323
- Bruckman, Amy
 - MediaMOO **24** 86
- Brunet, Étienne
 - loan words in French LGP dictionaries **37** 155
- Brunner, H.
 - blurred genres **23** 95
- BSC **12** 134
- Budin, Gerhard
 - ontology-driven translation management **38** 225f
- Bühler, Karl
 - language functions **17** 83
 - metaphors **24** 71
 - Organon Model **17** 83f
- Bülöw-Møller, A.M.
 - negotiations
 - cross-cultural **15** 15
 - simulated **11** 9f
- Bullock, Carolyn
 - interpreting **20** 223f
- Burke, Kenneth
 - entitlement **37** 17-19
 - terministic screens **37** 17-20
- Bush, Vannevar
 - hypertextuality **24** 89
- business → negotiation
- business communication **31** 9-12
 - cross-atlantic **15** 53-76
 - concepts of politeness and time **15** 53-76
 - Anglo-Germanic and Latin (=Hispanic/French etc.) **15** 53-76
 - cultural impact on **15** 53-76
 - foreign language needs
 - in companies **31** 17-25
 - Denmark **31** 13-15
 - German language needs **31** 13-28

- research on **31** 15-17
 - international business
 - and language use **38** 105-114
 - language tests **31** 16
 - business documents
 - reading and writing **15** 66
 - business interaction
 - handling of complaints in cross-cultural **21** 67-91
 - business letters **15** 67f, **37** 57
 - American-Mexican **37** 53f
 - Chinese **37** 58
 - cultural expectations of **37** 53-55
 - Japanese **37** 53, 57f, 60f
 - Mexican **37** 53f, 60f
 - business manager
 - language/culture knowledge **15** 71-73
 - personality **15** 69f
 - business rhetorics **27** 7f, 55-81
 - business environmental discourse **27** 59
 - Bußmann, Hadumod
 - LSP dictionaries **3** 131ff
 - Butler, C.S.
 - indirect speech acts **28** 114
 - butterfly **12** 144-147, 152
 - butterfly catastrophe **12** 145 (fig), 146 (fig)
- C**
- Cabré, M. Teresa
 - lexicology
 - vs lexicography **37** 152
 - vs terminology **18** 22
 - terms **37** 151f
- CALD → *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online*
- Calvet, L.-J.
 - terminology work in French-speaking countries **18** 24
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online* **34** 15
- Campbell, Charles P.
 - business letters
 - Chinese and Japanese **37** 58f
 - cultural expectations of **37** 53
 - near-copying **28** 40
 - plagiarism **28** 14f
- Campbell, Stuart J.
 - translation **26** 17
- Camus, Albert
 - junction **26** 71-77
- Candlin, Christopher N.
 - analysing arbitration laws **32** 9
- Carlson, Rolf
 - prosody **3** 324
- Caro, Martinez
 - listing **25** 103
 - strict opposition and parallelism **25** 101
- Carr, Silvana E.
 - interpreting in legal, health and social service settings **20** 211-231
 - three-tiered health care interpreter system **20** 229
- Carras, Catherine
 - French as a foreign LSP **37** 158
- Carrol, John S.
 - negotiation **15** 9 (def)
- Carson, J.
 - plagiarism **28** 14
- case **17** 96
- case descriptions **32** 80f (def)
- case filter **16** 197
- case theory **16** 196
- casuistry **38** 92
- catastrophe theory **12** 142ff
- categories **18** 58
 - Boolean **9** 45, 62
 - cognitive **18** 57
 - vs concepts **18** 58
 - ontological **18** 57
- categorisation **18** 55
 - vs classification **18** 55
 - the problem of categorising metaphors **24** 68f

- Catford, J.C.
 concept of equivalence **12** 11
 translation **12** 12 (def), 68
 Caucasian languages **35** 60f
 CCI **12** 134
 CCSARP-method
 vs natural data method **15** 37f, 43f
 CCSARP-project **15** 34f, 43
 criticism against **15** 37
 Celtic languages **35** 56
 Cenkova, J.
 interpretation research policy **22** 162f
 Centre de terminologie et de néologie **8** 109, **18** 15
 CERA **12** 65-67, 69f, 82
 Chaney, L.
 intercultural communication **15** 74f
 Channell, J.
 vague language **28** 62
 Charbonnel, Nanine
 metaphors in dictionaries **20** 169
 Charrow, R.P.
 legal language **9** 11
 Charrow, W.R.
 legal English **9** 11
 chat programs **24** 93-95
 Chatterjee, P.
 passive advertising **23** 101
 Chen, T.G.
 Chinese academic writing **25** 24f
 plagiarism **28** 14
 Chenoweth, N.A.
 corrective feedback **15** 93
 Chesher, Terry
 community interpreting **20** 214
 in Australia **20** 224
 Chesterman, Andrew
 knowledge **38** 233
 memetics of knowledge **38** 222f
 translation **31** 203
 studies
 definitions **31** 198f
 theory
 history of **12** 69
 Chi, L.
 plagiarism **28** 14
 Chinese
 academic writing **25** 25f
 business letters **37** 58
 vs French at the utterance level **13** 351-353
 intermediate learners of German
 unsatisfactory dictionary situation **30** 216ff
 Chomsky, Noam
 core language **38** 190
 descriptive adequacy **16** 178
 Extended Standard Theory **16** 195
 functionalism **16** 179f
 grammatical filter **8** 13
 grammaticality and acceptability **8** 9f
 lexicalism **16** 191
 Minimalist Programme **16** 199
 nominalization **10** 12-15
 purpose of language **16** 179
 purpose of linguistic description **16** 200
 Trace Theory **16** 195f
 Christensen, Annie
 instruction manuals **10** 117f
 Christie, F.
 genre **16** 44f, 53f
 Christmann, Ursula
 comprehensibility of texts **36** 25
 Chubin, D.E.
 English academic writing **25** 24
 Chun, A.E.
 corrective feedback **15** 93
 chunk **14** 134 (def)
 claims **15** 118-120, 128f
 peripheral **15** 120, 124
 Clas, André
 value of linguistic signs **37** 152
 classification **18** 55
 vs categorisation **18** 55
 clauses **17** 29f, 33

- discontinuous **17** 40-49
see also syntax
- climbing **19** 104, 108f
- clitic doubling **19** 100
- clitic-doubled constructions **38** 189
 (def)
 in Spanish **38** 187-202
- cliticization
 grammaticalization of **20** 125-128
 in Romance languages **20** 119-125
- clitics **20** 117 (def)
 anteposition and multiple dependancy relationships **20** 128
 position of
 in Romance languages **19** 93-111, **20** 115-137
 simple **20** 117
 special **20** 117
 subclasses of **20** 118f
see also emphicclisis; enclisis; proclisis
- Clyne, Michael
 translation **32** 170
- co-operative principle **6** 95
- Cobuild **7** 71f, **30** 223f
- Cocchini, M.
 community interpreting **20** 228
- Cockney **17** 226-228, **38** 175ff
 boundaries between Cockney and RP **38** 181
- code **5** 36 (def)
 -switching **15** 45f, **17** 218-220
 lexis **28** 59-79
 in-group **28** 59-79
- code of conduct **12** 173f
- Codina, Marta X.
 promoting legal Catalan **31** 222
- Coggle, Paul
 Estuary English **38** 181f, 184
- cognition (human) **6** 32-34
- cognitive categories **18** 57
- cognitive pragmatics **38** 232
- coherence
 intratextual **14** 38f
 Kohärenzregel **16** 206, 214
- Collins COBUILD English Language Dictionary* **7** 71
 biotechnological terms in monolingual dictionaries **18** 103-107
- Collins, H.M.
 knowledge **25** 117
- collocability **13** 22f, 28f, 29 (fig)
- collocations **7** 130-137, **34** 71-76
 grammatical **7** 132 (def), 132f
 lexical **7** 133-136, 133 (def)
 open **7** 133, 136
- COLT **13** 55-69
 application of TEI mark-up **13** 61-64
 laughter (transcription of) **13** 60f
 pauses (transcription of) **13** 60
 taboo words **13** 67f
 tonic marks (transcription of) **13** 59f
- combining forms **25** 16 (def)
 vs affixes **25** 17-19
- commencement **32** 87 (def)
 in the Malaysian Arbitration Act **32** 87
- commissives **9** 84-92, 105
- communication **6** 95, **15** 106ff, **17** 97-101, **38** 232
 activities **38** 13
 analysis **27** 17-23
 back-channeling **3** 258-260
 behaviour
 Spanish and Scandinavian **3** 247-264
- bilingual
 with an intermediate translator / interpreter **12** 37 (fig)
- business **31** 9-12
 cross-atlantic **15** 53-76
 concepts of politeness and time
 Anglo-Germanic and Latin (=Hispanic/French etc.) **15** 53-76
 cultural impact on **15** 53-76
 foreign language needs
 in companies **31** 17-25

- Denmark **31** 13-15
 - German language needs **31** 13-28
 - research on **31** 15-17
 - language tests **31** 16
 - competitiveness **3** 254
 - and control **27** 14-24
 - cooperativeness **3** 254, **6** 95
 - corporate **38** 11-38, 12f (def)
 - and the public sector **38** 12-17
 - corporate social responsibility
 - public sector **38** 41-61
 - the role of dialogues in **38** 41-61
 - credibility **37** 51-61
 - crisis **38** 85-103
 - and apologetic ethics **38** 85-103
 - crisis response strategies **38** 87-89
 - research **38** 87f
 - rhetorical/text-oriented **38** 88
 - strategic/context-oriented **38** 88
 - theory **38** 88
 - situational **38** 88
 - cross-cultural **23** 79 (fig), **38** 106
 - problems **15** 14
 - cross-modal **12** 147, 151
 - CSR
 - public sector **38** 41-61
 - the role of dialogues in **38** 41-61
 - cultural **37** 47-63
 - cultural impact on
 - in business context **15** 53-76
 - cultural presentation expectations
 - of business letters **37** 53
 - and culture **15** 60-70, **23** 78f
 - communication expectations **37** 61-63
 - directness vs indirectness **3** 272
 - the discourse individuals **5** 76 (def)
 - doctor-patient **23** 250-254
 - duetting **11** 21
 - emotive **12** 141-156
 - ethics **38** 91
 - explicitness in **28** 62
 - in a foreign language
 - problems related to **15** 9-27
 - forums **37** 50-52
 - German **34** 57
 - green
 - Danish hotels **27** 63 (fig)
 - group membership and self-assertiveness **3** 252f
 - the inferential account of **5** 39-41
 - integrativeness **3** 254
 - and interaction **17** 67f
 - intercultural **11** 7-10, **15** 74f, **31** 119-133, **37** 52f
 - interaction **3** 247-264
 - taxonomy of **11** 8
 - theoretical approaches **31** 122-127
 - intercultural layer **11** 19f
 - intergroup layer **11** 16-18
 - interlanguage layer **11** 20-22
 - interlingual **8** 46
 - interpersonal **3** 298-301
 - interpersonal layer **11** 15f
 - and interpretation **12** 36-41
 - Japan **14** 140
 - legal
 - between experts and non-experts **36** 9-12
 - linguistic monitoring of **36** 9-12
 - LSP **25** 66-68, **28** 7, **37** 9-20
 - management control **27** 9-28
 - in marketing **23** 80ff
 - marketing **27** 31-52
 - maxims **37** 69 (def)
 - mis- **12** 176f, **15** 66, 82 (def), **37** 59
 - affective **15** 82
 - incipient **15** 81-108
 - referential **15** 82
 - relational **15** 82
 - sociocultural **15** 97-106
 - types of **15** 86-92
 - discourse structural **15** 88-97, 106
 - lexical **15** 86-88, 92-97, 106
 - models of
 - code model **5** 36-39
 - interactionistic model **14** 114
 - language game model **3** 271

- model of successful communication **12** 31 (fig)
 - transfer model **14** 113f
- monolingual **12** 37 (fig)
- in multilingual firms **38** 109-114
- in negotiations **3** 209-215
- in an open social systems approach **38** 14
- oral **31** 47-64
 - competence areas **31** 50
 - discourse and textual competence **31** 50
 - linguistic competence **31** 50, 55
 - pragmatic competence **31** 50
 - socio-cultural competence **31** 50, 55
 - strategic competence **31** 50
 - modal expressions **31** 56f
- policy **37** 95-113, **38** 15f
 - of Danish public institutions **38** 18ff
 - essential elements **38** 22 (fig)
 - content elements **38** 22 (fig), 28-32
 - elements of textualization **38** 22 (fig), 24-28
 - general **37** 105 (def)
 - interlingual **37** 106 (def)
 - intra-lingual **37** 106 (def)
 - vs language policy **37** 111f
 - mediational properties **38** 14-17, 32-37
 - as a process **38** 20f
 - as a product **38** 21-24
 - analysis **38** 24-32
 - in public communication **38** 11-38
 - specific **37** 106 (def)
 - the term **37** 95ff
- presuppositions of **12** 32
- principles of **3** 251f, **5** 66f
- problems **15** 82ff
- and product names **23** 89f
- in public **38** 7-9
- public **38** 7-9, 66-69
 - legitimacy **38** 13f
- purpose **19** 214-219, 232-234, **28** 121, **31** 38f
- the recipient **5** 76 (def)
- references in **12** 29-36
- requestive message production
 - in the British Political Consultancy Industry **29** 313-324
- semi- **12** 217
 - Scandinavian **12** 216
- settings **12** 122-124
- silences **28** 81-104
 - conventional **28** 83
 - discreet **28** 83
 - incidental **28** 83
 - innovative **28** 87-89
 - institutional **28** 86f
 - manipulative **28** 83
 - meaningful **28** 87-89
 - presuppositional **28** 83
 - speech act **28** 83
 - textual **28** 83 (def), 90f
 - and the conference abstract **28** 95-99
 - in scientific research articles **28** 81-104
 - typology of **28** 82f
- situation **32** 174
- the speaker **5** 76 (def)
- and standardization **23** 79f
- strategies **15** 113, **37** 69 (def)
 - achievement **15** 92
 - cooperative **15** 92
 - non-cooperative **15** 92
 - in the financial sector **27** 31-52
 - reduction **15** 92
 - cooperative **15** 92
 - non-cooperative **15** 92
- successful
 - idealised model of **12** 31 (fig)
- tactics
 - distributive **15** 12 (def)
 - integrative **15** 12 (def)
- technical **37** 9-20, 37-41, **38** 226
- and translation **12** 36-41, **23** 77-91
- verbal and non-verbal **37** 111

- see also* conversation; conversational organization; cooperativeness; dialogues; distributiveness; duetting; face; footings; integrativeness; marketing; meaning; moves; negotiations; style; turn-taking
- communication research
 American vs European **15** 11
 on bargaining **15** 13
 on cross-cultural negotiation **15** 11-13
- communities of practise **37** 14-17, 20
- competence
 linguistic **14** 57f, 60f
- competitiveness **3** 254
- complaints **21** 72-74
 customer
 responding to **21** 77-84, 84 (fig)
 evasive strategies **21** 77
 everyday
 responding to **21** 72-77, 77 (fig)
 rejections **21** 82-84
 remedial acts **21** 75f, 81
 thanking for complaints **21** 79f
- complements **10** 12f
 the complement rule **10** 16
 complementizer deletion **16** 188 (fig)
 complementizer placement **16** 186 (fig)
- Complex-NP-Constraint **8** 17
- compliance **29** 313-324
- componential analysis **12** 17
- compositionality **13** 21f
 types of **13** 24-26
- compounds **25** 15
 neo-classical compounds **25** 15-17
- comprehensibility research **37** 67ff
 log files of reverbization processes **37** 67-89
 methods in **37** 68
 thinking-aloud protocols in **37** 67-89
- compromisers **13** 157-166, 159 (def)
 the compromiser paradigm **13** 159-165
- compromising **12** 147
- Compuflex localisation **36** 203
- computational architecture **6** 31-33
- computer
 advertisements **24** 31-55
 commercializing the desktop **24** 144-151
 desktop metaphor
 conceptual mapping of **24** 145
 interface as **24** 145
 metaphors **24** 146
 as prosthesis **24** 15-29
see also IT
- Comrie, B.
 Accessibility Hierarchy **8** 21
- Comtec Translations **16** 210-213, 219
- Conceição, Manuel C.
 reformulation phenomena in LSP texts **37** 154
- concepts **18** 58, 88
 vs categories **18** 58ff
 defining **8** 130
- conceptual blending **24** 138-144, 157
 schema **24** 140 (fig)
 theory **24** 138f
see also visual blends
- conceptual integration **24** 139f, 156f
 theory **24** 140
- confianza **31** 126-130, 132
- configurationality parameter **10** 24f
- conflict management
 in price negotiations **15** 111-139
- Confucian dynamism **15** 55f
- connectionism **25** 120f
- connectors
 formality of **5** 89-91
 French
tandis que **25** 93-109
 functions of **5** 79-84
 iconic functions **5** 83f, 88
 pointing functions **5** 81-83, 88f
 the logic and pragmatics of **5** 69-93
 meaning of **5** 69ff

- Connor, U.M.
 plagiarism **28** 15
 “consensus first” principle **15** 115f, 124, 126
 constituents
 structure **10** 9-11
 constitutive rules **32** 106
 construction kit **17** 68 (def)
 content structure **25** 79 (def), 85-90
 Contente, Madalena
 a multilingual medical dictionary **37** 157f
 contexts
 in bilingual dictionaries **28** 202-207
 contextual effects **5** 43-47
 contextualisation cues **28** 60 (def)
 continuity principle **34** 204
 contracts **9** 85 (def)
 oral vs written **15** 66
 control **17** 69 (def)
 convergent subjects **19** 253 (def)
 conversation
 cultural mismatch in **3** 247-264
 maxims of **5** 40f, 47, 64, 78, **6** 95, **31** 199
 conversational organization **3** 258-262
 Cook, Guy
 translation and language teaching **30** 199f
 Coombs, W. Timothy
 crisis communication research **38** 87f
 crisis response strategies **38** 88
 SCCT **38** 88
 cooperativeness **3** 254, **6** 95
 Copeland, Jack
 human and machine memory **25** 120
 copulatives
 dynamic **34** 28f
 Corbin, Danielle
 courses in lexicography **18** 19
 Corbin, P.
 derivations in dictionaries **8** 105
 Cornelissen, Joep
 communication activities **38** 13
 corporate communication **38** 11-38, 12f (def)
 and the public sector **38** 12-17
 corporate social responsibility **38** 41f
 developing and implementing
 in a dialogical process **38** 53-58
 corpus linguistics **13** 9
 concepts **29** 287
 data **29** 287
 methods **29** 287
 Corpus-Bench **13** 14-17
 corrective feedback **15** 93
 off-record **15** 93
 on-record **15** 93
 Corsellis, Ann
 community interpreting **20** 221
 Coseriu, Eugenio
 tetratomy of language **17** 85f
 COSMAS **34** 59
 Costa, Rute
 specialized text corpora **37** 154
 cotexts
 in bilingual dictionaries **28** 202-207
 court **32** 86 (def)
 decisions **36** 17f
 German **36** 15-39
 proceedings **36** 132
 Courtright, J.A.
 lexical diversity **11** 16
 courtroom discourse **36** 129-154
 amount of speech **36** 148f
 hedges **36** 150
 interruptions **36** 149
 pauses and pause fillers **36** 150
 questions **36** 150
 simultaneous speech **36** 149f
 supporting utterances **36** 150
 see also legal discourse
 Crandall, J.A.
 legal language **9** 11
 credibility precondition **15** 115
 Cressy, David
 literacy of English women **13** 141
 criminal trials
 Swedish

- male and female witnesses' speech in **36** 129-154
- crisis communication **38** 85-103
 - and apologetic ethics **38** 85-103
 - crisis response strategies **38** 87-89
 - research **38** 87f
 - rhetorical/text-oriented **38** 88
 - strategic/context-oriented **38** 88
 - theory **38** 88
 - situational **38** 88
- crisis management **38** 89-97
- criticism
 - in academic writing **25** 23-44
 - Chinese **25** 24f
 - Czech **25** 25
 - English **25** 24
 - German **25** 25
 - Malaysian **25** 25
 - Polish **25** 25
- Crocker, Jean
 - academic writing **28** 8
- Cronin, Michael
 - localisation **36** 203
- Cross, Patricia K.
 - teaching grammar **31** 98
- cross-modality
 - interactional **12** 147
- cross-reference (Dik's terminology) **38** 192f
- Cruttenden, A.
 - definition of nucleus **13** 236
- Crystal, David
 - Estuary English **38** 182, 184
 - LSP dictionaries **3** 130
- CSR communication **38** 41-61
- CTN → Centre de terminologie et de néologie
- cues
 - emotive **12** 149, 150 (fig)
- Culpeper, J.
 - language interaction **36** 153
 - men's and women's language **36** 147
- cultural filters
 - in cross-cultural communication **23** 79 (fig)
- cultural misunderstanding **15** 53-76
- culture **15** 54 (def), **38** 222, 231 (def)
 - arguments
 - across national/cultural groups **15** 125 (fig)
 - and communication **15** 60-70, **23** 78f, **37** 47-63
 - and communication expectations **37** 61-63
 - cross-cultural communication **23** 79 (fig)
 - cultural constellations in text and translation **38** 230f
 - cultural expectations
 - of business letters **37** 53-55
 - related to genres **37** 47-63
 - cultural systems **38** 107f, 231
 - cultural values **15** 114f
 - dia- **14** 40
 - international **14** 49
 - differences between Spaniards and Scandinavians **15** 115-117
 - digressive **15** 57
 - directive **15** 57
 - floor-giver **3** 258
 - floor-taker **3** 258
 - idio- **14** 40
 - impact on communication in business context **15** 53-76
 - importance of
 - in the EU and NAFTA areas **15** 55-60
 - influence of
 - in Danish and British sales brochures **23** 77-91
 - in Danish and French company brochures **25** 217-226
 - institutional **32** 174
 - interaction psychology **3** 269f
 - and interpreting/translation **14** 39-41, 139f
 - and language **12** 19
 - and style **23** 86-89

- linear **15** 57
 and management **15** 55-60, 71
 models
 systemic **37** 12-15, 12 fig, 13
 fig
 modern conception of **38** 107
 monochronic/polychronic differences **15** 57f, 72
 national society **14** 40
 and negotiations **3** 198-202
 para- **14** 40
 product settings **23** 82-85
 research
 cross-cultural **11** 8
 intercultural **11** 8
 as a system **37** 10-14, 11fig,
 12fig, 13fig
 through text and image **25** 217-226
see also communication; negotiations
 Curl, Tracy
 requests **38** 70f
 Cusin-Berche, F.
 specialized dictionaries **18** 21f
 Cutting, Joan
 academic writing **28** 8
 implicit use of language **28** 62
 cybermarketplace **24** 144, 156f
 CYC **25** 122
 Czech
 Czech academic writing **25** 25
- D**
- Dagut, M.
 lexical gaps **28** 199
 Dahl, Trine
 LSP research **19** 251-261
 Dam, Helle V.
 intercultural communication, negotiation and interpreting **22** 165
 knowledge systems and translation **38** 221ff, 233
 semantic networks **38** 229f
- translation studies
 definitions and names **31** 202-204
 Danaher, Paul
 translation theory is useless **26** 99
 Danet, Brenda
 legal language **6** 66ff
 English **9** 11
 Danish
 articles about business cycles
 metaphors in **24** 57-79
 aspect
 vs English **10** 46f
 auxiliaries
 vs English **7** 164f
 brewery brochures **27** 215-227
 communicative behaviour
 vs Spanish **3** 247-264, 267-278
 company brochures
 and French **25** 217-226
 differences between Spaniards
 and Scandinavians **15** 115-117
 distributive behaviour **3** 273-275
 English grammars for Danes **17**
 113-120
 evidentiality **31** 236-239
 German language needs in
 Danish companies **31** 13-28
 medical hybrids **25** 19f
 mood
 vs English **7** 163-174
 negotiation interaction
 vs Spanish **3** 267-278
 negotiation language
 vs English **11** 11-23
 negotiations
 vs Spanish
 conflicts and consensus **15**
 111-139
 strategic preferences negotiating price **15** 130-134
 PPIs **25** 69f
 sales brochures
 vs British **23** 77-91
 tense
 vs English **7** 163-174

- translation
 - Danish-English **8** 85-91
- Danish Dictionary, The
 - *Den Danske Ordbog*
- Danish Internet Dictionary, The
 - *Den Danske Netordbog*
- Danish Public Employment Service
 - 38** 68f
 - guidance interviews **38** 70-73
 - requests **38** 70-73
- Dansk-engelsk ordbog (V/B)* **12** 213
- Dansk-engelsk Ordbog. Undervisning*
 - review **7** 117-121
- Dardel, R. de
 - prosodic laws **20** 126
- Darò, V.
 - simultaneous interpreting
 - skill components in **22** 164
- Dascal, M.
 - communication **15** 106f
- data **2** 179-185
 - deceptive data of language interpretation **3** 287-308
- Davenport, Mike
 - English sentence analysis **12** 186-189, **17** 11
- Davidsen-Nielsen, Niels
 - English
 - aspect **14** 76
 - pronunciation **10** 125-127
 - sentence analysis **17** 11
 - tense and mood **7** 163-174
- Dawrant, Andrew
 - Effort Models **23** 158
- Day, R.R.
 - corrective feedback **15** 93
- declarations **6** 72-74, 73 (def), 88, **9** 14
- decoding **5** 36-39
- deep structure **16** 186 (fig)
- definition rules (in legislation) **32** 101
- definitions
 - encyclopedical vs terminological **18** 26
 - functional **37** 156f
 - terminological **37** 156
 - vs terminographical **18** 15
 - and translation studies **31** 197-207
- degree modifiers **13** 157 (def)
- Déjean Le Féal, K.
 - simultaneous interpreting **12** 80
- Delabastita, Dirk
 - translational norms **14** 81
- deletion **17** 277-280
 - semantic-pragmatic analysis of **17** 278
 - syntactic analysis of **17** 278
- Deleuze, Gilles
 - transversality **24** 100
- DeLillo, Don
 - Underworld **34** 199ff
- Delphi-method **31** 17
- Deming, W.E.
 - quality management **16** 208
- Den Dansk-Engelske Regnskabsordbog* **34** 103-112
 - design **34** 42
- Den Danske Idiomordbog*
 - design **34** 42
- Den Danske Netordbog*
 - analysis of log files **34** 117-140
 - computer-related terms **34** 137f
 - design **34** 41-47
 - dyslexia **34** 130
 - lemma lacuna **34** 136f
 - lemmas not searched for **34** 139f
 - non-existing words **34** 133-135
 - spelling mistakes affected by pronunciation **34** 130-132
 - verbs
 - imperative **34** 128-130
 - passive **34** 127f
- Den Danske Ordbog*
 - text corpus and corpus retrieval system of **13** 11-17
- Den Danske Regnskabsordbog*
 - design **34** 42
- Dendien, J.
 - computerization of dictionaries **8** 108

- Depecker, Loïc
 terminological definitions **37** 156
- Depierre, Amélie
 level of specialization of LSP
 texts **37** 154
- description **16** 178-180, **31** 65-79
 descriptive adequacy **16** 178ff
 place **31** 67
- descriptivism **17** 113-120
 descriptive pragmatics **21** 71f
- desktop publishing **36** 213
- diachrony
 micro- **34** 65
- diaculture **14** 40
 international **14** 49
- dialects **38** 173-185
 Cockney **17** 226-228, **38** 175ff
 boundaries between Cockney
 and RP **38** 181
 and language **36** 200
 London-English **38** 175f
 metropolitan sub-variety **17** 227f
 modern dialects **17** 215
 modern nonstandard dialects **17** 215
 Oxford accent **17** 213ff
 vs socio-regional speech **17**
 213-234
 regional prestige **17** 224-226
 traditional dialects **17** 215
 Upper-crust **17** 226-228
- dialogism **14** 113f
- dialogues **3** 270f, **12** 36, **38** 43
 (def), 44-48, 44 (def)
 -change model **38** 55 (fig)
 asymmetrical **38** 45
 between the Danish State and
 Danish employers **38** 50
 CSR **38** 48-51
 initiatives and responses in **3** 260-
 262
 kinds of **38** 45
 in public sector CSR communica-
 tion **38** 41-61
 structure and function **38** 46-48
- Diamantis, D.
 the commercial green discourse
27 62
- Dichy, Joseph
 S-specifiers **37** 156
- dictionaries **4** 49 (def), **38** 119-122
- accounting
 internet **34** 81-115
 comparing **34** 109f
 general characteristics **34** 89-
 102
 data fields **34** 95-102
 antonyms **34** 101
 collocations and phrases
34 102
 definitions **34** 95-100
 grammar and spelling **34**
 101f
 selection of lemmata **34** 95
 synonyms in English vari-
 eties **34** 100f
 nature of **34** 84-88
- articles
 single **28** 207 (def), 207f
 synopsis **28** 207 (def), 207f
- bilingual
 context and cotext in **28** 195-208
 equivalence **28** 195-208
 addressing **28** 203-206
 over **28** 204
 under **28** 203
 zero **28** 203f
 congruence **28** 196f
 divergence **28** 197-199
 lexical **28** 197
 semantic **28** 198
 full **28** 196f
 lexical gaps **28** 199-202
 linguistic gaps **28** 200
 referential gaps **28** 200
 partial **28** 197-199
 surrogate **28** 199-202
 zero **28** 199-202
 information retrieval in **28** 202-
 208

- classification **18** 96-98
- collocational **6** 93
- criticism **6** 95f
- descriptive adequacy **10** 58-62
- descriptive aspects **10** 53-64
- a dictionary for gene technology **10** 121
- dictionary grammars **38** 119-134, 120 (def)
 - contents of **38** 122f
 - contrastive **38** 130-133
 - model of description **38** 127
 - structure of **38** 123-127
 - alphabetical **38** 123f
 - thematical **38** 123-125
 - and types of dictionaries **38** 127-130
 - bilingual **38** 128-130
 - general monolingual for learners **38** 128
 - for native speakers **38** 127f
- electronic **34** 7f
 - Bantu languages **34** 20-32
 - vs paper **34** 7f, 16-19, 117f
 - South Africa **34** 11-33
- encyclopedias **18** 96 (def)
- encyclopedic **18** 96
- field labels **6** 93
- functions **6** 96, **18** 98-101, **31** 171-194, 176 (def), **34** 85
 - communication-orientated **31** 176, **34** 85
 - vs functionalities **34** 38ff
 - knowledge-orientated **31** 176f, **34** 85
 - modern theory **31** 172-177
 - text dependent **34** 85
 - text independent **34** 85
 - text production and translation **18** 107-112
- general vs special **6** 93
- genuine purpose **31** 176 (def)
- vs grammars **38** 119f
- grammatical information in **3** 125-129, **34** 76-78, **38** 119-134
- internet **34** 85
 - designing **34** 37-54
 - log files **34** 117-140
- language **18** 96 (def), **31** 177-185
 - genuine purpose **31** 177-185
- learner's **6** 93, **30** 215-233
 - amount of lemmata in **38** 219
 - bilingualised **35** 281-286
 - Chinese intermediate learners of German
 - unsatisfactory dictionary situation **30** 216ff
 - different types of articles **30** 215-233
 - irregular flexion variants in **38** 219
- LGP
 - French
 - loan words in **37** 155
 - specialized entries in **37** 157
 - linguistic vs encyclopedic knowledge in **6** 98f
 - look-up strategies **35** 281-286
- LSP
 - of biotechnological terms **18** 108ff
 - grammatical information in **3** 125-140, **10** 122
 - the ideal LSP dictionary **6** 91-107
 - lexical information in **10** 122
 - for translation **6** 104-106
 - use of **10** 122
 - vs web resources **37** 153
- metaphors in **20** 169f
- monolingual
 - vs bilingual **6** 92f
 - biotechnological terms in **18** 103-107
- non-monolingual **6** 92f
- normative aspects **10** 53-64
- orthoepic/orthographic **6** 93
- pragmatic items **6** 93
- root **6** 93
- semiotax **28** 206f
- single-field **34** 84 (def)
- synonym **6** 93
- terminological **6** 96-102

- as texts **6** 95
- vs thesauri **20** 169-178
- thesis about four dictionaries per language pair **6** 102, **8** 104
- for translation **6** 96-98, 102-106
- typologization **6** 92-94, 106
 - functional **6** 92-94, 106, **31** 182ff
 - phenomenological **6** 92-94, 106, **31** 178-185
 - Wiegand **31** 178-185
- user situations
 - communication-orientated **31** 174f
 - knowledge-orientated **31** 173f
- users **6** 96, **18** 98-101
 - experts **18** 102 (def)
 - laypeople **18** 101 (def)
 - research on **34** 119f
 - dictionary protocols **34** 120
 - questionnaire surveys **34** 119f
 - semi-experts **18** 101 (def)
 - user attitude **22** 102f
 - user levels **6** 100
- see also* lexicography; LSP lexicography; spelling checkers
- Dictionary of English Style* **7** 129f
- Diderichsen, Paul
 - topological tradition **12** 199
- Dienhart, John
 - English sentence analysis **12** 186-189, **17** 11
- Diggelen, A. van
 - business letters **15** 67
- digital entanglements **24** 93-95
- Dijk, T.A. van
 - superstructures **6** 21
- Dik, Simon C.
 - connectors **25** 93
 - discourse **25** 95
 - coherence **25** 96
 - focal information **25** 100 (def)
 - Functional Grammar **38** 196
 - markedness **38** 190
 - recursion **25** 96
 - subject and object alternation **38** 199f
- Dillinger, M.L.
 - interpreters/non-interpreters **12** 81
- direction of fit **6** 72f
- directives **6** 72, 74-88, **9** 84-92, 85 (def), 102, **17** 90f, 91 (fig)
 - directness level of **9** 86f
 - in English contract law **6** 77-83
 - in everyday conversations **6** 83-87
- disambiguation **34** 69
- discontinuity
 - in English **17** 37-62
- discourse
 - coherence **25** 93-109
 - global **25** 96
 - local **25** 96
 - community **28** 61 (def)
 - courtroom **36** 129-154
 - amount of speech **36** 148f
 - hedges **36** 150
 - interruptions **36** 149
 - pauses and pause fillers **36** 150
 - questions **36** 150
 - simultaneous speech **36** 149f
 - supporting utterances **36** 150
 - events **25** 94 (def)
 - global
 - decisions **25** 94f
 - structures in **25** 95f
 - green **27** 57-59
 - commercial **27** 59
 - in western societies **27** 58 (fig)
 - institutional **36** 131
 - gender differences **36** 129-154
 - legal **9** 9-17, **22** 113-133
 - across cultures **32** 13-33
 - across languages **32** 13-33
 - multicultural and multilingual contexts
 - generic integrity **32** 7-11, 13-33
 - written **9** 116f
 - the audience in **9** 116f
 - legislative → legal
 - markers of written **17** 280 (def)
 - meta-
 - classification of **31** 113 (fig)

- particles **5** 78f
- planned vs unplanned **8** 46f
- production **25** 75-90
- scientific
 - the said and unsaid in **28** 81-89
 - situational **28** 120-125
 - topical continuity **25** 96
- distribution **36** 201 (def), 204f
- distributiveness **3** 254
- Ditlevsen, M.G.
 - communication policies **38** 8
- divergent subjects **19** 253 (def)
- Dixon, John
 - gender-based language differences **36** 153
- Dixon, R.M.W.
 - syntax and semantics of aspectual verbs **13** 101
- Dobrzynska, Teresa
 - translation of metaphors **35** 189
- Docherty, G.J.
 - Estuary English **38** 175
- document management **38** 226f
- documents
 - access structure of **17** 64 (def)
 - virtual **17** 66 (def)
- Dodds, J.M.
 - interpretation **12** 78
 - research and training **22** 163
- Dollerup, Cay
 - translation
 - between Danish and English **14** 77
 - vs interpretation **14** 72
- Dolmetschwissenschaft **14** 73
- domain-level patterns **30** 179-196
- dominance theory **36** 130
- Donohue, W.A.
 - communication research **15** 12
- Dorland's Illustrated Medical Dictionary* **3** 134ff
- Douglas, A.
 - phases in negotiation **11** 65
- Dow, E.
 - negotiation strategies **21** 70
- Dowling, G.R.
 - image **27** 60 (def)
- downgraders **15** 46
- Dressen, Dacia F.
 - academic writing **28** 8
- Drew, Paul
 - requests **38** 70f
- Dreyfus, Hubert
 - equating humans with machines **25** 117
- drift **38** 192 (def)
- dubbing **17** 244-250
- Dubslaff, Friedel
 - interpreting
 - simultaneous **14** 12
- Ducrot, Oswald
 - connectors **5** 70ff
 - silences in communication **28** 81, 83
- DUDEN: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*
 - biotechnological terms in monolingual dictionaries **18** 103-107
- Dürr, François
 - LSP communication **37** 158f
- duetting **11** 21
- Dufour, Aideen
 - interpreting in legal, health and social service settings **20** 211-231
- Dumitrescu, Domnița
 - echo questions **13** 331
- Dungworth, D.
 - special language **25** 66 (def)
 - vs general language **25** 66
- Dupont, Christophe
 - cross-cultural negotiations **15** 15
- Duszak, A.
 - German, Polish and Czech academic writing **25** 25
- Dutch
 - requests
 - vs French **15** 62
- Duval, A.
 - bilingual lexicography **8** 102
- Dynamic Model of Simultaneous Interpreting **14** 139

- dynamics
 trimodal **12** 145
 Dyrberg, Gunhild
 legal text corpora **8** 128
- E**
- E-language **38** 223
 ear-voice span **10** 45, **14** 136
 EC → EU
 EC market
 size of **15** 59f
 economics texts
 English **23** 25-40
 external variables **23** 36f
 internal variables **23** 28-36
 focal terminology **23** 32-34
 lexical aspects **23** 29-32
 pronouns in **23** 34-36
 ecospeak **27** 58 (def)
 Edelsky, C.
 defining floors **11** 63
 Edmondson, W.
 complaints **21** 72
 effort models **12** 79f, **23** 153-169
 competition hypothesis **23** 156f
 tightrope hypothesis **23** 159f
 efforts **23** 154
 ego-consciousness **3** 290-307
 Ekedahl, Olof
 dBASE program **13** 126
 Elektroniese Wat **34** 18f
 elementary catastrophes **12** 144
 elexico **34** 55-81
 -corpus **34** 57
 grammar **34** 76-78
 information
 sense dependent **34** 66-78
 collocations **34** 71-76
 criteria for word sense distinction **34** 68-70
 meaning and use **34** 67f
 sense independent **34** 62-66
 conceptual sense relations **34** 66
 diachrony **34** 65f
 regional variety **34** 66
 spelling and spelling variety **34** 64
 word formation and variant forms **34** 65
 microstructure **34** 62-78
 pragmatics **34** 76
 principle of modularity **34** 60f
 Emonds, J.E.
 transformations **8** 19f
 emotional display
 divergent preferences for **15** 116
 emotional security **12** 146f
 emphiclisism **20** 126
 enacting formula **6** 73f, 88, **9** 14
 enclisis **19** 95f, **20** 124
 and proclisis
 asymmetry between **20** 128f
 opposition between **20** 124f
Encyclopedia Britannica
 medical articles in **19** 254
 encyclopedias **18** 96 (def)
 endocentricity constraint **10** 14
 Endres-Niggemeyer, Brigitte
 abstracting **25** 127
 Engadine
 clitics in **19** 97-99
 engagement **17** 69 (def)
 Engberg, Jan
 German and Danish judgments **9** 16
 legal communication **36** 11
 semantic networks **38** 229f
 translation **32** 170f
 and knowledge systems **38**
 221ff, 233
 studies
 definitions and names **31** 204-207
 Engelbart, Douglas C.
 oN Line System **24** 89
 English
 academic writing
 criticism in **25** 24
 accounting terminology **32** 145-164
 UK and US **32** 149f

- American
 - business letters **37** 53
- aspect
 - vs Danish **10** 46f
- auxiliaries
 - vs Danish **7** 164f
- begin* vs *start* in British, American and Indian English **13** 99-121
- British vs American
 - accounting terminology **34** 89
- discontinuity in **17** 37-62
- early modern
 - subject modifiers **18** 226-228
- economics texts **23** 25-40
 - external variables **23** 36f
 - internal variables **23** 28-36
 - focal terminology **23** 32-34
 - lexical aspects **23** 29-32
 - pronouns in **23** 34-36
- Estuary **38** 173-185, 175 (def)
 - linguistic features **38** 179-182
 - origins and conceptions **38** 173-176
 - social implications **38** 176-179
- General British **17** 224
- grammars
 - for Danes **17** 113-120
- international **32** 150f
- judgements and contracts
 - frequency of modal verbs **13** 149 (fig)
- legal **9** 11, 15
 - characteristics of **6** 65-67, **9** 118-129
 - use of argot **9** 124
 - capitalisation **9** 119f
 - complexity elements **9** 120f
 - extreme precision of expression **9** 124
 - use of formal words **9** 124
 - lexical markers **9** 121-129
 - modern use of Latin **9** 123-126
 - use of Old and Middle English words **9** 122f
 - use of terms of art **9** 123
 - visual markers **9** 119
 - whiz-deletion **9** 122
- modal expressions **13** 145-154
- modal verbs
 - can* and *may* **9** 43-63
 - frequency of **13** 149 (fig)
- speech acts **6** 65-88
 - regulative **9** 83-109
- lexicon
 - axiological evaluation **30** 179-196
- London-English **38** 175f
- LSP texts
 - readability of
 - vs German **37** 116ff
- modality **13** 175
- mood
 - vs Danish **7** 163-174
- negotiation culture **15** 57
- negotiation language
 - Danish vs English **11** 11-23
- non-rhotic **17** 116
- post-war educated **17** 220-228
- pronunciation **10** 125-127, **17** 213-234
- rhotic **17** 116
- sales brochures
 - British vs Danish **23** 77-91
- as second language **37** 62
- sentence analysis **12** 186-189, **17** 11
- South African **34** 16
 - Black **34** 16
- standard **17** 114-116, 213
- tense
 - vs Danish **7** 163-174
- translation
 - Danish-English **8** 85-91
 - French-English **26** 70
- see also* dialects
- Englund Dimitrova, B.
 - doctor/patient-interactions **12** 112
 - interpreter's role **20** 228
 - the translation process
 - expertise and explicitation in **38** 235-238

- enlightenment
 ancient Greece **37** 7
 classical European **37** 7
 post-modern **37** 7
- entities
 entity types **25** 97 (fig)
- entitlement **37** 17-19, 18 (def)
- ENTREVIS **7** 81-84, **13** 10
- EOIR **12** 132f
- EOSU **7** 72
- Eppler, Martin J.
 black box **37** 13
 knowledge communication **37** 12
- equivalence **12** 14f, **14** 57 (def), **36** 205
 addressing **28** 203-206
 approximative **12** 12
 bilingual dictionaries **28** 195-208
 communicative **14** 57-60
 concept of **12** 11
 criticism of **12** 13f
 dynamic **12** 12, 14
 experiments **14** 59
 facultative **12** 12
 full **28** 196f
 functional **14** 47
 in LSP texts **12** 14f
 notion of **12** 12f, **17** 245
 partial **28** 197-199
 postulate **12** 72
 structural **12** 12
 surrogate **28** 199-202
 total **12** 12
 zero **28** 199-202
- Erickson, Bonnie
 powerless language **36** 132
- Eriksson, Anders
 prosody **3** 324
- error signals **6** 38
- ESIT **12** 76
- Eskimo-Aleut language family **35** 59
- ESL → English
- Esselink, Bert
 desktop publishing **36** 213
 internationalization **36** 211
- localisation **32** 191, **36** 197ff, 209 (def)
 software engineering **36** 212
 terminology **36** 214f
 transcreation **36** 210
 translation **36** 197ff
 software **36** 211f
 technology **36** 213
- Estuary English **38** 173-185, 175 (def)
 linguistic features **38** 179-182
 origins and conceptions **38** 173-176
 social implications **38** 176-179
- ethics **38** 92f
- ethos **37** 49f
- EU
 do EU-countries like each other? **15** 68f
 importance of culture in the EU and NAFTA areas **15** 55-60
 translations **32** 195-198, **34** 293-297
- Europe
 languages of **35** 54-61
- European functionalism **38** 196
- europeanisms **35** 45-71
- Even-Zohar, I.
 translation **12** 71
- event **17** 80-83, 80 (def)
- evidentiality
 Danish **31** 236-239
- EVS → ear-voice span
- exercitives **6** 72 (def)
- experts **18** 102 (def)
- explicatures **28** 128-131
- expressions
 categorizing **17** 279 (def)
 circumstantial **17** 279 (def)
 collocationally closed **13** 22f
 collocationally open **13** 22f
 contained in enumerations **17** 279 (def)
 of contrast to the main theme **17** 278 (def)
 empty sense **13** 27, 28 (fig)
 evaluative **17** 279 (def)
 explicitations **17** 278 (def)

- frequencies of variations **13** 33-35
 fully compositional **13** 21
 metatextual **17** 279 (def)
 modal **17** 279 (def)
 non-compositional **13** 22
 partly-compositional **13** 22
 polysemous vs monosemous **13**
 26, 27 (fig)
 pseudo-compositional **13** 21
 received **13** 19 def, 20ff, 36-40
 initial determiners in **13** 39 (fig)
 reformulations **17** 278 (def)
 repetitions **17** 278 (def)
 syntactic functions of **13** 35f
 syntactic structures of **13** 31 (fig),
 31f, 32 (fig)
see also collocability; formulaicity
- Extended Standard Theory **16** 195
 extracts **25** 121
 extraposition **16** 187 (fig)
- F**
- F0
 and prosodic phrasing **13** 205-212
- Fabbro, F.
 simultaneous interpreting
 neurolinguistic research in **22**
 161f
- Faber, Pamela
 axiological evaluation **30** 195
 lexical structure and cognition **30**
 180
- face **12** 146, **27** 76
 -flattering **27** 77
 -needs **3** 255-257, **12** 146-154, **15**
 61f
 Spanish **31** 126f
 -saving **6** 87
 -threatening **6** 75, **27** 76
 -work **3** 255-257
 vs politeness strategies **27** 76
 affiliation **3** 255-257
 autonomy **3** 255-257
 esteem **3** 255-257
 interpersonal **3** 255 (def), **12** 146
 intrapersonal **3** 255 (def)
 negative **6** 75, **9** 85 (def)
 personal **12** 146
 want **27** 76
- face-to-face interpreting → inter-
 preting (dialogue)
- Færch, Claus
 aspect in English **14** 76
 communication problems **15** 92
 communication strategy **37** 69 (def)
- failure triggers **23** 158
- Fairclough, N.
 genre **16** 53
- Falk, J.
 duetting **11** 21
- false friends
 phraseological **35** 66-68
- Fant, Lars M.
 Hispanic-Scandinavian interac-
 tion **15** 17
 negotiations **11** 10
- Fauconnier, G.
 conceptual blending theory **24** 138f
 conceptual integration **24** 140
 mental spaces **38** 229
- FBI
 interpreter training **12** 133
- Feak, C.
 academic writing
 English **25** 24
 Western academia **25** 43
 plagiarism **28** 51f
- Felber, Helmut
 CTN **18** 15
- Felder, Ekkehard
 legal communication **36** 11
- Fenton, Sabine
 court interpreting **20** 224f
- Ferrara, K.
 blurred genres **23** 95
- Fidelitätsregel **16** 206, 214, 216
 figure (Goffman's) **12** 177
 FIKON **12** 109, 112f, 123

- Fillmore, Charles
 frames **35** 188 (def), **38** 228
 scenes **12** 21, **38** 228
- film editing
 dimensions of **34** 207
 relations
 graphic **34** 207
 rhythmic **34** 207
 spatial **34** 207
 temporal **34** 207
- financial reporting
 across continents **32** 145-164
- Finnish
 community interpreting
 Finnish-Swedish **12** 109-125
- Finno-Ugrian languages **35** 57
- Firth, A.
 phases **11** 64
- FLM → functional lexematic
 model
- floors **11** 63 (def), 63f
- Floros, Georgios
 culture **38** 231
- Fluger, Lena
 interpreting
 simultaneous **14** 75
 vs translation **14** 72
- focal information **25** 100 (def)
- focus **12** 201 (def), **25** 100
 counter-presuppositional **25** 100
 parallel **25** 100-103, 105
- Foldvik, Arne Kjell
 prosody **3** 323
- footings **11** 14ff, **12** 175f, **14** 120-126
 game-playing **11** 22
- form
 vs substance **17** 85
- formators
 the function of **5** 71-73
- formulaicity **13** 23, 29f, 30 (fig)
- Fortanet, Inmaculada
 advertising on the Internet **23** 10
- Fortier, Julia P.
 interpreting in health care **20** 228
- Foster, Don
 gender-based language differences
36 153
- Foulkes, Paul
 Estuary English **38** 175
- Fox, R.
 text corpora for LSP **25** 27
- Frade, Celina
 legislative writing **32** 10
 frames **12** 21f, **25** 96 (def), **28** 117,
34 206 (def), **35** 188 (def), **38** 228
 (def), 228f
 filmic **34** 206
 recruitment of **34** 218 (fig)
 the game frame **11** 22
- Francis, D.W.
 teamwork **11** 73
- Frandsen, Finn
 business rhetorics **27** 8
 communication in public **38** 8f
- Fraser, Bruce
 metaphors **20** 165f
- free combinations **7** 131 (def), 135
- French
 academic writing **25** 23-44
 adjectives
 in LSP texts **37** 154
 anglicisms in **22** 198-203
 antipassive
 reflexive verbs **19** 75-90
 and Chinese at the utterance level
13 351-353
 clitics in **19** 101, 103f, 110, **20**
 126f, 130-133
 company brochures
 argumentative strategies **19**
 297-301
 vs Danish **25** 217-226
 connectors
tandis que **25** 93-109
 LGP dictionaries
 loan words in **37** 155
 neologisms in **22** 198-203
 reflexive verbs
 antipassive in **19** 75-90

- functional description of **19** 75-90
 - requests
 - vs Dutch **15** 62
 - translation French-English **26** 70
 - Fretheim, Torsten
 - prosody **3** 323
 - Friulian
 - clitics in **19** 100
 - Funayama, Chuta
 - simultaneous interpreting **14** 138
 - functional grammar **38** 196
 - in Denmark **6** 181-183
 - of discourse **25** 94-98
 - English **20** 272-277
 - European functionalism **38** 196
 - 4th International Conference on **6** 181-183
 - lexicon **30** 179
 - functional lexematic model **30** 180
 - functionalism **16** 179f
 - fuzziness **32** 69
 - fuzzy sets **32** 64
- G**
- Gårding, Eva
 - prosody **3** 324
 - Gadamer, Hans-Georg
 - reality of language **24** 121
 - Galician
 - clitics in **19** 98, 103
 - Gallina, S.
 - linguistics, discourse analysis and interpretation **22** 165
 - Gambier, Yves
 - interpreting **22** 160-167
 - Gamero, Silvia
 - translation **32** 172
 - Garber, Nathan
 - interpreting **20** 222f
 - Garfinkel, H.
 - connectors **5** 82
 - Garnett, James L.
 - public communication **38** 67
 - public services
 - loss of credibility **38** 67
 - Garrido, Joaquín
 - text cohesion **13** 331
 - Gaudin, François
 - militant lexicography **37** 155
 - Gazdar, Gerald
 - linguistics **16** 200
 - Geeraerts, D.
 - cognitive semantics **18** 57
 - Geluykens, Roland
 - listing **25** 102
 - gender **12** 53-62, **36** 131
 - switch **12** 55
 - in courtroom language **36** 129-154
 - grammatical **12** 53-56
 - pronominal **12** 53
 - significance for language use **36** 148-150
 - social **12** 56-62
 - in translation **12** 51-62
 - gender systems
 - natural **12** 53
 - pronominal **12** 53
 - General British **17** 224
 - generality **32** 67f
 - Generalized Phrase Structure Grammar **16** 194
 - generative grammar **6** 181f, **16** 185
 - the data-base of a **8** 20f
 - generic structure potential **16** 44
 - genetic engineering **37** 25ff
 - food containing GMOs **37** 25ff
 - in the European Union **37** 26
 - in the U.S. **37** 26
 - genetically modified wheat **37** 23-43
 - regulating the release of **37** 29-31
 - Geneva School
 - dialogues **38** 46
 - genre **19** 214 (def), 231 (fig), **23** 14 (def), 15 (def), 93-101, **25** 133-140, **31** 32 (def), **37** 16 (def), 50 (def)
 - academic introductions **19** 230 (fig)
 - blurred genres **23** 95
 - categorising **32** 79
 - classification **23** 13-23

- communicative purpose **23** 13-23, **25** 77-81
- company brochures **27** 216 (def)
 Danish and German brewery brochures **27** 215-227
 a functional interpretation of **21** 199-202
- comparison **31** 72f
- concept **28** 116-119
- construction of **31** 31-43
- context
 -sender/receiver **22** 115f
 receivers
 direct **22** 115
 indirect **22** 115
 senders **22** 115
 direct **22** 115
 indirect **22** 115
- as conventionalized communicative event **16** 46f
- cultural expectations related to genres **37** 47-63
- determination **23** 13-23
- hierarchy **19** 234
- Internet **23** 95
 characteristics of **23** 96-99
- investigation **19** 236
- and language learning **19** 237f
- legal **32** 29ff, 78
 binomial and multinomial structures **32** 59-62
- legislative → legal
- models
 pragmatic **25** 77-81
 move-structure **19** 211, **22** 114, 116-119, **27** 65-69, 74f, **31** 39-41
 at macro-level **22** 116-118
- moves **19** 215, 236f
 at macro-level **22** 116
 at micro-level **22** 116
- primary vs secondary **23** 95
- profiles **27** 220-223
- re-defining **23** 94
- vs register **16** 45
- schematic structure **23** 14f
- service information pamphlets
 communicative purpose **31** 38f
 Danish **31** 31-43
 move-structure **31** 39-41
 rhetorical strategies **31** 41
- as a staged, goal oriented social process **16** 43-46
- step-structure **22** 116-119
 at micro-level **22** 118f
- steps
 at macro-level **22** 116
 at micro-level **22** 116
- strategies **19** 236f
- technical **23** 70f
- theory **16** 39-57
- thick descriptions **19** 220-222
- as typified rhetorical action **16** 41-43
 versatility in **19** 228f
- genre analysis **19** 207-213, **21** 199, **27** 218
 application of **22** 131f
 of legal discourse **22** 113-133
 methodological issues in **16** 39-57
 a model for **22** 113-115
 of multiple texts **31** 68f
 the use of specialist informants in **19** 223-226, 235
- Genteknologisk ordbog dansk-engelsk/engelsk-dansk* **10** 121
- Gentile, Adolfo
 community interpreting **20** 215f, 222
- Gentzler, Edward
 translation **31** 207
- German
 academic writing
 criticism in **25** 25
 articles about business cycles
 metaphors in **24** 57-79
 brewery brochures **27** 215-227
 Chinese intermediate learners
 unsatisfactory dictionary situation **30** 216ff
- court decisions **36** 15-39

- language needs in Danish companies **31** 13-28
- legal
 - modal expressions **13** 145-154
 - modal verbs
 - frequency of **13** 150 (fig)
- LSP texts
 - readability of
 - vs English **37** 116ff
 - modality **13** 175
 - negotiation culture **15** 57
- Germanic languages **35** 56
- Gerzymisch-Arbogast, H.
 - translation
 - and knowledge systems **38** 221ff
 - and text **26** 12
- Ghazi, Joseph
 - combining forms vs affixes **25** 17-19
- Gibbs, Raymond
 - metaphors **35** 188
- Gibson, James J.
 - affordance **24** 27
- Gibson, T.R.
 - abstracting **25** 125
- Gibson, William
 - Neuromancer* **24** 19f
- Gilbert, Judy B.
 - teaching grammar **31** 98f
- Gile, Daniel
 - classification of information sources **32** 161 (fig)
 - effort models **12** 79
 - interpreting **22** 160-167
 - literature on **12** 81
 - methodology **22** 163f
 - the role of knowledge in **38** 227
 - interpreting research **12** 78
 - developments **14** 11
 - history of **12** 74
 - policy **22** 163
 - memory overload **23** 159
 - practisearchers **12** 82
 - problem triggers **23** 157
 - scientific vs unscientific research **12** 68 (def)
 - translation **32** 146
 - dominance of linguistics **12** 83
 - and text **26** 13
 - translator qualities **32** 160
- Gillaerts, Paul
 - job applications **31** 12
- Gilsdorf, Jeanette
 - comma splice **31** 94
 - teaching grammar **31** 96, 99
- Gimson, A.C.
 - pronunciation of English **17** 232
 - RP **17** 233
 - revised **17** 223f
 - standard English **17** 218
- Giraldo, J.J.
 - translating medical texts **25** 9
- glossematics **6** 181
- Göpferich, Susanne
 - specialized knowledge **37** 7f
- Goffman, Erwing
 - communication **3** 270
 - the concept of territory **27** 77
 - dialogues **38** 45
 - face **31** 126
 - facework **27** 76
 - interpreting **14** 121
 - negative dialogues **21** 79
 - participation status **11** 14
 - role theory **12** 174
- Goméz, Miguel Casas
 - verbs **6** 187
- Gorcy, G.
 - polysemy in dictionaries **8** 105
- Gorter, T.
 - Dutch and French cultural behaviour **15** 60f
- Gottlieb, Henrik
 - English-Danish idiomatic dictionary* **12** 211
 - etymological information in traditional dictionaries **12** 212
 - screen translation **17** 244-250
 - technical texts **23** 68

- Gouws, Liezl
Nuwe Woordeboek sonder grense
38 217-220
- Gouws, Rufus H.
 learner's dictionaries
 irregular flexion variants in **38** 219
Nuwe Woordeboek sonder grense
38 217-220
- Government and Binding **16** 195, 196-198
- GPA **29** 316-318, 317 (fig)
- Graber, Doris A.
 communication **38** 67
- Graham, John L.
 negotiation **3** 203, **15** 13, 18
 intra-cultural **15** 13
 problems in **15** 14
- grammar **3** 125 (def), **17** 97-101
 Collins/Cobuild **17** 114
 communicative
 Spanish **12** 189-192
 as construction kit **17** 68 (def), 68f
 English
 for Danes **17** 113-120
 functional **20** 272-277
 functional **38** 196
 in Denmark **6** 181-183
 of discourse **25** 94-98
 English **20** 272-277
 European functionalism **38** 196
 4th International Conference on
6 181-183
 lexicon **30** 179
 generative **6** 181f, **16** 185
 the data-base of a **8** 20f
 grammars **38** 119-122
 vs dictionaries **38** 119f
 grammatical description **17** 75-101
 hyper-text based **17** 63-72
 learning with **17** 69f
 Inter- **12** 141-156
 interpretively oriented **17** 76
 linguistic functions and super-
 types **17** 83-86
 mental **17** 101
- in modern curricula **31** 84-86
 multifunctional **17** 75-101
 Russian **17** 75-78
 single source **17** 70
 squinting **19** 75
 teaching
 selectively **31** 83-100
 TG- **10** 11-15, 19
 transformational **12** 11
 universal **8** 20, **17** 77f
 university
 for foreign students **17** 120
 valency **38** 196f
see also case theory; descriptivism; Generalized Phrase Structure Grammar; glossematics; Government and Binding; Head Driven Phrase Structure Grammar; prescriptivism; Standard Theory; Theory of Binding and Control; Trace Theory; WebCT; X-bar-theory
- grammatical categories
 number **17** 96
 semantics of **19** 241-251
- grammaticality **8** 7-21
 degrees of **8** 18-20
 grammatical filter **8** 13
- grammaticalization **38** 190-192
 in Spanish **38** 192-194
- Gran, L.
 simultaneous interpreting
 neurolinguistic research in **22** 161f
- Granacher, Martin
 failure triggers **23** 158
- Granström, Björn
 prosody **3** 323f
- graphs
 bi- **13** 187ff
 tri- **13** 187ff
- Great Chain of Being **30** 184
- Green Globe, The **27** 62
- green hotels
 brochures **27** 64-73

- the rhetoric of **27** 69-73
 - in Denmark **27** 55f, 62-64
 - green cards (towel cards) **27** 73-80
 - linguistic politeness in
 - model for the analysis of **27** 78 (fig)
 - the rhetoric of **27** 75-80
 - Green Key, The **27** 62, 64
 - Greenbaum, Sidney
 - connectors **5** 77
 - Greenberg, J.H.
 - case system **19** 93
 - Gregersen, Frans
 - urban sociolinguistics **9** 211-216
 - Grice, H.P.
 - communication **6** 95
 - maxim of quantity **31** 199
 - maxims of conversation **5** 40ff, 64, 78
 - Gringiani, A.
 - interpretation research and training **22** 163
 - Groeben, Norbert
 - comprehensibility of texts **36** 25
 - Grøn, Hanne
 - legal translation **9** 16f
 - Grønnum, Nina
 - prosody **3** 322f
 - group orientation
 - vs individualism **15** 56f
 - Grubitzsch, Helga
 - Les Mystères de Paris* **12** 38
 - Grundy, Peter
 - cultural expectations of business letters **37** 53
 - Grunig, J.
 - asymmetrical dialogues **38** 45
 - dialogues **38** 44
 - GSP → generic structure potential
 - Guattari, Félix
 - transversality **24** 100
 - Gubba, Wilhelm
 - LSP dictionaries **3** 133ff
 - Gudykunst, W.B.
 - communication between strangers **31** 124
 - interaction with strangers **31** 123f
 - Guilbert, Louis
 - neo-classical compounds **25** 15
 - special vocabulary **18** 17
 - Gumperz, J.
 - contextualisation cues **28** 60 (def)
 - Gunnarsson, B.-L.
 - development of economics writing **19** 253f
 - gender-based language differences **36** 153
 - Gustafson, Kjell
 - prosody **3** 323f
 - Gutt, Ernst-August
 - translation **31** 206
- ## H
- Habermas, Jürgen
 - speech situations **37** 42
 - HABLASAL **13** 10
 - Hagendoorn, L.
 - EU-countries **15** 68f
 - Hagiwara, Naoyuki
 - simultaneous interpreting **14** 137
 - Hahn, Walter von
 - knowledge in MT systems **38** 223f
 - Hale, S.B.
 - court interpreting **20** 227
 - Hall, B.
 - interaction with strangers **31** 123f
 - Hall, Karin R.
 - translation **23** 207
 - Hall, S.
 - silences in communication **28** 81
 - Halliday, M.A.K.
 - equi vs skewed probability hypothesis **13** 104
 - general nouns **28** 78
 - language functions **17** 83
 - stratificational model of dialogue **28** 114

- Hammond, N.
computer-based learning materials **17** 69f
- Hansen, E.
administrative language **31** 35
- Hara, Fujiko
socio-cultural problems of Japanese **14** 140
- Harder, Peter
aspect in English **14** 76
diachronic and synchronic analysis **38** 187
functional grammar **6** 182
generative grammar and glossematics **6** 181
- Harmaakivi, Carola
equivalence **14** 59
- Harrap's Essential English Dictionary*
biotechnological terms in monolingual dictionaries **18** 103-107
- Harré, R.
greenspeak **27** 58 (def)
- Harris, Brian
interpreting **20** 223f, **25** 56
vs translation **14** 74
translational norms **12** 83-85, **14** 66, 68
- Harris, Z.
multilayered structures **10** 11
- Harrit, Jørgen
Danish-Russian dictionary **12** 214
- Harry Potter **32** 186f
- Hartmann, R.R.K.
defining macrostructure **4** 50
problem of equivalence **12** 11
- Hartvigson, Hans
English grammar **17** 11
- Hasan, R.
general nouns **28** 78
genre **16** 53
genre theory **16** 43f
- Hashim, Azirah
the Malaysian arbitration act **32** 10
- Haslev, Marianne
prosody **3** 323
- Hatim, Basil
equivalence **12** 14
literature vs non-literature **23** 72
scientific and technical communication **23** 73
text types **23** 74
translation **21** 227, **26** 17
- Hauge, Hans
G. Lakoff and M. Johnson **24** 10
- Hausmann, Franz Josef
classification of dictionaries **6** 92-94
defining macrostructure **4** 51
- Have, Paul ten
interviews **32** 119f, 132, 134
- Haverkate, Henk
pragma-linguistic approaches **13** 331f
- Head Driven Phrase Structure Grammar **16** 194
- head-final languages **10** 23
- head-first languages **10** 23
- hearer-based languages **17** 84f
- Hearit, Keith M.
apologies **38** 86ff
- Hecht, Christian
prosody **3** 324
- hedges **36** 136 (def), 137-139
in courtroom discourse **36** 136
- Heinemann, Trine
negative interrogatives **38** 77, 80
requests **38** 71
interrogative **38** 72
- Hellinger, M.
social gender **12** 57f
- Helsinki Corpus of Early English Correspondence **13** 135-142
problems of authenticity **13** 137-139
problems of coverage **13** 139-141
social representativeness **13** 140f
- Heltoft, Lars
Danish
word order **12** 199, 202f
topological approach **12** 201

- vs H. Korzen **12** 206
 topological phenomena
 and generative grammar **12** 200
- Hengeveld, Kees
 pragma-linguistic approaches **13**
 331f
- Henry, F.
 computerization of dictionaries **8**
 108f
- Herberger, R.A.
 negotiations **3** 203
- Herbert, Jean
 interpreting **12** 74
 theory of sense **12** 77
- Herbst, T.
 grammars vs dictionaries **38** 119f
- Hermans, Theo
 linguistics in literary translation
 studies **12** 71
 translational norms **12** 73, **14** 67
- Hermes* **6** 7, **33** 7
 changing language policy **35** 9, **36** 7
 new subtitle **35** 9
- Hernández Flores, N.
 confianza **31** 127f
- Herndl, C.G.
 environmental discourse **27** 58
- Herslund, Michael
 the Adject Theory **38** 196
 basic textual mechanism **16** 12f
 bilingual lexicography **8** 103
 modality and the indefinite article
31 234-236
 relation between verb and funda-
 mental argument **38** 198
 word order **12** 198ff
- High Court **32** 87 (def)
 in the Malaysian Arbitration Act
32 87
- Hill, Forbes I.
 rhetorics **37** 48f
- Hinkel, E.
 plagiarism **28** 13, 15
- Hjelmlev, Louis
 inductivism **2** 182
- Hjørnager Pedersen, V.
Dansk-engelsk ordbog (V/B) **12** 213
 translation **12** 38
- Høeg-Müller, Henrik
 modality **31** 229-239
 Spanish modal auxiliaries **31**
 231-234
- Hönig, Hans G.
 translation **12** 13, 52
 micro-strategies **24** 57
 recipient roles **23** 207, 209
- Høy, Asta
 medical terms **25** 8
- Hoey, Michael
 the Automatic Abridgement
 Project **7** 78
- Hoffman, D.L.
 banner ad **23** 101 (def)
- Hoffmann, Lothar
 structural matrix/text-external
 matrix **27** 218
- Hofstede, Geert
 cross-cultural discourse **37** 63
 culture **15** 54ff
 dimensions of **37** 11
 impact on international business
 success **15** 54
- holems **38** 231
- Holmes, James S.
 translation **31** 202f
 normativity **12** 172
 scientific approach **12** 169
 studies **12** 70 (def)
 descriptive **12** 66
- Holmes, M.E.
 phase structures in negotiation **11** 64
- holons **38** 231
- homo transferens **12** 69
- Hopper, Paul J.
 grammaticalization **38** 191
 markedness **38** 190
- House, David
 prosody **3** 324
- House, Juliane
 complaints **21** 72

- speech acts **15** 34
 translation **12** 68, **16** 204f, 207, 213, 217f
 Houtkoop-Steenstra, H.
 interviews **32** 119, 131f
 Howard, R.M.
 patchwriting **28** 40
 HTML **24** 89
 Huckin, Thomas N.
 genre **16** 49f, 54, **23** 94, **37** 50 (def)
 definition of **23** 96
 expectations **37** 52
 genre and text analysis **16** 42
 silences in communication **28** 82
 textual silence **28** 83 (def)
 Hulst, Jacqueline
 translation **12** 14
 Humbley, John
 neology **37** 155
 purism **8** 109
 Hume, David
 the doctrine of induction **2** 182
 Hunston, S.
 English academic writing **25** 24
 Hunt, T.
 asymmetrical dialogues **38** 45
 dialogues **38** 44
 Hurtado Albir, A.
 translation errors **26** 19
 Hutchby, Ian
 interview data **27** 178-180
 semi-structured interviews **32** 121
 Hymes, Dell
 discourse events **25** 94 (def)
 Hyper-Text Markup Language
 → HTML
 hypertext **17** 63f, **23** 98
 hypertextuality **24** 81-105
 the term **24** 89
- I**
- I-language **8** 8ff, **38** 223
 IAS **32** 145ff, **38** 205f
 IC-analysis **10** 9
 ICAME **13** 9
 icons **5** 86
 diagrammatic **5** 86
 image **5** 86
 metaphorical **5** 87
 ICSB
 36th World Congress **14** 41
 idioculture **14** 40
 idiom research **35** 45-49
 and language families **35** 54f
 idioms **7** 130f
 European languages **35** 50-53, 62-65
 cross-linguistic uniformity **35** 45-71
 metaphorical **35** 187
 origin of **35** 68-70
 the term **35** 46
 types of **35** 50-53
 widespread **35** 50, 62-65
 see also collocations; euro-peanisms; free combinations; interphraseologisms; internationalisms; phraseologisms; phrases
 IDS Mannheim **34** 57
 IFRS **38** 205f
 Iguchi, Sanae
 simultaneous interpreting **14** 136
 Iivonen, Antti
 prosody **3** 323
 illocutions **15** 45f
 image **27** 60 (def)
 restoration strategies **38** 87-89
 images **24** 92f
 scriptualization of **24** 94-100
 visual **24** 138-144
 implicatures **28** 128-131
 individualism
 vs group orientation **15** 56f
 Indo-European language family **35** 55-57
 Indo-Iranian languages **35** 57
 induction → inductivism
 inductivism **2** 179-185
 inferencing **38** 232

- infinitive **19** 105
- information **6** 96
 - vs knowledge **38** 226, 233
 - packaging **32** 56
 - structure **12** 201f
- information bank **17** 68
- information costs
 - lexicographical **34** 87f
 - comprehension-related **34** 87f
 - search-related **34** 87
- Information Highway **24** 133-141, 156
- information management **17** 70f
- information retrieval
 - in bilingual dictionaries **28** 202-208
- information sources
 - classification **32** 161 (fig)
- information technology → IT
- Ingarden, R.
 - meaning **5** 71
- Inglewood, Eric
 - The City of Angels* **31** 69
- integrativeness **3** 254
- intelligence
 - human vs machine **25** 113-129
- inter-phraseologisms **35** 48
- interaction **12** 142, **24** 81-105, **38** 46
 - between strangers **31** 119-133
 - and communication **17** 67f
 - courtroom **32** 241
 - cross-cultural **15** 82
 - business
 - handling of complaints in **21** 67-91
 - everyday
 - handling of complaints in **21** 67-91
 - face-to-face **12** 149
 - interpreting as **14** 111-128
 - question-response **32** 131-137
 - strategies
 - modulating **12** 147
 - interpersonal involvement **12** 154f
 - positive/negative affect **12** 153f
 - trimodal **12** 146-151
 - verbal and nonverbal **12** 141-156
- interactional aims **6** 19ff
- interactive behaviour **13** 66
- intercultural layer **11** 19f
- Intergrammar **12** 141-156
- intergroup layer **11** 16-18
- interlanguage layer **11** 20-22
- interlingual transfers **8** 44f
- Internalized language → I-language
- International Accounting Standards **32** 145ff
- internationalisms **35** 45-71
- internationalization **36** 211
- Internet **23** 94-101
 - politics **24** 131f
 - advertising on the **23** 93-110
 - genres **23** 95
 - characteristics of **23** 96-99
 - identity in the **24** 84-86
 - ideology of the **24** 151-157
 - as information highway **24** 133-141
 - a media-philosophical analysis of the **24** 81-105
 - space and time in the **24** 86f
 - see also* World Wide Web
- Internet Relay Chat **24** 84-93
- interpersonal layer **11** 15f
- interphraseologisms **35** 48
- interpreting **8** 45 (def)
 - ad hoc **20** 213
 - Bilingual Skills Certificate **12** 134
 - bilingualism
 - research on **15** 143-152
 - business **20** 214
 - as communication **12** 36-41
 - community **12** 113, 124f, 128 (def), 135f, **14** 115, **20** 214-217, 230f
 - Certificate in Community Interpretation **12** 134
 - vs conference **12** 128
 - Finnish-Swedish **12** 109-125
 - non- **20** 216

- training
 - in the United Kingdom **12**
133-135
 - in the United States **12** 129-133
 - in community organizations
and academic institutions
12 129-132
 - in government agencies **12**
132f
- conference **12** 113, **14** 15, **20**
212f, 230f
 - current trends in research **22**
160-167
 - non- **20** 212-217
 - research on **20** 217f
- consecutive **8** 45, **12** 113, **17** 246f
 - text condensation in **17** 273-281
- court **12** 127
 - pragmatic meaning **32** 237-243
 - training **12** 127
- courtroom interaction **32** 241
- criminal proceedings in Danish
district courts **32** 237-243
- cultural **20** 215
 - as cultural transfer **14** 34, 40
 - and culture **14** 139f
- deletions in **17** 277-280
 - semantic-pragmatic analysis of
17 278
 - syntactic analysis of **17** 278
- dialogism **14** 113f
- dialogue **14** 111-128, **20** 213, 230
 - dilemma **14** 126
 - in immigration hearings and
medical encounters **12** 167-181
- direction of **15** 150-152
- errors and omissions in **17** 277-
280, **22** 51-68
- EU- **20** 213
- fusion **14** 137f
- in health settings **20** 211-231
- humour **14** 44-48
 - as interaction **12** 167-181, **14**
111-128
- interdisciplinarity **14** 17-19
- 11th International Conference on
20 211-231
- the interpreters' notes **38** 229f
- intratextual coherence **14** 38f
- knowledge-related aspects of **38**
221-234
- in legal settings **20** 211-231
 - in Denmark **20** 216f
- legislative **32** 49f
- liaison **20** 213
- linguistic competence **14** 57f, 60f
- linguistic performance **14** 57f, 61f
- London Interpreting Project **12** 135
- monologism **14** 113f
- omissions **26** 53-57
- paradigms
 - two groups of interpreters **12**
76, **14** 16f
 - liberal arts community **12** 76f
 - natural science community **12**
78-80, **14** 16f
- participation framework **12** 175,
14 120-127
- performance, variability of **26** 47-53
- performances **14** 62
 - oral vs written **14** 74
- problem triggers **23** 157f
- production formats **12** 176, **14**
121f, 127
- question-answer dialogs **32** 237-243
- reception formats **12** 176, **14** 121,
127
- reference identification in **12** 29-49
- relaying by displaying **12** 177f
- relaying by replaying **12** 178
- role theory **12** 174
- simultaneous **8** 45, **12** 113, **14**
132f, **15** 150, **17** 246 (def), **23**
153-169
 - Dynamic Model **14** 139
 - effort model on **12** 79f
 - Finland **14** 55
 - functionalist perspective **14** 31-50
 - methodological and didactic
reflections **10** 41-50

- perception of fidelity in **22** 51-68
 - difficulty of fidelity assessment **22** 51f
 - fidelity ratings **22** 62ff
- progress **14** 55-62
- of read-out speeches **26** 41-61
- research **15** 143
 - neurolinguistic **22** 161f
- simultaneity **17** 247
- skills **10** 41-50
- skopos in **14** 35-38
- translational norms **14** 65-85
- working memory **14** 134
- skills **12** 116f
- social role of the interpreter **14** 115f
- in social service settings **20** 211-231
- speaker-hearer roles **14** 120-123, 126
- study of
 - relevance-theoretic approach **38** 232f
- theoretical base of **14** 31-50
- theory-forming work **14** 65
- three-cornered interpreting **20** 213
- timelag **26** 53-57
- tourist **20** 214
- vs translation **8** 43-53, **10** 43f, **14** 31-50, 31ff, 72f
- translational norms **14** 65-85
- transmission conditions **10** 44f
- the 1994 Turku Conference on Interpreting **22** 160-167
 - see also* dubbing; effort models; failure triggers; problem triggers; simultaneity; subtitling; translation; voice-over
- interpreting research **12** 65-86, 167-170, **14** 11-13, 15-27, 113, **15** 143, **20** 211f, **26** 40, 97-115
 - contemporary perspective **12** 76-82
 - historical perspective **12** 74-76
 - in Japan **14** 131-141
 - Manipulation School of translation studies **12** 65-86
 - neurolinguistic **22** 161f
 - by non-interpreters **14** 22
 - obstacles **14** 19-21
 - Paris School **12** 76
 - product-oriented **14** 31-50
 - schools **14** 21f
 - in Sweden **12** 111f
 - text-oriented **26** 39-61
 - translational norms **12** 83-85, **14** 114-116
 - concept of **14** 66-69
 - initial norms **14** 67
 - operational norms **14** 67
 - preliminary norms **14** 67
 - usefulness of **26** 98-102
- Interpreting Research Association of Japan **14** 131
- interrogative requests **38** 72
- interrogatives
 - negative **38** 71, 77f, 80
- intertextuality **32** 65f
 - legislative **32** 65f
 - practices **28** 39-56
- interviews **27** 173-191, **32** 117-142
 - the conversational dilemma **32** 120
 - interactive phenomena in the discursive construction **27** 173-191
 - methodology **27** 173-191
 - question delivery structure **32** 132f
 - response delivery **32** 133-137
 - research- **32** 117-142
 - the discursive organization of **27** 173-191
 - interactive resources **32** 117-142
 - the research interview as a dialogue **27** 173
 - semi-structured **32** 121, 125
 - vs structured **32** 117f
 - true and valid responses **32** 118-120
 - verification **32** 137-141
- intonation **13** 206
 - groups → tone units
 - units → tone units
- intratextuality **32** 65
- introspection **8** 52

- “involvement first” principle **15** 115, 124
- IRC → Internet Relay Chat
- irony **5** 49, 56
ironical utterances **5** 52f
- Isenberg, H.
interactional aims **6** 19
- Isham, B.
interpretation methodology **22** 164
- ISO certifications **16** 209-212
- isotopy **21** 229
- IT
commercializing the desktop **24** 144-151
computer metaphors **24** 146
conceptual mapping of the desktop metaphor **24** 145
ideology of information technology **24** 131-158
interface as desktop metaphor **24** 145
see also computer
- Italian
clitics in **19** 99, 101, **20** 126f, 131-134
- J**
- Jackson, Howard
grammars vs dictionaries **38** 120
grammatical information in dictionaries **3** 126
- Jakobsen, Arnt L.
expert translators’ processing knowledge **38** 227f
translation
LSP texts **10** 115-123
model **10** 116f
- Jakobsen, Leif K.
English sentence analysis **17** 11
- Jakobsen, Lisbeth Falster
functional grammar **6** 182f
- Jakobson, Roman
gender problems in translation **12** 55
language functions **17** 83
subject vs predicate **17** 23
- Jamieson, Kathleen M.
genre **16** 48
- Janney, Richard W.
the computer as prosthesis **24** 18
Intergrammar **12** 141-156
- Jante, Law of **27** 224
- janteloven **27** 224
- Japan
business letters **37** 53, 57f, 60f
communication style **14** 140
interpreting research in **14** 131-141
socio-cultural problems of Japanese **14** 140
- Jarvad, Pia
The Danish Language Council **8** 106
neo-classical compounds **25** 16
- Jefferson, G.
interactions **38** 46
- Jensen, K.
grammars **17** 64
- Jiménez Hurtado, C.
superstructure of texts **32** 169
- job application letters → letters of application
- Jørgensen, Jacob
communication policies **38** 19ff
- Johansen, Winni
business rhetorics **27** 8
communication in public **38** 8f
- Johns, Tim
EOSU **7** 72
- Johnson, Bruce
powerless language **36** 132
- Johnson, Edward
PoliceSpeak **25** 118
- Johnson, Mark
metaphor theory
conceptual **24** 138
metaphors **18** 81, **24** 10, **35** 185ff
vs metonymy **20** 177
- Johnson, Ralph H.
the relevance problem **5** 57-59

- Jones, Bill
Margaret Thatcher **29** 314
- Jones, Daniel
received pronunciation **17** 217
- Jonsen, Albert
casuistry **38** 92
- Jordan, Birgitte
interviews **32** 118f
the conversational dilemma **32**
120
- Josselin-Leray, A.
specialized entries in LGP dictionaries **37** 157
- Jowitt's Dictionary of English Law*
macrostructure **4** 58f
- junction **26** 70f
Albert Camus **26** 71-77
- JUR-korpus **7** 81
- Juvonen, P.
repair in L2-instruction **15** 93f
- Jyske Bank
marketing communication **27** 45f
sales policy **27** 44-46
vs Spar Nord Bank **27** 50f
- K**
- Kade, Otto
orality **31** 204
- Kahn, R.L.
organisations **38** 13f
- Kalina, S.
interpretation methodology **22** 164
- Kalverkämper, Hartwig
body language in business negotiations **23** 11
the influence of linguistic features on a text **27** 217
specialist communication **28** 7
user levels **6** 100
- Kampf, Constance
culture
dimensions of **37** 11
as a system **37** 12
specialized knowledge **37** 7
- Kant, Immanuel
three kinds of reasoning **24** 117
- Kaplan, Ron
lexicalism **16** 192
LFG **16** 194
using L2 in negotiations **15** 57
- Kasper, Gabriele
communication problems **15** 92
communication strategy **37** 69 (def)
speech acts **15** 34
- Kastberg, Peter
communication policies **38** 8
culture
dimensions of **37** 11
as a system **37** 12
successful LSP texts **23** 10
- Katamba, Francis
neo-classical compounds **25** 15f
- Katan, D.
intercultural communication, negotiation and interpreting **22** 165
interpretation research and training **22** 163
- kategoria **38** 90 (def)
- Katz, D.
organisations **38** 13f
- Kaufmann, Uwe
a dictionary for gene technology **10** 121
- Kavanagh, Dennis
Margaret Thatcher **29** 314
- Kayser, Daniel
difference between words and terms **18** 23
- Kazenin, Konstantin I.
semantic content of a verb **19** 90
- KBMT **38** 224
- Keenan, E.L.
Accessibility Hierarchy **8** 21
- Keerie, Natasha
gender-based language differences **36** 153
in institutional discourse **36** 146
- Keller, Kevin
communication policy **37** 102f

- Kenyon, Dorry M.
translation skills **26** 17
- Kerbrat-Orecchioni, C.
criticising P. Brown and S. Levinson **27** 76
face-flattering **27** 77
negative receiver-oriented politeness strategies **27** 79
- Kerswill, Paul
Estuary English **38** 175
- Kibbee, D.
translation **26** 67
- Killie, Kristin
early modern English subject modifiers **18** 226-228
- Killingsworth, M.
ecospeak **27** 58 (def)
- Kim, Young-Jin
communication between strangers **31** 124
cultural constellations in text and translation **38** 230f
- Kiraly, Donald C.
translation **23** 207
- Kirchhoff, Hella
three-party two-language model **10** 44
- Kjeldgaard, Dannie
locality **36** 199f
- Kjellmer, G.
corpus evidence **13** 104
- Kleifgen, J.
communication **15** 100f
- Kloss, Heinz
terminology **18** 19
- knowledge **37** 7, 9-20, **38** 221, 232
-creation **38** 226
-related aspects of translation **38** 221-234
communication
operationalizing **37** 9-20
concept of **25** 116-118
declarative **38** 222
domain- **38** 224f
vs information **38** 226, 233
linguistic **38** 223
in machine translation systems **38** 223f
non-linguistic **38** 223f
declarative **38** 223f
procedural **38** 222, 233
processing **38** 227f
representation **38** 228
specialized **37** 47ff
mediation of **37** 7f, 67-89
systems **34** 199-221
tacit **25** 113-129
and text types **38** 224f
text- **38** 224
types **38** 221f
world- **38** 224f
knowledge systems
and translation **38** 221-234
Knowledge Telling Model **35** 190f
Knowledge Transforming Model **35** 190f
Knowles, Gerry
definition of nucleus **13** 236
Kocourek, Rotislav
neo-classical compounds **25** 16
Kølsen de Wit, C.
business rhetorics **27** 8
Kohärenzregel **16** 206, 214
Kohno, Morio
simultaneous interpreting **14** 137
Koivuselkä-Sallinen, Päivi
prosody **3** 324
Kok, A. de
prosodic laws **20** 126
Kondo, Masaomi
intercultural communication, negotiation and interpreting **22** 165
interpretation and culture **14** 139f
interpretation research policy **22** 163
Kopczynski, Andrzej
deletion (interpreting) **17** 277
equivalence **14** 57 (def)
Korhonen, Jarmo
European idioms **35** 47f

- Korzen, Hanne
 vs L. Heltoft **12** 206
 word order **12** 203-206
- Kotler, Philip
 communication policy **37** 102f
- Kotsinas, Ulla-Britt
 urban sociolinguistics **9** 211-216
- Kotter, John
 change processes **38** 54f, 58
- Kourilova, M.
 English academic writing **25** 24
- Kragh, Bodil
 LSP **8** 129
- Krallmann, Dieter
 international proverbial sayings
35 48
- Kramer, M.G.
 plagiarism **28** 15
- Kress, Gunther
 genre **16** 44f, 50f
- Kreuz, R.J.
 miscommunication **15** 105
- Kristensen, S.M.
 primary and secondary public **12** 37
- Kristensen, Tine
 localisation **32** 192
- Kristiansen, Marianne
 dialogues **38** 45
- Kristján Arnason
 prosody **3** 324
- Kroes-Hecht, Maria
 prosody **3** 324
- Kromann, Hans-Peder
 active-passive theory **31** 171
 Allbuch **6** 104
 bilingual lexicography **8** 102
 thesis about four dictionaries per
 language pair **6** 102
- Kronning, H.
 auxiliary verbs **19** 101f
 infinitive **19** 105
- Krzyszowski, Tomasz
 linguistic semantics **30** 181
- Kühn, Peter
 dictionaries **6** 98
- Kume, Akimoto
 consecutive interpreting **14** 132
- Kundera, Milan
 authentic spoken language **7** 83
- Kurz, I.
 interpretation methodology **22** 163f
- Kurzon, Dennis
 language of the law **9** 12
- Kussmaul, Paul
 textual conventions **32** 171f
 textual knowledge **32** 181f
 translation **12** 13, 52
- Kuusi, Matti
 3,000 variants of a saying **35** 46
 the world history of a saying **35** 46f
- Kvale, Steiner
 interviews **32** 137
 the conversational dilemma **32**
 120
 research interviews **27** 175
- KWIC-concordans **13** 15f
- Kytö, Merja
 language interaction **36** 153
 men's and women's language **36**
 147
- L**
- L1 **15** 144 (def)
 and L2 **15** 144f, 148f, 150f
- L2
 research **15** 148f, 150
- Lachter, J.
 TRICS **6** 46
- Ladkin, A.
 the commercial green discourse
27 62
- Lag Sequential Analysis **15** 12
- laísmo* **38** 189
- Lakoff, George
 categorisation **18** 55
 Great Chain of Being **30** 184
 metaphors **18** 81, **24** 10, **35** 185ff
 vs metonymy **20** 177
 theory **24** 138

- women's language **36** 130
- Lakso, Tiina
errors and omissions in interpretations **22** 53
- Lamberger-Felber, Heike
effort models **23** 158
text and translation **26** 12
- Lambert, José
translation criticism **12** 68
- Lambert, S.
interpretation research policy **22** 163
skill components in simultaneous interpreting **22** 164
- Lamíquiz, Vidal
Spanish verbs **6** 186
- Landau, Sidney I.
macrostructure **4** 55-57
- Langacker, Ronald W.
aspectual verbs
syntax and semantics of **13** 102f
complementation **13** 120f
profiling **35** 188
valuation **30** 181
- Langendoen, D.T.
acceptability and grammaticality **8** 14
- language **3** 307f, **24** 92f
academic **28** 7-9
acquisition **6** 31-61, **19** 237f
connectionists approaches to **6** 31-61
learning the English past tense **6** 42-48
overgeneralisations **6** 42ff
the "poverty of the stimulus" argument **6** 34
administrative **31** 31-43
and anthropology **38** 107-109
attested **29** 286 (def)
attrition
research **15** 149f
temporary regression **15** 149f
children and **6** 42-47, 53-59
common vs specific **6** 105, **25** 66
core vs periphery **38** 190
courtroom **36** 129-154
and culture **12** 19, **23** 86-89
and dialect **36** 200
differences
gender-based **36** 129-154
E- **38** 223
Europe **35** 54-61
families
and idiom research **35** 54f
functions **17** 83-86
appeal function **17** 83
expressive function **17** 83
representative function **17** 83
gender significance **36** 148-150
head-final **10** 23
head-first **10** 23
hearer-based **17** 84f
history **13** 135-142
I- **8** 8ff, **38** 223
interpretation **3** 287-308
knowledge
general vs special **6** 104
the language game model **3** 271
langue/parole **38** 108
learning → acquisition
LGP vs LSP **6** 105, **25** 66
mediator **10** 44
men's and women's **36** 129ff
cultural approach to **36** 130
deficit approach to **36** 130
dynamic approach to **36** 131
natural language identification **13** 183-203
methods for **13** 185-188
planning **18** 19
in France **18** 21f
in Québec **18** 19-21
policy **37** 95-113, 107 (def)
vs communication policy **37** 111f
defining **37** 106-108
general **37** 100f
interlingual **37** 107 (def)
general **37** 107 (def)
specific **37** 107 (def)

- special form of **37** 108 (def)
- intralingual **37** 108 (def), 112
 - general **37** 108 (def)
 - specific **37** 108 (def)
 - special form of **37** 108 (def)
 - specific **37** 101f
 - the term **37** 95ff
- powerless **36** 132
- pro-drop **38** 192
- processing **6** 31-61
 - connectionists approaches to **6** 31-61
 - purpose of **16** 179
 - reality-based **17** 84f
 - reform **22** 131
 - scriptualization of **24** 94
 - speaker-based **17** 84f
 - spoken and written **24** 94
 - the standard variant **17** 114-116
 - tetratomy of **17** 85f
 - theory construction about **3** 304-307
 - three-party two-language model **10** 44
 - use
 - and international business **38** 105-114
 - in professional settings **19** 207-238
 - and world **18** 54-56
 - see also* LSP
- langue **38** 108
- Larsen, Fritz
 - English sentence analysis **12** 186-189, **17** 11
- Lascar, Elizabeth
 - interpreting **20** 222
- Lasnik, H.
 - grammatical filter **8** 13
- Latin (=Hispanic/French etc.)
 - vs Anglo-Germanic cultures **15** 54ff
 - concepts of politeness and time **15** 53-76
- Latinisms
 - in legal English **9** 125f
- Latour, B.
 - science **25** 23
- Laurén, Christer
 - LSP **19** 252f
 - and iconism **31** 219
- Lauridsen, Karen M.
 - legal English
 - can* and *may* in **13** 146
 - modals in **9** 16
- law
 - civil **32** 47f
 - commercial
 - vs land **9** 119
 - common **32** 47
 - construction rules **9** 117
 - functions of **9** 9
 - the language of the **9** 14
 - Latin **9** 124
 - legal cultures **32** 173
 - legislative information
 - packaging of **32** 56-64, 72
 - qualifications **32** 57 (def)
 - legislative rules **32** 101
 - legislative systems
 - arbitration agreement **32** 27f
 - arbitration procedures **32** 28f
 - and their languages **32** 47f
 - see also* courtroom discourse; legal acts; legal discourse; legal language; legal texts; legal writing
- Law of Jante **27** 224
- layout
 - circus- **34** 52
- laypeople **18** 101 (def)
- learning algorithm **6** 38-41
- Leckie-Tarry, H.
 - explicitness in communication **28** 62
- Lederer, Marianne
 - interpreting **10** 45
- Leech, Geoffrey
 - formators **5** 72f
- left dislocation **8** 19f
- legal acts
 - obligation **6** 79f, 88, **9** 102f

- performative statement **6** 77-79
- permission **6** 81f, 88, **9** 103f
- prohibition **6** 80f, 88, **9** 103
- legal discourse **9** 9-17, **22** 113-133
- across cultures **32** 13-33
- across languages **32** 13-33
- multicultural and multilingual contexts
- generic integrity **32** 7-11, 13-33
- written **9** 116f
- the audience in **9** 116f
- see also* courtroom discourse
- legal language **6** 67-71, 68 (fig), **9** 10-17, 12 (fig), 113-139, **13** 145, **22** 101-111
- characteristics of **9** 10f
- concepts **22** 103-105
- cooperation between lawyers and linguists **22** 132
- criticism of writing style **9** 134-136
- development **31** 219-226
- English **9** 11, 15
- characteristics of **6** 65-67, **9** 118-129
- use of argot **9** 124
- capitalisation **9** 119f
- complexity elements **9** 120f
- extreme precision of expression **9** 124
- use of formal words **9** 124
- lexical markers **9** 121-129
- modern use of Latin **9** 123-126
- use of Old and Middle English words **9** 122f
- use of terms of art **9** 123
- visual markers **9** 119
- whiz-deletion **9** 122
- modal expressions **13** 145-154
- modal verbs
- can* and *may* **9** 43-63
- frequency of **13** 149 (fig)
- speech acts **6** 65-88
- regulative **9** 83-109
- functions of **9** 114-117
- German
- modal expressions **13** 145-154
- modal verbs
- frequency of **13** 150 (fig)
- obligations **13** 151
- information loading and textual mapping **32** 26f
- vs the language of the law **6** 68, **9** 11f
- the legal translator **9** 113-139
- in the Malaysian Arbitration Act **32** 77-97
- legal texts
- comprehensibility of **36** 15-39
- German
- court decisions **36** 15-39
- linguistic methods in the description of **22** 99f
- legal writing **32** 45-72
- style **32** 55f, 71
- syntactic discontinuities **32** 81 (def)
- textual organization **32** 51-54
- variation in **32** 49 (fig)
- generic **32** 45-72
- legislative writing → legal writing
- Lehmann, Christian
- grammaticalization **38** 191
- leísmo* **38** 189
- Leitner, G.
- description of *begin* and *start* **13** 104
- Leki, I.
- plagiarism **28** 14
- Lelubre, Xavier
- French and Arabic adjectives in LSP texts **37** 154
- lemma **4** 51
- stock **4** 50 (def)
- vs macrostructure **4** 50f
- Lenat, Douglas B.
- dilemma of AI **25** 120
- Lenstrup, Rita
- translation and simultaneous interpreting **14** 75f
- Leonard, Don
- comma splice **31** 94

- students' grammatical errors **31** 94
- teaching grammar **31** 96, 99
- Lerat, Pierre
 - CTN **8** 109, **18** 15
 - LSP dictionaries vs web resources **37** 153
- letters
 - the body of **25** 135-140
 - openings and closings in **25** 136
- letters of application
 - textlinguistic and genological approach **31** 105-116
- Letto-Vanamo, Pia
 - legal systems and legal languages **31** 220
- Lévi-Strauss, C.
 - cultural systems **38** 107f
- Levinson, Stephen C.
 - contrasting messages **11** 14
 - dialogues **38** 45
 - face want **27** 76
 - face-threatening acts **27** 76
 - in-group jargon **28** 78
 - politeness **27** 75f
 - strategies
 - vs facework **27** 76
- Levy, Steven
 - computer metaphors **24** 146
- Lewis, J.W.
 - conspicuous GB **17** 224
- lexemes
 - status **29** 285
- lexical density **31** 68 (def), 71f
- lexical vagueness **34** 70f
- lexicalism **16** 191-195
- Lexicalist Controversy **16** 189-191
- Lexicalist Hypothesis **10** 12, 15
- lexicography **8** 101-110
 - active/passive theory **6** 102, **8** 102, **31** 171
 - problems about **8** 104
 - bilingual **8** 101-104, **13** 177f
 - classification of lexicographic referenceworks **6** 92-94, 106
 - functional **6** 92-94, 106, **31** 182ff
 - phenomenological **6** 92-94, 106, **31** 178-185
 - Wiegand **31** 178-185
 - communication model **31** 174 (fig)
 - courses in **18** 19
 - van Dale's concept of L1-L2 dictionaries **8** 106
 - editing and computerization **8** 106-109
 - functional theory **31** 171-194
 - lexicographic functions **6** 96, **18** 98-101, **31** 171-194, 176 (def), **34** 85, **37** 110
 - cognitive → knowledge orientated
 - communication-orientated **31** 176, **34** 85, **37** 110
 - communicative → communication-orientated
 - vs functionalities **34** 38ff
 - knowledge-orientated **31** 176f, **34** 85, **37** 110
 - text dependent **34** 85
 - text independent **34** 85
 - text production and translation **18** 107-112
 - lexicographical information costs **34** 87f
 - comprehension-related **34** 87f
 - search-related **34** 87
 - vs lexicology **37** 152
- LSP
 - legal terminography **22** 101-111
 - new methodology **22** 101-111
 - and terminography **18** 91-96, 119-121
 - and terminology **18** 9f, 13-29
 - militant **37** 155
 - monolingual **8** 105f
 - relevance theory applied to **6** 96f
 - structures
 - macro- **4** 49-64, 50 (def), 51 (def), 52 (def)
 - back matter **4** 51f

- complex **4** 53 (def), 53f, 54 (fig), 64
 - defining macrostructure **4** 49-52
 - front matter **4** 51f
 - preface **4** 61 (def)
 - fully developed **4** 60
 - interrelationship **4** 55-58
 - simple **4** 52 (def), 52f, 53 (fig), 64
 - systematic vs alphabetical **6** 100f
 - underdeveloped **4** 59 (def)
- vs terminography **18** 91-121, **37** 152
- vs terminology **18** 13-29
- user situations
 - communication-orientated **31** 174f
 - knowledge-orientated **31** 173f
- see also* dictionaries; spelling checkers
- lexicology
 - vs lexicography **37** 152
- lexicon (mental) **17** 97-101
 - axiological parameter
 - according to Faber and Mairal **30** 182-186
 - axiological pattern
 - implementation **30** 186-195
 - English
 - axiological evaluation **30** 179-196
 - functional grammar **30** 179
- Lexin* (Svensk-Finskt Lexikon)
 - design **34** 47-52
- Lexinome* **18** 113
- lexis
 - social groups **28** 59-79
- LFG **16** 194
- LGP → language
- Li, L.
 - Chinese academic writing **25** 24f
- Lind, Allan
 - powerless language **36** 132
- Lindgren, Astrid
 - translation **12** 38
- Lindström, Anna
 - requests **38** 71, 74, 77
- linear threshold units **6** 36
- linearization rules **10** 24
- Linell, Per
 - interpreting and communication **22** 162
 - miscommunication **15** 82 (def)
 - monologism vs dialogism **14** 114
 - recontextualization **28** 90, **32** 65
- lingua franca
 - negotiating in a **15** 9-27
- linguistic change **38** 190-192
 - in Spanish **38** 192-194
- linguistic competence
 - and cross-cultural negotiations **15** 9-27
 - levels of **15** 19-21
- linguistic range **13** 205
- linguistic relativity, theory of **12** 10
 - see also* Sapir-Whorf hypothesis
- linguistics **16** 200
 - contrastive
 - and translation studies **26** 69-71
 - corpus **13** 9
 - concepts **29** 287
 - data **29** 287
 - methods **29** 287
 - the functional paradigm **6** 182, **38** 196
 - linguistic creativity **6** 181
 - linguistic functions **17** 83-86
 - linguistic normalization **10** 53-64
 - linguistic supertypes **17** 83-86, 85 (fig)
 - the problem of method **2** 181-183
 - self-deception **3** 287-289
 - the purpose of linguistic description **16** 200
 - research **2** 179-185, **3** 287-308
 - self-deception **3** 287-289
 - socio- **13** 135-142
 - accent as social marker **17** 216-218
 - metropolitan sub-variety **17** 227f
 - regional prestige **17** 224-226

- Stockholm Swedish spoken by youngsters **9** 216
 urban **9** 211-216
- the structural approach
 critique against **38** 108f
- text **16** 9-13
 Centre for Text Linguistics (in Denmark) **16** 9f
- theories **2** 180f
 causalistic theory **3** 306
 deductive-nomological theory **3** 306f
 functionalistic theory **3** 306
 theory of linguistic relativity **12** 10
- theory construction about language **3** 304-307
see also descriptivism; language; prescriptivism
- links **17** 65f
 extra-hypertextual **17** 65
 inter-hypertextual **17** 65
 intra-hypertextual **17** 65
- LIP → London Interpreting Project
- Lipka, L.
 semantics of *begin* and *start* **13** 103f
 listing **25** 102f
- Livesey, Sharon
 business environmental discourse **27** 59
- LLC → London-Lund Corpus
- loan words
 in French LGP dictionaries **37** 155
- LOB-Corpus **9** 44, **13** 48
begin and *start* in **13** 105-120
- locale **36** 199-201
 the concept **36** 200
 the term **36** 209
- localisation **12** 42, 44-48, **32** 190-193, 191 (fig), **36** 197-216, 197 (def), 209 (def)
 Eastman Kodak **36** 202f
 and process management **36** 201-203
- tourist brochures **32** 193 (fig)
 vs translation **36** 210 (fig)
- locality **36** 199-201
- LoCastro, Virginia
 plagiarism **28** 7
- Lodge, David
Therapy **27** 55f
- Lörscher, Wolfgang
 translation **10** 44
- log files
 of reverbalization processes
 as a method in comprehensibility research **37** 67-89
 as tool for improving internet dictionaries **34** 117-140
- logic **5** 70f, 81, 93
 and connectors **5** 84-92
- logical forms **28** 126f
- logos **37** 49
- loísmo* **38** 189
- LOKE **25** 116
- Lomheim, Sylfest
 dialogue and trilogue **12** 36
- London Interpreting Project **12** 135
- London-Lund Corpus **13** 47-52, 157
- Longman Dictionary of Contemporary English* **3** 125ff
- Longman Dictionary of English Language and Culture*
 biotechnological terms in monolingual dictionaries **18** 103-107
- Longman/Lancaster Corpus **23** 30
- Lord Kelvin
 performance measurements **27** 10
- Lorenzo, M.P.
 translation **23** 207
- Louhiala-Salminen, L.
 letters of application **31** 107
- Lowrey, G.
 business letters **15** 67
- LSA → Lag Sequential Analysis
- LSP **8** 127-131, 131 (def), **23** 25-40, **25** 66 (def), 69f, **37** 9-20, 37-41, 151-159
 -communication **25** 66-68

- two bibliographies about **2** 133-135
- characteristics **25** 67
- communication **37** 9-20
- doctor-patient communication **23** 250-254
- 9th European Symposium on **19** 251-261
- horizontal/vertical distinction **6** 69f, 70 (fig)
- and the layman **25** 68
- legal language **6** 67-71, 68 (fig), **9** 10-17, 12 (fig), 113-139, **13** 145, **22** 101-111
 - characteristics of **9** 10f
 - concepts **22** 103-105
 - cooperation between lawyers and linguists **22** 132
 - criticism of writing style **9** 134-136
 - development **31** 219-226
 - English **9** 11, 15
 - characteristics of **6** 65-67, **9** 118-129
 - use of argot **9** 124
 - capitalisation **9** 119f
 - complexity elements **9** 120f
 - extreme precision of expression **9** 124
 - use of formal words **9** 124
 - lexical markers **9** 121-129
 - modern use of Latin **9** 123-126
 - use of Old and Middle English words **9** 122f
 - use of terms of art **9** 123
 - visual markers **9** 119
 - whiz-deletion **9** 122
 - modal expressions **13** 145-154
 - modal verbs
 - can* and *may* **9** 43-63
 - frequency of **13** 149 (fig)
 - speech acts **6** 65-88
 - regulative **9** 83-109
 - functions of **9** 114-117
 - German
 - modal expressions **13** 145-154
 - modal verbs
 - frequency of **13** 150 (fig)
 - obligations **13** 151
 - information loading and textual mapping **32** 26f
 - vs the language of the law **6** 68, **9** 11f
 - the legal translator **9** 113-139
 - in the Malaysian Arbitration Act **32** 77-97
- legal terminography **22** 101-111
 - new methodology **22** 101-111
 - vs LGP **6** 105, **25** 66
- medical language
 - classical terms **25** 11-13
 - hybrids **25** 11-13
 - Danish **25** 19f
 - morphological structure of terms **25** 13-19
 - the nationalisation of terms **25** 11-20
 - transformation of classical terms into Danish **25** 13
- metaphors in **24** 9-12
 - and neologisms **8** 109f
 - purpose of **37** 115
 - technical language **23** 70f
 - translation of **6** 106, **10** 115-123, **23** 65-74
 - see also* administrative language; convergent subjects; discourse; divergent subjects; negotiation language; rural subjects; urban subjects
- LSP lexicography
 - legal terminography **22** 101-111
 - new methodology **22** 101-111
 - and terminography **18** 91-96, 119-121
 - and terminology **18** 9f, 13-29
 - see also* dictionaries; lexicography
 - LSP research **19** 251-261
 - LSP texts
 - economics texts
 - English **23** 25-40

- external variables **23** 36f
 - internal variables **23** 28-36
 - focal terminology **23** 32-34
 - lexical aspects **23** 29-32
 - pronouns in **23** 34-36
 - German
 - legal texts
 - comprehensibility of **36** 15-39
 - German
 - court decisions **36** 15-39
 - linguistic methods in the description of **22** 99f
 - level of specialization **37** 154
 - lexical inventory **37** 116
 - medical texts **25** 63-73
 - translation **25** 49-59
 - metaphors
 - translation of **24** 57-79
 - optimizing **37** 115-126
 - readability of
 - English vs German **37** 116ff
 - reformulation phenomena **37** 154
 - technical texts **8** 129f, **21** 227 (def), **23** 71f
 - expressivity in **21** 225-231
 - prototypical **23** 66
 - the technical writer **23** 67
 - terminology in **23** 73
 - translation **23** 65-74
 - LSP translation **6** 106, **10** 115-123, **12** 19f, **23** 65-74, **37** 115-126
 - equivalence **12** 14f
 - legal language courses for translators **22** 131f
 - the legal translator **9** 113-139
 - of metaphors **24** 57-79
 - technical translation **21** 225-231, **23** 65-74
 - vs literary translation **23** 68f
 - the state of **23** 67-69
 - and terminology **18** 18f
 - Luckmann, T.
 - genre **23** 94
 - Lupescu, S.
 - corrective feedback **15** 93
 - Lyons, John
 - medium-transferability **13** 46
 - social gender **12** 57f
 - structuralism **21** 228
- ## M
- McArthur, Tom
 - levels of linguistic competence **15** 20
 - Macauley, R.
 - Received Pronunciation **17** 224
 - McCarthy, John
 - artificial intelligence **25** 119
 - McClelland, J.L.
 - past tense simulation **6** 43-48
 - McDonald, P.F.
 - special language **25** 66 (def)
 - vs general language **25** 66
 - machine translation
 - knowledge representation in **10** 118, **38** 223f
 - knowledge-based **38** 224
 - Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* **34** 12ff
 - Macnamara, J.
 - code-switching **15** 45f
 - macrostructures (lexicographic) **4** 49-64, 50 (def), 51 (def), 52 (def)
 - back matter **4** 51f
 - complex **4** 53 (def), 53f, 54 (fig), 64
 - defining **4** 49-52
 - front matter **4** 51f
 - preface **4** 61 (def)
 - fully developed **4** 60
 - interrelationship **4** 55-58
 - simple **4** 52 (def), 52f, 53 (fig), 64
 - systematic vs alphabetical **6** 100f
 - underdeveloped **4** 59 (def)
 - Madsen, B. Nistrup
 - defining concept **8** 130
 - dictionary database **8** 109
 - Madsen, Karin L.
 - legal interpreting in Denmark **20** 217

- Maegaard, Bente
 knowledge representation in MT **10** 118
- Magalhães, João
 a multilingual medical dictionary **37** 157f
- Maidahl, Lisbeth
 use of LSP dictionaries **10** 122
- Maidment, J.A.
 boundaries between Cockney and RP **38** 181
- Maier, Elisabeth
 abstracting **25** 127
- Maier, P.
 business letters **15** 68
- Mairal Usón, Ricardo
 axiological evaluation **30** 195
 lexical structure and cognition **30** 180
- Malaysian
 academic writing
 criticism in **25** 25
- Malinowski, Bronislaw
 critique against structuralist linguistics **38** 108
- Malmkjær, Kirsten
 translation **13** 169
- management
 conflict
 in price negotiations **15** 111-139
 control **27** 9-28
 the control situation **27** 15-17
 and culture **15** 55-60, 71
 division **27** 9-28
 ethos appeal **27** 24
 performance measurements **27** 9f
 and social erosion **27** 10-14
 success **15** 53-76
 training **15** 70-75
- Mandelblit, N.
 blending **24** 139
- Maniez, François
 term measurement **37** 151ff
 terminologically relevant relational adjectives **37** 153f
- Manipulation School **12** 15f
 in a contemporary perspective **12** 70-72
 in a historical perspective **12** 69f
 and interpretation research **12** 82-86
- manoeuvring
 relational **15** 40
 tactical **15** 40
- markedness **38** 190-192, 190 (def)
 in Spanish **38** 192-194
- marketing
 bank **27** 31ff
 customer partnering **27** 31ff
 green
 the paradoxes of **27** 59-61
 relationship building **27** 31ff
 relationship marketing
 and marketing communication **27** 33f
 vs traditional marketing **27** 32
- Martin, J.R.
 genre **16** 40, 44f, 48, 53f
 communicative purpose **23** 18f
 concept of **23** 22
 theory **23** 14
 intercultural communication **15** 74f
- Martínez, Inmaculada Penadés
 Spanish semantics and syntax **6** 186
- Martínez, Jesús M.
 translating for EU **34** 293-297
- Martinsen, B.
 media and court interpreting **22** 166
- Martinsen, N.
 court interpreting **20** 227
- Mason, Ian
 equivalence **12** 14
 literature vs non-literature **23** 72
 text and translation **26** 12
 text types **23** 74
 translation **21** 227, **26** 17
- Masuko, Mayumi
 plagiarism **28** 7
- Mattila, Heikki E.S.
 legal language **31** 219ff
 legal linguistics **31** 222-225

- Mauffette-Leenders, L.A.
 interpreting **20** 222f
- maxims of conversation → conversation
- Mazeland, Harrie
 interviews **32** 119f, 132, 134
 meaning **3** 288-308, **5** 69ff, **14** 113f, **20** 165-179, **29** 285-289
 vs form **12** 40
 identification
 in the translation process **6** 19 (fig)
 importance of phraseology **29** 286
 language
 illusions about **3** 289-292
 language-internal **3** 293
 model of **37** 15 fig
 and person-external reality **3** 301-304
 personal-internal **3** 292-307
 self-deception **3** 287-289
 theory construction about **3** 304-307
see also sense
- MED → *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*
- MediaMOO **24** 85f
- medical language
 classical terms **25** 11-13
 hybrids **25** 11-13
 Danish **25** 19f
 morphological structure of terms **25** 13-19
 the nationalisation of terms **25** 11-20
 transformation of classical terms into Danish **25** 13
- medical texts **25** 63-73
 translation **25** 49-59
- Meeuwis, Michael
 spoken Spanish **13** 331
- Mejri, Salah
 idioms **35** 49
- Mellon, Sir James
 Denmark is homogeneous **27** 224
- memes **38** 222
- memetics **38** 222
- memetics of knowledge **38** 222f
- Menac, Antica
 European idioms **35** 47
- mental space theory **34** 202, 206
- mental spaces **24** 139, **34** 202, **38** 229
- meta-labels **11** 57, 59
- metadiscourse
 classification of **31** 113 (fig)
- metadiscursivity **31** 112-116
- metaphor theory **20** 167f, **35** 185-188
 cognitive **20** 168, **35** 185f
 comparison **20** 167
 conceptual **35** 183f
 interaction **20** 167
 interactive **20** 167
 substitution **20** 167
- metaphorical mapping **35** 185f, 189
- metaphors **5** 49, 56, **18** 80-83, **20** 165-179, **24** 60 (def), 81f, 113 (def)
 computer **24** 146
 and computers **19** 255
 conceptual **24** 138-144
 conventional **20** 177
 dead **20** 177
 desktop **24** 145
 conceptual mapping of **24** 145
 interface as **24** 145
 in dictionaries **20** 169
 the essence of **24** 111-114
 explicitly vs implicitly signalled **24** 49
 in fiction **20** 168
 in German and Danish articles about business cycles **24** 57-79, 70 (fig)
 identifying **35** 194-202
 and the ideology of information technology **24** 131-158
 interpretation **24** 72
 in LSP **24** 9-12
 a metaphor called Mozart **24** 109-130

- metaphoric processing vs metaphor processing **24** 49
- metaphorical idioms **35** 187
- metaphorical utterances **5** 52
- vs metonymy **20** 177, **35** 187
- and music **24** 124f
- in non-fiction **20** 168
- the notion of context-dependent criteria **24** 60-66
- original **20** 178
- pictorial
- in computer advertisements **24** 31-55
- primary **35** 186
- the problem of categorising **24** 68f
- realisation of **24** 119-121
- reflections on the use of **24** 15-29
- revitalized **20** 178
- source domains used in **24** 52f
- in specialised language **24** 9-12
- translating **35** 183-205
- in LSP texts **24** 57-79
- types of **24** 109-111, **35** 184
- the use of
- in computing **24** 15-29
- see also* metonymy; tenor; vehicle
- metonymic mapping **35** 187
- metonymy **20** 177, **35** 187
- vs metaphor **20** 177, **35** 187
- Mexican
- business letters **37** 53f, 60f
 - negotiation behaviour **15** 9-27
 - vs Norwegian negotiators **15** 18
- Michael, S.
- community interpreting **20** 228
- Mikelonis, Victoria M.
- special topics **37** 54f
- Mikkelsen, Hans Kristian
- self-knowledge of dictionaries **10** 120f
- Mikkelsen, Holly
- community interpreting **20** 215
 - court interpreters **20** 226
- Mikroøkonomisk Glossar*
- review **9** 207-210
- Millard, Derrick
- teaching grammar **31** 98f
- Miller, Carolyn R.
- genre **16** 41f, 48, **23** 94, **37** 16 (def)
 - special topics **37** 51
- mind (human)
- the structure of **17** 80-86
- Mingorance, L.M.
- functional grammar lexicon **30** 179
 - functional lexematic model **30** 180
- Minimalist Programme **16** 198f
- Mintz, H.
- court interpreters **20** 226
- miscommunication **12** 176f, **15** 82 (def), **37** 59
- affective **15** 82
 - cross-cultural **15** 66
 - incipient **15** 81-108
 - referential **15** 82
 - relational **15** 82
 - sociocultural **15** 97-106
 - types of **15** 86-92
 - discourse structural **15** 88-97, 106
 - lexical **15** 86-88, 92-97, 106
- Mishler, Elliot G.
- interviews **27** 179, **32** 121
- Miyake, Yutaka
- simultaneous interpreting **14** 137
- Mizuno, Akira
- intercultural communication, negotiation and interpreting **22** 165
 - interpreting
 - media and court **22** 166
 - research **14** 139
 - in Japan **14** 12f
- modal logic **9** 46
- modal operators **7** 168, **9** 47
- modality **9** 45 (def), 46 (def), **31** 229-239
- cross-
 - interactional **12** 147
 - deontic **7** 169ff, **9** 46f, 49
 - dynamic **9** 47
 - English **13** 175
 - epistemic **7** 167ff, **9** 46f, 49, 58

- German **13** 175
 and the indefinite article **31** 234-236
 modal concepts **13** 74-76
 and their exponents **13** 71 (fig)
 modal expressions **17** 279 (def)
 in German and English legal
 texts **13** 145-154
 a frequency analysis **13** 145-154
 modal source **9** 46 (def)
 vs mood **7** 170
 necessity **17** 118-120
 non-epistemic **7** 167ff, **9** 58
 non-possibility **9** 55
 epistemic **9** 53-55
 root **9** 54
 obligation **17** 118-120
 permission **17** 118-120, **32** 102f
 possibility **17** 118-120
 deontic **7** 172, **9** 53-57, 62
 constative **9** 56-62
 performative **9** 61f
 dynamic **7** 172, **9** 53-55, 62
 epistemic **7** 172, **9** 53ff
 non-epistemic **9** 53ff
 non-performative root **9** 54
 root **9** 49-62
 modification **31** 65-79
 modifiers **15** 46f
 modifiers **31** 65-79, 65 (def)
 function analysis **31** 73-75
 modularity
 principle of **34** 60f
 Møller, Bernt
 administrative language **31** 35
 translation of LSP texts **10** 122
 Møller, Erik
 sociolinguistics **9** 215
 Mørk, Henning
 LSP **10** 117
 Moeschler, Jacques
 text linguistics **16** 11f
 Moitra, S.D.
 English academic writing **25** 24
 Mokienko, Valerij M.
 internationalisms, Europeanisms
 and universality **35** 48
 Mondahl, Margrethe
 information processing strategies
 31 10f
 translation processes by means of
 introspection **14** 76
 monitoring **36** 10
 monologism **14** 113f
 Montolio, Estrella
 conditional sentences **13** 331
 MOO **24** 84-93
 Media- **24** 85f
 mood **17** 94f
 vs modality **7** 170
 tense and mood in English vs
 Danish **7** 163-174
 Moravcsik, M.
 English academic writing **25** 24
 morphology
 basic units and word elements **25**
 14f
 structure of medical terms **25** 13-19
 morphs **25** 14 (def)
 Moser-Mercer, B.
 skill components in simultaneous
 interpreting **22** 164
 two groups of interpreters **12** 76
 natural science community **12** 78
 Motta-Roth, D.
 English academic writing **25** 24
 Mourier, Lise
 Translation Process Diagram **32**
 159 (fig)
 move-structure **19** 211, **22** 114,
 116-119, **27** 65-69, 74f, **31** 39-41
 at macro-level **22** 116-118
 moves **19** 215, 236f
 ambiguous **11** 35f, 42-44
 classification of **11** 31
 disguised **11** 31, 35f
 linked **11** 31, 35f
 at macro-level **22** 116
 at micro-level **22** 116
 pull **11** 28 (def), 33f, 39-42

- acknowledging moves **11** 34, 41
 Hispanic vs Swedish **11** 27-46
 we-strengthening **11** 34
 yielding **11** 33f, 41
 push **11** 28 (def), 31-33, 36-39
 argumentative **11** 31f, 36-38
 assertive **11** 32, 38f
 basic initiatives **11** 31f, 36
 Hispanic vs Swedish **11** 27-46
 MS theory → mental space theory
 MT → machine translation
 MUD → Multi User Dungeon
 Mudersbach, Klaus
 culture **38** 231 (def)
 Mühlhäusler, P.
 greenspeak **27** 58 (def)
 Mugdan, J.
 dictionary grammar **38** 120 (def),
 120ff
 Mulder, Gijs
 business letters **15** 67
 pragma-linguistic approaches **13**
 331f
 Muller, Charles
Orthonet **37** 155
 Multi User Dungeon **24** 84-93
 Multi User Dungeon Object Oriented
 → MOO
 multi-layered perceptron **6** 34 (fig)
 multinomials **32** 59 (def), 80 (def)
 Munck, Lena
 LSP **8** 129
 municipalities **38** 13
 Muñoz, C.A.
 translating medical texts **25** 9
 Murugesan, P.
 English academic writing **25** 24
 music
 and metaphors **24** 124f
 MYCIN **25** 116
 Myers, G.
 parameters for advertising **23** 100
 Myking, Johan
 LSP research **19** 251-261
- N**
 NAFTA
 culture in the EU and NAFTA
 areas **15** 55-60
 NAFTA market
 size of **15** 59f
 Nagata, Sae
 simultaneous interpreting **14** 133f
 narratives **9** 215
 Natlandsmyr, J.H.
 cross-cultural negotiations **15** 23f
 navigation tools **17** 65f
 near-copying **28** 40
 necessity **17** 118-120
 Nedergaard Thomsen, O.
 subject predicative **38** 198f
 negating elements
 forms and patterns of realisation
 of **9** 89f
 negotiation culture **15** 57
 English **15** 57
 German **15** 57
 Oriental **15** 57
 Romance **15** 57
 Slavic **15** 57
 negotiation language
 Danish vs English **11** 11-23
 foreign language **11** 11-23
 in management training **11** 49-59
 negotiations **3** 196 (def), **11** 61 (def),
15 9 (def), 107f
 aspiration level **3** 202f
 behaviour **3** 198
 camouflaging style **11** 17
 characteristics of **11** 62ff
 commercial **3** 197 (def)
 communication
 difficulties **3** 210-215
 dimensions **11** 65
 skills **3** 209-215
 conflict management
 in price negotiations **15** 111-139
 contents **3** 198
 cooperation

- interactional **11** 73-77
- intercultural **15** 70-75
- team **11** 95
- team work **11** 73-77
 - in business negotiations **11** 61-85
 - teamtalk vs grouptalk **11** 76-82
- cross-cultural
 - communication research on **15** 11-13
 - and linguistic competence **15** 9-27
 - linguistic options **15** 15
 - native vs non-native speaker **15** 15f
- and culture **3** 198-200
- distributive **3** 268f
- the eight-step approach **3** 204
- industrial relations
 - union complaints in **11** 87-103
- interaction psychology **3** 269f
- intercultural
 - requests in **15** 31-50
- international **3** 197, **15** 10f, 81-108
 - cultural impact on success **15** 54
 - problems in **15** 14
- international business
 - and language use **38** 105-114
- intra-cultural **15** 13
- using L2 in **15** 57
- language of **15** 31-50
- lingua franca **15** 9-27
- model of **3** 198 (fig)
- moves **19** 215, 236f
 - ambiguous **11** 35f, 42-44
 - classification of **11** 31
 - disguised **11** 31, 35f
 - linked **11** 31, 35f
 - at macro-level **22** 116
 - at micro-level **22** 116
 - pull **11** 28 (def), 33f, 39-42
 - acknowledging moves **11** 34, 41
 - Hispanic vs Swedish **11** 27-46
 - we-strengthening **11** 34
 - yielding **11** 33f, 41
 - push **11** 28 (def), 31-33, 36-39
 - argumentative **11** 31f, 36-38
 - assertive **11** 32, 38f
 - basic initiatives **11** 31f, 36
 - Hispanic vs Swedish **11** 27-46
- negotiating work **11** 77-84
- participation status **11** 14-22
- phase structures in **11** 64-73, 68 (fig), 70 (fig)
- practice and theory **31** 130-132
- price
 - strategic preferences between Spaniards and Scandinavians **15** 130-134
- purchasing sequence **11** 94
- research **15** 10
- sequence **11** 94f
- settings framework **3** 268f
- significance of linguistic ability **15** 14
- Spanish **31** 119-133
 - vs Danish **3** 267-278
 - vs Scandinavian **15** 111-139
 - communicative behaviour in **3** 247-264
 - conflicts and consensus **15** 111-139
- stages in the act of **3** 201f, 203
- strategies **3** 195-217
- teaching
 - in a foreign language **11** 49-59
- training **15** 33
- trust **31** 123
 - see also* bargain; face; floors; marketing; non-zero-sum games; zero-sum games
- Nelson, Ted
 - hypertextuality (the term) **24** 89
- neologisms
 - in French **22** 198-203
 - and LSP lexis **8** 109f
- neology **37** 155
- netvertising **23** 93-110
- Network approach **23** 20
- Neubert, Albrecht
 - translation **10** 44

- studies **31** 205
- Neumann, Ingrid
 - language of negotiation **11** 10
- Neumann, Stella
 - legal communication **36** 10f
- neural networks **6** 31f
 - artificial **6** 32-42
 - representation and learning in **6** 34-42
- Neuromancer* **24** 19f
- Nevalainen, Terttu
 - paradigms **13** 158
 - The Helsinki Corpus of Early English Correspondence **13** 135
- New Corpus of Spoken English **7** 73f
- New Oxford English Dictionary* **12** 214f
- new-rheme **21** 201
- Newmark, Peter
 - metaphors **20** 177
 - types of **35** 184
 - technical terminology **23** 73
 - technical writing **23** 72
 - translation **12** 68, **25** 50f
 - denying **25** 50
 - of technical texts **21** 227
- Newmeyer, F.J.
 - grammaticalization **38** 191
- Nicholson, N.S.
 - community interpreting **20** 215
 - competent interpreters **12** 24
 - court interpreting **20** 227
 - interpretation research and training **22** 163
- Nickl, Markus
 - legal communication **36** 10f
- Nida, Eugene A.
 - concept of equivalence **12** 11
 - meaning vs form **12** 40
 - presuppositions of communication **12** 32
 - translation **16** 202f
- Nielsen, Anne E.
 - business rhetorics **27** 8
- Nielsen, J.E.
 - neologisms **12** 212f
 - translation/lexicography **12** 210ff
- Nielsen, Joel N.
 - instruction manuals **10** 117
 - translation **12** 20
- Nielsen, S. Juul
 - nominalizations in Danish **8** 131
- Niemi, Jussi
 - prosody **3** 324
- Nietzsche, Friedrich
 - reality **24** 11
- Nishio, Michiko
 - simultaneous interpreting **14** 132f
- Nissen, Uwe K.
 - translation **12** 19
- Nobes, Christopher
 - translation **32** 147
- nodes
 - constituent-nodes **10** 9
- Nørreklit, Hanne
 - business rhetorics **27** 8
- nominal categories **17** 95-97
 - internal structure **17** 95-97
- nominal characters **32** 80 (def)
- nominal gender **17** 95f
- nominalization **10** 12-15
- non-argument chain **8** 16
- non-assertiveness **12** 151ff
- non-diegetic insert **34** 209 (def), 216 (fig)
- non-perfect
 - vs perfect
 - English and Danish **7** 166
- non-possibility **9** 55
 - epistemic **9** 53-55
 - root **9** 54
- non-renditions **12** 175
- non-zero-sum games **3** 268
- Nord, Christiane
 - skopos theory **21** 226
 - translation **12** 23, **16** 206f, 214, 216f, **25** 51f
- Nordhjem, Bent
 - NPVs in English **12** 210f

- Nordic languages **12** 215-217
- Norlyk, Birgitte
translation and communication **23**
10
- norms **12** 72 (def)
concept of **12** 72-74
operational **12** 73
preliminary **12** 73
- Norrby, Catrin
pause fillers **36** 140
- Norwegian
Bokmål **10** 54
communicative behaviour
vs Spanish **3** 247-264
cultural differences between
Spaniards and Scandinavians **15**
115-117
linguistic database for **10** 54-56
vs Mexican negotiators **15** 18
as native and foreign language **15**
35f
negotiation behaviour **15** 9-27
negotiations
vs Spanish
conflicts and consensus **15**
111-139
strategic preferences negotia-
ting price **15** 130-134
Nynorsk **10** 54
- Norwegian Language Council **10**
55-57
- nouns **12** 190 (def)
active **31** 36
discontinuous groups **17** 50-54
nominal gender **17** 95f
phrasal **31** 36
- Novak, T.P.
banner ad **23** 101 (def)
- NP
the internal structure **10** 16-19
NP-movement **8** 9
NP-trace **8** 11, 18
received NPs
idiomatic, syntactic and collo-
cational characteristics of **13**
19-40
- NPV
English **12** 210f
- nucleus **13** 126 (def)
position **13** 126-130
in the Spoken English Corpus **13**
123-133
- number (grammatical category) **17** 96
- Nurmi, Arja
The Helsinki Corpus of Early
English Correspondence **13** 135
- Nuwe Woordeboek sonder grense
vs Basiswoordeboek van
Afrikaans* **38** 217-220
review **38** 217-220
- Nynorsk → Norwegian
- O**
- O. Nagy, Gábor
Hungarian and Finnish phrase-
ological units **35** 49
- O'Barr, William
courtroom language **36** 132ff
powerless language **36** 132
- object **10** 15 (def), **19** 96
alternation **38** 199f
indirect
in predicative constructions **38**
196-199
Spanish **38** 187-202
- Obler, L.K.
code-switching **15** 46
- obligation (legal language) **32** 103-
105
the expression of **13** 147-151
- obligation (modality) **17** 118-120
- Occitan
clitics in **19** 101
- Öberg, Britt-Marie
negotiations **11** 10
- Oehlenschläger, A.
translation of J.W. von Goethe **12**
47f

- Østergaard, Frede
 progressive aspect in Danish **14** 76
 Offentlig Information Online **38** 18
 Okamura, A.
 pragmatics **21** 69f
 Olevard, Helena
 gender-based language differences **36** 153
 pauses **36** 139
 women's and men's speech **36** 136
 Olshtain, E.
 complaints **21** 72
 Online Writing Laboratory **17** 66
 ontological categories **18** 57
 ontology **38** 225 (def)
 for translation purposes **38** 225f
 orality
 oral vs written performances **14** 74
 principle of **32** 240
 organisations **38** 13f
 Organon Model (Bühler's) **17** 84 (fig)
 Oriental
 negotiation culture **15** 57
 Orlikowski, W.J.
 genres **23** 95
Orthonet **37** 155
 Ortony, Andrew
 metaphors **24** 9f
 Osaka, Mariko
 interpreting and the working memory **14** 134f
Osborn's Concise Law Dictionary
 macrostructure **4** 54ff
 OWL → Online Writing Laboratory
 Oxford accent **17** 213ff
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English **3** 125ff
Oxford Dictionary of Current Idiomatic English **7** 130
Oxford English Dictionary **29** 285
- P**
 Pace, Wayne R.
 policies **38** 14f (def)
 Padilla, P.
 interpreters working memory span **22** 66
 Page, Ben
 public services **38** 66
 Page, N.R.
 Latin (=Hispanic/French etc.) vs English culture **15** 58
 Palander-Collin, M.
 The Helsinki Corpus of Early English Correspondence **13** 135
 Palmer, J.S.
 ecospeak **27** 58 (def)
 Palmer, Juan C.
 advertising on the Internet **23** 10
 Palmgren, Sten
 legal Swedish and legal Finnish **31** 222
 Palomares, Nicholas
 gender-based language differences **36** 153
 in institutional discourse **36** 146
 Paltridge, B.
 genre **23** 9
 par foc → focus
 paraculture **14** 40
 paradigms **12** 76 (def), **13** 158 (def)
 the compromiser paradigm **13** 159-165
 typology **13** 158f
 Paradis, M.
 code-switching **15** 46
 parallel distributed processing → PDP
 Paredes, E.M.G. de
 verbs **6** 186
 Paris School **12** 76
 Parker, Bob
 translation **32** 147
 parole **38** 108
 participation **37** 15f, 20

- passive **19** 76f, 87f, **22** 121
 anti- **19** 77-79
 backgrounding **19** 84f
 foregrounding **19** 84f
 French **19** 79f
 reflexive verbs **19** 75-90
 and reflexive **19** 80f
 in French reflexive verbs **19** 75-90
 medio- **19** 81, 88f
 patchwriting **28** 40
 pathos **37** 49
 patient package insert **25** 64, 68-73
 Danish PPIs **25** 69f
 and product summary **25** 65f
 patterning
 contrastive **12** 149 (def), 155
 cross-modal **12** 149, 151
 redundant **12** 149 (def)
 pause fillers **36** 139 (def), 139f
 pauses **36** 139 (def)
 PDP **6** 33f, 47
 PE77 **7** 81
 Pedersen, E.M.
 defining synonymy **12** 214
 Pedersen, Inge Lise
 urban sociolinguistics **9** 211-216
 Pedersen, Jette
 contrastive dictionary grammars
 38 130
 Pedersen, Karsten
 service information pamphlets **31** 10
 Pedersen, P.A.
 public services **38** 66f
 Peirce, C.S.
 connectors **5** 82
 icons **5** 86
 Penney, Christine
 community interpreting **20** 221
 Pennycook, A.
 plagiarism **28** 14
 Perceptual Symbol Systems **34** 202f
 Perez, Bertha
 communication expectations **37** 62
 perfect
 vs non-perfect
 English and Danish **7** 166
 performance
 linguistic **14** 57f, 61f
 Pergnier, Maurice
 translation **10** 44
 Perkins, D.N.
 information bank **17** 68
 Permic languages **35** 57
 permission **17** 118-120, **32** 102f
 persuasion **31** 65-79, **37** 49
 Petersen, T.
 active vs phrasal nouns **31** 36
Pharos Woordeboeke Dictionaries
5-in-1 **34** 17
 pheme **12** 202
 phonetics
 socio- **9** 214f
 phraseological false friends **35** 66-68
 phraseologisms
 inter- **35** 48
 phrases **7** 131
 with an infinitive verb form
 in Romance languages **19** 93-111
 phrase structure rules **10** 11ff
 physics
 use of nuclear physics **16** 178
 Picone, Michael D.
 anglicisms and neologisms in
 French **22** 198-203
 picture verbalization **30** 199-211
 Piehl, Aino
 influence of EC legislation on
 Finnish legal language **31** 221
 piestis **37** 49
 Pilbeam, Adrian
 negotiation training **15** 33
 Pilegaard, Morten
 LSP dictionaries **3** 130
 Pinker, S.
 language acquisition **6** 46-48
 Place, U.T.
 complaints **21** 72
 plagiarism **28** 7, 13 (def), 39-56, 53
 (fig)

- Japanese university students **28**
16-31
Learners of English **28** 11-31
reasons for **28** 12
see also near-copying; patchwriting
- Plato
beauty **24** 119
Great Chain of Being **30** 184
- Plested, M.C.
translating medical texts **25** 9
- Pöchhacker, Franz
D. Seleskovitch **12** 77
interpreting
community **20** 215, 223
conference **21** 69
research policy **22** 163
simultaneous **14** 11
vs translation **14** 73
orality **31** 204
- Polanyi, Michael
knowledge **25** 117
- PoliceSpeak **25** 118
policies **38** 14f (def)
- Polish
Polish academic writing **25** 25
- politeness **15** 67f, **27** 75f
behaviour
cross-cultural **15** 53-76
concepts of
Anglo-Germanic and Latin
(=Hispanic/French etc.) **15** 53-76
strategies **15** 61
vs facework **27** 76
negative receiver-oriented **27** 79
positive receiver-oriented **27** 79
verbal **15** 62
- polyphony
structure of **5** 73-77
theory of **5** 73-77
- polysemy **13** 22
- Popper, Karl R.
anti-essentialist exhortation **31** 198
challenging inductivism **2** 181ff
the value of clarity **31** 199
- Porsch, Peter
Europeanisms **35** 48
- PORTAL **31** 47-64
- Portuguese
clitics in **19** 98-103, **110**, **20** 126-128, 130-136
European vs Brazilian **20** 133
- Posner, Roland
climbing **19** 104, 108f
conjunctivity **5** 76
connectors **5** 77ff
formators **5** 72
verbal functions **19** 97
- possibility **17** 118-120
deontic **7** 172, **9** 53-57, 62
constative **9** 56-62
performative **9** 61f
dynamic **7** 172, **9** 53-55, 62
epistemic **7** 172, **9** 53ff
non-epistemic **9** 53ff
non-performative root **9** 54
root **9** 49-62
see also non-possibility
- possible worlds, the concept of **9** 45f
- Postal, Paul
T-rule **16** 191
- Posteguillo, Santiago
advertising on the Internet **23** 10
- potential function **12** 143 (fig)
- Poulsen, Sven-Olaf
LSP dictionaries **3** 136
- POV-shot **34** 209 (def)
- power distance **15** 58
- PP
complex **32** 80 (def)
internal structure **10** 21f
- PPI → patient package insert
- practisearchers **12** 82
- prepositions
discontinuous groups **17** 54-56
- pragmalinguistic competence **21** 67
- pragmatic theory **5** 35f
- pragmatics **5** 35-37, **6** 182, **34** 76
business **21** 69-71

- Chinese and French at the utterance level **13** 351-353
- cognitive **38** 232
- descriptive **21** 71f
- everyday **21** 69-71
- inappropriate **21** 68f
- prescriptive **21** 71f
- see also* semantic-pragmatic categories
- PRCAL **32** 16ff
 - discoursal features **32** 23f
 - lexico-grammatical features **32** 20-23
 - rhetorical features **32** 23f
 - socio-cognitive features **32** 25f
 - surface-level features **32** 19f
 - and UNCITRAL Model Law **32** 99-114
- predicate **17** 23-26
 - complex **38** 198
 - vs subject **17** 23
- predicative constructions
 - indirect object in **38** 196-199
- predicative units **12** 204
 - minimal **12** 205
- Preisler, Bent
 - English grammar on functional principles **20** 272-277
- prepositional phrases → PP
- prescriptivism **17** 113-120
 - prescriptive pragmatics **21** 71f
- pressure politics **29** 313-324
- primary public **12** 37
- prime-notation **10** 12
- Prince, A.
 - language acquisition **6** 46-48
- Prior, P.
 - plagiarism **28** 42
- problem triggers **23** 157f
- process **17** 80-83, 80 (def)
- proclisis **20** 124
 - and enclisis
 - asymmetry between **20** 128f
 - opposition between **20** 124f
- product summary
 - and patient package insert **25** 65f
- professionalization **36** 206f
- profiling **35** 188
- prohibition **32** 106
- projection principle **10** 25f
- promises **9** 92
- promulgation formula **9** 14
- pronesis **38** 92
- pronouns **19** 96
 - discontinuous groups **17** 50-54
 - in English economics texts **23** 34-36
 - personal
 - in advertisements **23** 106 (fig)
 - Spanish **38** 189f
 - unstressed
 - Spanish **38** 190
- pronunciation
 - English **10** 125-127, **17** 213-234
 - BBC- **17** 217ff, **38** 183
 - General British **17** 224
 - non-received **17** 218
 - Oxford accent **17** 213ff
 - received **17** 213-234, **38** 175ff
 - adoptive RP **17** 220
 - anti-RP **17** 229
 - boundaries between Cockney and RP **38** 181
 - changes in RP **17** 222-224
 - mainstream RP **17** 223
 - near RP **17** 220-222
 - revised RP **17** 223
 - wider-based RP **17** 223
 - stilted voice **17** 231
 - trends in newsreading **17** 230f
 - propositional forms **28** 128
 - proprioception **34** 204f
 - prosody **12** 198
 - block language **13** 210
 - early closure **13** 210
 - F0 and prosodic phrasing **13** 205-212
 - low troughs **13** 207-210
 - Nordic **3** 321-325
 - transcription in speech corpora **13** 95f

- prototypology **21** 229
 theory of **21** 229
 proverbs
 international proverbial sayings
 35 48
 research **35** 45-49
 psychology
 interaction **3** 269f
 public communication **38** 7-9, 67
 legitimacy **38** 13f
 public services **38** 65-81
 Danish Public Employment
 Service **38** 68f
 guidance interviews **38** 70-73
 requests **38** 70-73
 loss of credibility **38** 67
 and the public **38** 66-69
 requests in public service encoun-
 ters **38** 65-81
 purism **37** 101f
 French **8** 109
 Putnam, L.L.
 defining negotiations **11** 61
 Pym, Anthony
 the concept of *locale* **36** 200
 localisation **36** 197ff
 translation **31** 206, **36** 197ff
- Q**
 qualifications **32** 81 (def)
 quality **16** 208 (def)
 quality management **16** 208-210
 and translation theory and practice
 16 201-219
 Quemada, Bernard
 lexicography
 bilingual **8** 101, 107
 computer-aided **8** 107f
 terminology **18** 16
 questions
 closed **32** 131-136
 multi-turn **32** 132
 open-ended **32** 131-136
 Quiroz, G.A.
 translating medical texts **25** 9
 Quist, Christian
 semantic features in LSP **8** 128f
 Qvistgaard, J.
 dictionaries **8** 110
- R**
 raising **16** 187 (fig), 191
 Rasmussen, J.
 editing older dictionaries **8** 107
 Rasmussen, Lone Schack
 functional grammar **6** 182
 Rastier, François
 redefining linguistics **16** 10
 Raumolin-Brunberg, H.
 The Helsinki Corpus of Early
 English Correspondence **13** 135
 reality-based languages **17** 84f
 Reboul, Anne
 text linguistics **16** 11f
 reciever **10** 44
 recontextualization **28** 90, **32** 65
 (def), 72
 intertextual **32** 66
 legislative **32** 64-71
 fuzziness **32** 69
 vagueness **32** 70
 Reddy, Michael
 conduit model of communication
 32 239
 Redi, Elisabeth M.
 spoken and written language **24** 94
 references
 in communication **12** 29-36
 in translation
 double role of **12** 41
 and interpretation
 identification of **12** 29-49
 non-specific **12** 41-46
 specific **12** 41-46
 degrees of freedom **12** 46 (fig)
 reflexives **19** 93-111
 antipassive **19** 83-87
 French **19** 81-89

- lexicalised **19** 81
- medio-passive **19** 81, 88f
- ordinary **19** 81, 83
- passive **19** 81, 87-89
- reciprocal **19** 81
- uncausative **19** 88
- reformulation **14** 276-279
 - non-paraphrastic **14** 276f
 - organisation of **14** 276-279
 - paraphrastic **14** 276
- registers
 - vs genres **16** 45
- regulatives **6** 72, **9** 83-109
 - in arbitration law **32** 101-108, 110 (fig)
 - categories of **9** 89
 - in Chinese law **32** 110 (fig)
 - in English contract law **32** 112 (fig)
 - in English contracts **9** 83-109
 - in English statutes **32** 111 (fig)
 - in PRCAL **32** 109 (fig)
 - in UNML **32** 109 (fig), 110 (fig), 112 (fig)
- Reid, Scott
 - gender-based language differences **36** 153
 - in institutional discourse **36** 146
- reification **37** 15f, 20
- Reiß, Katharina
 - skopos **14** 34
 - translation **16** 203f, 207, 213, 217f
- relativization parameter **8** 21
- relevance **5** 41-56, 42 (def), 44 (def), 57-68, **6** 95-98
 - approaches to **5** 59f
 - dialectical **5** 62-64
 - optimal **5** 45ff
 - and pragmatics **5** 47-55
 - the principle of **5** 45ff, 64, 73, **6** 95, **28** 115ff
 - cognitive **28** 125
 - communicative **28** 125
 - the problem of **5** 57-68
 - a pragma-dialectical reconstruction **5** 57-68
- relevance theory **5** 35-56, **28** 110f, 123-125, **38** 232
 - applied to interpreting studies **38** 232
 - applied to lexicography **6** 96f
 - and connectors **5** 72f, 78, 83, 90
- Renckstorf, K.
 - EU-countries **15** 69
- renditions **12** 175
- requestive hints **15** 39f, 45
- requests **38** 66
 - for clarification **15** 91
 - for completion **15** 91f
 - for confirmation **15** 90f
 - definition of **15** 37-43
 - pragmatic **15** 38-43
 - Dutch vs French **15** 62
 - formats and entitlement **38** 77-79
 - in guidance interviews **38** 74-76
 - in the Danish Public Employment Service **38** 70-73
 - in intercultural negotiations **15** 31-50
 - interrogative **38** 72
 - negative **38** 72
 - positive **38** 72
 - pragmatic description of **15** 43-48
 - pragmatic factors **15** 38
 - in public service encounters **38** 65-81
 - sequences **15** 45
 - strategies **15** 34f
- research articles
 - textual silence in **28** 81-104
- research interviews **32** 117-142
 - as dialogues **27** 173
 - the discursive organization of **27** 173-191
 - interactive resources **32** 117-142
 - semi-structured **32** 121, 125
 - vs structured **32** 117f
 - true and valid responses **32** 118-120
- Rey, Alain
 - terminology **18** 16
- Rézeau, P.

- dialectisms and phraseologisms **8**
 106
 rheme **12** 201 (def)
 rhetorics **37** 48 (def)
 business **27** 7f, 55-81
 environmental discourse **27** 59
 cultural communication practices
 37 55-61
 cultural expectations related to
 genres **37** 47-63
 globalizing **37** 47-63
 of green hotel brochures **27** 69-73
 verbal strategies **27** 70-73
 visual strategies **27** 69f
 history of **27** f
 model for environmental discourse
 27 58
 overview **37** 48-50
 strategies **19** 215, **22** 114, 119-131,
 31 41
 passive voice **22** 121-131
 see also ethos; logos; pathos; per-
 suasion; piestis
 rhotic **17** 116
 Riccardi, A.
 interpretation research and train-
 ing **22** 163
 Richards, I.A.
 the interaction theory **20** 167
 Richards, K.
 plagiarism **28** 42
 Ricoeur, Paul
 metaphors in dictionaries **20** 169
 Riel, C.B.M. van
 corporate communication **38** 12f
 (def)
 Riggs, F.
 descriptive terminology **18** 23f
 Right Node Raising **10** 10
 Riiber, Theis
 active-passive theory **31** 171
 thesis about four dictionaries per
 language pair **6** 102
 Rischel, Jørgen
 prosody **3** 321-323
 Roberts, R.M.
 miscommunication **15** 105
 Roberts, Roda P.
 interpreting
 community **20** 220
 in legal, health and social service
 settings **20** 211-231
 specialized entries in LGP dictio-
 naries **37** 157
Roget's International Thesaurus **20**
 172
 Rognes, Jørn
 cross-cultural negotiations **15** 23f
 Rohlfs, G.
 cliticization **20** 134
 Rojo, Luisa Martín
 spoken Spanish **13** 331
 Roloff, M.E.
 defining negotiations **11** 61
 Roman, André
 language **37** 158
 Romance
 negotiation culture **15** 57
 Romance languages **35** 56
 phrases with an infinite verb form
 19 93-111
 position of clitics **19** 93-111
 word-order **19** 93-111
 Romanian
 clitics **19** 99f
 infinitive **19** 104
 Romansh
 clitics **19** 97f, 101, 110
 Romme, A.G.L.
 management **27** 14
 Rondeau, Guy
 lexicography vs terminology **18**
 22-25
 root **25** 14 (def)
 Rosbach, Poul
 active-passive theory **31** 171
 thesis about four dictionaries per
 language pair **6** 102
 Rosewarne, David
 Estuary English **38** 175 (def), 175ff

- Ross, J.R.
grammaticality **8** 19
- Rossari, Corinne
organisation of reformulation **14**
276-279
- Roth, Eva
Mikroøkonomisk Glossar **9** 207-210
- Rothery, J.
genre **16** 44f, 53f
- Rothkegel, Anneli
knowledge **38** 233
and text types **38** 224f
- Rozas, María V.V.
sentence analysis **6** 187
- RP **17** 213-234, **38** 175ff
adoptive **17** 220
anti- **17** 229
boundaries between Cockney and
RP **38** 181
changes in **17** 222-224
mainstream **17** 223
near **17** 220-222
revised **17** 223
wider-based **17** 223
- Rumelhart, D.E.
past tense simulation **6** 43-48
- rural subjects **19** 253 (def)
- Russian
grammar **17** 75-78
- Russo, M.
media and court interpreting **22** 166
- Ryan, H.R.
apologia **38** 91 (def)
kategoria **38** 90 (def)
- Ryan, Julie
plagiarism **28** 40
- S**
- Sackett, G.P.
Lag Sequential Analysis **15** 12
- Sacks, H.
interactions **38** 46
- Sager, J.C.
special language **25** 66 (def)
vs general language **25** 66
- Salacuse, J.W.
international negotiations **15** 10f
- Salager-Meyer, F.
academic confrontational discourse **25** 8
- Salevsky, H.
interpretation methodology **22** 164
- Sámi **35** 58
- Sammons, Susan
community interpreting **20** 221
- Samoyed languages **35** 57
- San José, Valerio Báez
Spanish semantics and syntax **6** 186
- Sánchez, Nora
Accounting Dictionary **38** 205ff
- Sandemose, Aksel
janteloven (Law of Jante) **27** 224
- Sanders, M.
community interpreter **12** 128 (def)
- Sapir, Edward
drift **38** 192
Sapir-Whorf hypothesis **38** 107
structural basis **19** 97
- Sapir-Whorf hypothesis **12** 10, **38** 107
see also linguistic relativity, theory of
- Sardinian
clitics **19** 103
- Saussure, Ferdinand de
critique against **38** 108f
language **38** 107f
la langue **2** 182
- Saville-Troike, M.
communication **15** 100f
- Scandic Hotels **27** 62
- Scandinavia **12** 215
- Scandinavian semi-communication
12 216
- Scardamalia, Marlene
models of text composition **35** 190
- SCCT **38** 88
- scenes **12** 21, **38** 228 (def), 228f
scenes-and-frames semantics **12** 21f,
38 228f

- Schaeder, Burkhard
 dictionary classification **18** 96f
- Schäffner, Christina
 translatability of metaphors **35** 184f
- Schegloff, E.A.
 interactions **38** 46
- Schjoldager, Anne
 knowledge systems and translation
38 233
 manipulation theory **12** 16
 names (translation studies) **31**
 200-202
 semantic networks **38** 229f
 simultaneous interpreting
 and translation **14** 12
- Schleiermacher, Friedrich D.E.
 translation of LSP texts **23** 68
- Schlesinger, Miriam
 interpreting **12** 111
 community vs court **20** 215
 simultaneous
 quality in **22** 164
 translational norms **12** 83f, **14** 66
- Schlyter, Suzanne
 courtroom language **36** 133
 gender differences in institutional
 discourse **36** 146
- Schmid, H.-J.
 lexical semantics of *begin* and
start **13** 103f
- Schmidt, R.
 pragmatic information **21** 85
- Schmied, Josef
 translation **13** 169
- Schröder, K.
 advertising **23** 99f
- Schubert, Klaus
 information vs knowledge **38** 233
 translation **38** 226f
- Schutz, A.
 genre **23** 94
- science
 the said and unsaid in scientific
 discourse **28** 81-89
 the scientific method **2** 181ff
- scientific research **2** 184, **3** 287-308,
12 68 (def)
 unscientific research **12** 68 (def)
- Scollon, R.
 plagiarism **28** 13
- Scott, Mary L.
 translation skills **26** 17
- screen translation **17** 244-250
- search structure **34** 110-115
- Searle, John R.
 commissives **9** 87
 direction of fit **6** 72
 equating humans with machines
25 117
 functionalism **16** 179f
 indirect speech acts **13** 332 (def)
 purpose of language **16** 179
 purpose of linguistic description
16 200
 regulative acts **9** 84
- SEC → Spoken English Corpus
- second language → L2
- second language acquisition
 → SLA
- secondary public **12** 37
- selectional restrictions **8** 10f
- Seleskovitch, Danica
 ESIT **12** 76
 interpreting vs translation **14** 73
 J. Herbert **12** 77
 sense **10** 44
 theory of **12** 75, **14** 32, 65
- self-affirmative behaviour **15** 124, 126
 divergent preferences for **15** 116
- Selva, Thierry
 lexicography **37** 156
- Selzer, Jack
 special topics **37** 51
- semantic triangle **18** 51f, 52 (fig)
- semantic-pragmatic categories **17**
 278ff
 categorizing expressions **17** 279
 (def)
 circumstantial expressions **17** 279
 (def)

- evaluative expressions **17** 279 (def)
- explicitations **17** 278 (def)
- expressions contained in enumerations **17** 279 (def)
- expressions of contrast to the main theme **17** 278 (def)
- metatextual expressions **17** 279 (def)
- modal expressions **17** 279 (def)
- reformulations **17** 278 (def)
- repetitions **17** 278 (def)
- semantics
 - in the functional paradigm **6** 182
 - of grammatical categories **19** 241-251
 - lexical
 - corpus studies **29** 285-289
 - linguistic **30** 181
 - scenes-and-frames **12** 21f, **38** 228f
 - semantic networks **38** 229f
 - see also* domain-level patterns;
 - semantic-pragmatic categories
- semi-experts **18** 101 (def)
- semiotax **28** 206f
- semiotic mapping **27** 34-40, 36 (fig), 41 (fig)
- semiotics
 - diasemiotic transmissions **17** 245
 - isosemiotic transmissions **17** 245
 - and marketing communication **27** 34f
 - monosemiotic transmissions **17** 246
 - polysemiotic transmissions **17** 246
 - the semiotic approach **5** 37
- Semitic language family **35** 58f
- Semprini, Andrea
 - semiotic mapping **27** 35f
- sender **10** 44
- sense **5** 74, **10** 44, **34** 62-71
 - criteria for word sense distinction **34** 68-70
 - empty **13** 322
 - theory of **12** 75f, **14** 32, 65
 - see also* meaning
- sentence analysis **17** 11-33
 - English **12** 186-189
 - a pedagogical system **17** 11-33
 - see also* syntax
 - sentence frame
 - Diderichsen's **12** 199
 - Sergo, Laura
 - Fauconnier/mental spaces **38** 229
 - Setton, Robin
 - interpreting
 - and communication/negotiation **22** 165
 - study of
 - relevance-theoretic approach **38** 232f
 - SHAPE Corpus **7** 74f
 - Sharwood Smith, M.
 - bilingualism
 - control and competence **15** 149
 - Shaw, Philip
 - academic writing **28** 8
 - pragmatics **21** 69f
 - Sherman, J.
 - plagiarism **28** 40
 - Shreve, Gregory M.
 - translation **35** 190
 - Sidiropoulou, M.
 - linguistics, discourse analysis and interpretation **22** 165
 - Sigel, Alexander
 - abstracting **25** 127
 - significant generalization **16** 185
 - Silva, Penny M.
 - South African English **34** 16
 - Silva, Raquel
 - denomination **37** 159
 - simulation effect **25** 80, 81 (fig)
 - simulations **34** 203
 - complex **34** 205
 - simulators **34** 203, 206
 - complex **34** 205f
 - linguistic **34** 212
 - textual **34** 212
 - simultaneity **17** 247
 - singularities **12** 143
 - situations

- non-verbal **37** 19
 speech **37** 42
- Skårup, P.
 clitics in Old French **20** 128
 enclisis in Old French **20** 124
- Skelton, J.
 plagiarism **28** 42
- skopos **12** 22, **14** 34
 in simultaneous interpreting **14** 35-38
- skopos rule **12** 22, **16** 206, 214
- Skopos Theory **12** 22-24, 124, **14** 34, 38, **22** 52
- Skoposregel → skopos rule
- Skyum-Nielsen, Peder
 translation model **10** 116f
- SLA **15** 148
- SLA research **15** 148f
- Slavic
 negotiation culture **15** 57
- Slavonic languages **35** 56f
- Sloane Rangers **38** 179 (def)
- Slodzian, Monique
 terminology **37** 152
- Smith, J.
 plagiarism **28** 15
- Smith, Michael K.
 G. Lakoff and M. Johnson **24** 10
- Snell-Hornby, M.
 equivalence **12** 13f
 scenes-and-frames semantics **38** 228f
 translation **12** 70
 translation studies **21** 225
 word against texts **12** 18
- Snelling, D.
 media and court interpreting **22** 166
- social responsibility
 model for
 developing and implementing **38** 56-58
- sociolinguistics **13** 135-142
 accent as social marker **17** 216-218
 metropolitan sub-variety **17** 227f
 regional prestige **17** 224-226
- Stockholm Swedish spoken by
 youngsters **9** 216
 urban **9** 211-216
see also code-switching; dialects
- sociophonetics **9** 214f, **38** 173-185
- sociopragmatic competence **21** 67
- Soelberg, N.
 the active/passive principle **8** 104
- Sørensen, Finn
 the Adject Theory **38** 196
 modals and modality **31** 229-231
 topicalization in Danish **12** 200
- Sørensen, Henrik S.
 translation **10** 119f
- Sørensen, Knud
 translation Danish-English **8** 85-91
- software engineering **36** 212
- Software Quality Assurance **36** 212
- software translation **36** 211f
- Soriano, Fernández
 clitic-doubled constructions **38** 189 (def)
- Soubrier, Jean
 English terminology **37** 158
- Spang-Hanssen, Henning
 linguistic vs encyclopedic knowledge **6** 104
- Spanish
 clitic-doubled constructions **38** 187-202
 clitics in **20** 126f, 131f
 communicative behaviour
 vs Danish **3** 267-278
 vs Scandinavian **3** 247-264
 cross-cultural negotiations **15** 9-27
 cultural differences between
 Spaniards and Scandinavians **15** 115-117
 distributive behaviour **3** 275-278
 grammar
 communicative **12** 189-192
 grammaticalization **38** 192-194
 indirect object **38** 187-202
 linguistic change **38** 192-194
 markedness **38** 192-194

- modal auxiliaries **31** 231-234
- negotiation interaction
 - vs Danish **3** 267-278
- negotiations **31** 119-133
 - pull moves
 - vs Swedish **11** 27-46
 - push moves
 - vs Swedish **11** 27-46
 - vs Scandinavian
 - conflicts and consensus **15** 111-139
 - strategic preferences negotiating price **15** 130-134
- pronouns
 - personal **38** 189f
 - unstressed **38** 190
 - standard **7** 84 (def)
 - verbs **6** 185-187
- Spar Nord Bank
 - vs Jyske Bank **27** 50f
 - marketing communication at **27** 47-49
 - the sales policy of **27** 47-49
- speaker-based languages **17** 84f
- special language → LSP
- special language research → LSP
- research
- special topics **37** 51-55
 - culture-based **37** 52-61
 - relationship-related **37** 58f
- specifications **34** 70
- Specified Subject Condition **16** 195f
- specifiers **10** 12f
 - the specifier rule **10** 16
- speech act theory **9** 48, **15** 37
- speech acts **5** 62, **9** 62f, **38** 86
 - in English contract law **6** 65-88
 - impositive **6** 74 (def), 87
 - indirect **13** 332 (def), **28** 109
 - language of negotiation **15** 32-34
 - legal **6** 65-88
 - macro hybrid **32** 54
 - research **15** 34-36
 - silences **28** 83
 - strategies **15** 34f
- see also* apologies; commissives; complaints; declarations; directives; exercitives; promises; regulatives; verdictives
- speech corpora
 - annotating **13** 87-98
 - annotation vs primary data **13** 88
 - data
 - manipulating **13** 91-93
 - organisation and presentation **13** 90f
 - transcription **13** 96-98
 - automatic **13** 93
 - contextual phonetic **13** 96
 - phonemic **13** 93-95
 - prosodic **13** 95f
 - see also* COLT; Spoken English Corpus; text corpora
- speech situation **37** 42
- spelling checkers **10** 63
- Spencer-Oatey, H.
 - business diaculture **21** 71
- Sperber, Dan
 - code model of communication **28** 114
 - relevance **5** 64, **6** 95
 - relevance theory **28** 115
- Spezifizierung **34** 71
- splitting lemma **12** 144
- Spoken English Corpus
 - nuclei in the **13** 123-133
- spoken language
 - verbalization of writing **24** 94
 - and written language **24** 94
- spORDhunde **13** 12
- squinting grammar **19** 75
- stacking **17** 26-33
 - form stack **17** 27 (def), 27f
 - function stack **17** 27-29, 27 (def)
- Stalpers, Judith
 - rules of conduct **15** 32
 - time conception and negotiation **15** 64f
- standard lexical function **7** 134 (def)
- Standard Theory **16** 196

- Stansfield, Charles W.
translation skills **26** 17
- Stark, Mariza
Nuwe Woordeboek sonder grense
38 217-220
- Statistische Kollokationsanalyse
und Clustering **34** 59
- Steen, Gerard J.
metaphor interpretation **24** 72
metaphoric processing **24** 49
- stem lemmatisation **34** 23-27
- step-structure **22** 116-119
at micro-level **22** 118f
- Stephenson, G.M.
negotiations **11** 17
- steps
at macro-level **22** 116
at micro-level **22** 116
- Steyn, Dini
interpreting in legal, health and
social service settings **20** 211-231
- stipulation rules **32** 101
- Stork, F.C.
problem of equivalence **12** 11
- Strang, B.M.H.
G. Lakoff and M. Johnson **24** 10
- Strangert, Eva
prosody **3** 324
- Strindberg, A.
localisation **12** 44
- Strømnes, Frode
successful communication **12** 31
- Strolz, B.
media and court interpreting **22** 166
- Stubbs, Michael
lexical semantics **29** 285-289
- style **5** 53f, 56
casual vs non-casual **9** 214
cultural context of **23** 86-89
legislative **32** 55f, 71
in urban speech communities **9**
213-216
- subholems **38** 231
- subjacency **8** 16
subjacency-violations **8** 16-18
- subject **10** 15 (def)
adjuncts **18** 226f
alternation **38** 199f
grammatical
vs explicit **38** 192
modifiers **18** 226
early modern English **18** 226-228
pleonastic **8** 8
vs predicate **17** 23
- subject predicatives **38** 198f
- subjects
convergent **19** 253 (def)
divergent **19** 253 (def)
rural **19** 253 (def)
urban **19** 253 (def)
- subjunctives **12** 190 (def)
- substance
vs form **17** 85
- substantives **12** 190 (def)
- subtitling **8** 44 (def), **17** 244-250
additive vs non-additive **17** 247
comprehension **17** 248
condensation **17** 247f
reduction **17** 248
simultaneity **17** 247
synchrony **17** 247
vs translation **17** 245
- transmissions
diasemiotic **17** 245
vs isosemiotic **17** 245f
isosemiotic **17** 245
monosemiotic **17** 246
natural vs symbolic **17** 247
non-synchronous **17** 246f
polysemiotic **17** 246
vs monosemiotic **17** 246
simultaneous **17** 246f
synchronous **17** 246f
- see also* dubbing; interpreting;
machine translation; screen trans-
lation; simultaneity; translation;
voice-over
- Suchman, Lucy
interviews **32** 118f, 131

- the conversational dilemma **32**
 - 120
- Sue, Eugène
 - translation **12** 38
- Sullivan, Dale
 - specialized knowledge **37** 7
- summaries **25** 121, 124-127
- summarising **8** 44 (def)
- Suñer, Avellina
 - conjunctions **6** 186
- superstructures **6** 21
- supportiveness **12** 147, 152, 154
- strategies
 - nonsupportive nonassertive **12**
 - 151
 - nonsupportive selfassertive **12** 151
 - nonsupportive uninvolvement
 - 12** 154
 - supportive involvement **12** 154
 - supportive nonassertive **12** 152
 - supportive selfassertive **12** 151f
 - supportive uninvolvement **12** 154
- Surmiran
 - clitics in **19** 98
- Sursilvan
 - clitics in **19** 97-99, 103
- Svane, Brynja
 - translation **12** 17
- Svanes, Bjørg
 - Norwegian
 - as native and foreign language
 - 15** 35f
- Svartvik, Jan
 - Public Speaking Project in Lund
 - 13** 123
- Svendsen, Lisbet P.
 - equivalence **8** 130
 - information processing strategies
 - 31** 10f
- Svensén, Bo
 - defining macrostructure **4** 51
 - the preface of a dictionary **4** 61
- Swales, John M.
 - academic writing in Western academia **25** 43
 - criticism in English academic writing **25** 24
 - discourse community **28** 61 (def)
 - genre **16** 45f, 48f, 54, **19** 214 (def)
 - analysis **27** 219
 - categorising **32** 79
 - classification **23** 15
 - communicative purpose **23** 16-18
 - concept of **23** 21f
 - legal discourse **22** 113
 - as typified rhetorical action **16** 43
 - plagiarism **28** 51f
 - silences in communication **28** 82
- Swedish
 - communicative behaviour
 - vs Spanish **3** 247-264
 - criminal trials
 - male and female witnesses' speech **36** 129-154
 - cultural differences between Spaniards and Scandinavians **15** 115-117
 - Finnish-Swedish community interpreting **12** 109-125
 - negotiations
 - pull moves
 - vs Spanish **11** 27-46
 - push moves
 - vs Spanish **11** 27-46
 - vs Spanish
 - conflicts and consensus **15** 111-139
 - strategic preferences negotiating price **15** 130-134
 - Stockholm Swedish spoken by youngsters **9** 216
- syncategoremata **5** 69
- synonymy **12** 13
- syntactic fallacy **12** 200
- syntactic imperialism **12** 200
- syntax **17** 11-33
- English **12** 186-189
- functional **6** 182
- groups **17** 21f, 29f, 33

- a pedagogical sentence analysis system **17** 11-33
 - sentence analysis **17** 11-33
 - sentence-schema **10** 26f
 - stacking **17** 26-31
 - ungrammatical sentences **8** 14-18
 - X-bar- **8** 8, **17** 18
 - the essence of **10** 9
 - the origin and rationale of **10** 9-27
 - synthesis **17** 69 (def)
- T**
- tacit knowledge **25** 113-129
 - TACITUS **10** 118f
 - Tail-Head Linking **25** 97
 - Tanaka, Makiko
 - simultaneous interpreting **14** 136
 - Tannen, D.
 - politeness **15** 70
 - TARGET* (journal of translation studies) **12** 83
 - Tarp, Sven
 - learner's dictionaries
 - amount of lemmata in **38** 219
 - irregular flexion variants in **38** 219
 - lexicography vs terminology **18** 13f
 - TAUM METEO **25** 118
 - Tavuchis, Nicholas
 - study of apologies **38** 86f
 - Taya, Norihiko
 - simultaneous interpreting **14** 134
 - Taylor, Christopher
 - interpreting **22** 160-167
 - linguistics, discourse analysis and interpretation **22** 165
 - Taylor, G.
 - Chinese academic writing **25** 24f
 - plagiarism **28** 14
 - TCIP **12** 129
 - Tebble, H.
 - intercultural communication, negotiation and interpreting **22** 165
 - linguistics, discourse analysis and interpretation **22** 165
 - Tebeaux, Elizabeth
 - business letters
 - American-Mexican **37** 53f
 - cultural expectations of **37** 53
 - technical communication **37** 9-20, 37-41, **38** 226
 - technical language **23** 70f
 - technical texts **8** 129f, **21** 227 (def), **23** 71f
 - expressivity in **21** 225-231
 - prototypical **23** 66
 - reading and writing **15** 66
 - the technical writer **23** 67
 - terminology in **23** 73
 - translation of **23** 65-74
 - technology **37** 23f
 - controversial
 - mediating **37** 23-43
 - philosophical implications of introducing **37** 23f
 - TEFL Corpus **7** 73
 - TEI **13** 61-64
 - application of TEI mark-up **13** 61-64
 - temporal iconicity **25** 96
 - tenor **20** 167
 - tense **17** 94f, **19** 241-251
 - English vs Danish **7** 163-174
 - future
 - English vs Danish **7** 167f
 - verb tenses in advertisements **23** 105 (fig)
 - terministic screens **37** 17-20, 17 (def)
 - terminography
 - legal **22** 101-111
 - new methodology **22** 101-111
 - vs lexicography **18** 91-121, **37** 152
 - and LSP lexicography **18** 91-96, 119-121
 - terminological vs terminographical definitions **18** 15
 - tools **37** 156
 - terminology **36** 214, **38** 226 (def)
 - as an academic study in France **18** 16f

- adjectives
 - relational
 - terminologically relevant **37**
 - 153f
 - classical
 - attacks made on **18** 27
 - creating terminology from scratch **37** 153
 - difference between words and terms **18** 23
 - and documentation **18** 17f
 - historical development in French-speaking countries **18** 17-22
 - and language planning **18** 19
 - in France **18** 21f
 - in Québec **18** 19-21
 - legal **22** 101-111
 - new methodology **22** 101-111
 - vs lexicography **18** 13-29
 - and LSP lexicography **18** 9f, 13-29
 - management **36** 215
 - modern
 - the integrated model **18** 55f
 - schools **18** 53
 - and standardization **18** 18
 - in technical texts **23** 73
 - and technical translation **18** 18f
 - term measurement **37** 151-159
 - terminological definitions **37** 156
 - vs terminographical **18** 15
 - traditional
 - the objectivist model **18** 54f
 - and Saussurian structuralist semantics **18** 53
 - and socio-cognitive **18** 51-88
 - univocity ideal **18** 51-88
- terminometry **13** 41-43
- territories
 - the concept **27** 77
 - ego-centric **27** 77 (def)
 - fixed **27** 77 (def)
 - situational **27** 77 (def)
- Tesnière, Lucien
 - dictionaries **6** 102
 - Valency Grammar **38** 196
- text corpora **2** 179-185, **13** 10
 - annotation **13** 14
 - vs primary data **13** 88
 - attested language **29** 286 (def)
 - authentic spoken language **7** 83f
 - at Birmingham University **7** 71-79
 - corpus-based research **7** 76-78
 - the Automatic Abridgement Project **7** 78
 - the AVIATOR Project **7** 76-78
 - corpus-based teaching **7** 79
 - corpus-based translation **13** 169-181
 - Corpus-Bench **13** 14-17
 - of Danish, English and French contract law **13** 10
 - of Danish, German and Spanish texts on genetic engineering **13** 10
 - of examination papers **7** 75f
 - intonation structures in **13** 49-51
 - in linguistic research **8** 127f
 - for LSP **25** 27
 - medium-dependent choice of medium-independent units **13** 46-48
 - medium-dependent units, categories and structures **13** 47f
 - medium-independent units, categories and structures **13** 45f
 - and medium-transferability **13** 45-52
 - phonic presentation structure of decoder-encoder **13** 51f
 - phonic presentation structure of encoder **13** 51
 - processing **34** 58f
 - social representativeness **13** 140f
 - specialized **37** 154
 - see also* Bank of English; Biotec. ES; Birmingham Corpus; British National Corpus; COLT; Corpus-Bench; elexico-corpus; ENTREVIS; HABLASAL; Helsinki Corpus of Early English Correspondence; JUR-korpus; LOB-Corpus; London-Lund Corpus; Longman/Lancaster

- Corpus; New Corpus of Spoken English; PE77; SHAPE Corpus; speech corpora; Spoken English Corpus; TEFL Corpus
- text linguistics **16** 9-13
 Centre for Text Linguistics (in Denmark) **16** 9f
- text summarisation **25** 113-129
 abstracts **25** 121, 125-127
 conference **28** 95-99
 and textual silence **28** 95-99
 extracts **25** 121
 summaries **25** 121, 124-127
- text-external matrix **27** 220 (fig)
- text-internal matrix **27** 220 (fig)
- textogram **27** 216 (def)
- texts **10** 41, **12** 24f, **38** 224 (def)
 accessibility **8** 46
 analysis **5** 60f
 argumentative **5** 61f
 chunks **6** 21f
 classification **23** 13-23
 comprehensibility of **37** 67-89
 condensation **25** 113-129
 programs **25** 113f
 controlled **32** 190
 conventions **32** 171f, 174, 175 (fig)
- cultural constellations **38** 230f
- difference between British and American editions **32** 186ff
- function **12** 22
- intratextuality **32** 65
- knowledge in **38** 224f
- LSP
 economics
 English **23** 25-40
 external variables **23** 36f
 internal variables **23** 28-36
 focal terminology **23** 32-34
 lexical aspects **23** 29-32
 pronouns in **23** 34-36
- legal
 comprehensibility of **36** 15-39
 German
 court decisions **36** 15-39
- linguistic methods in the description of **22** 99f
- level of specialization **37** 154
- lexical inventory **37** 116
- medical **25** 63-73
 translation of **25** 49-59
- optimizing **37** 115-126
- readability of
 English vs German **37** 116ff
- reformulation phenomena **37** 154
- technical **8** 129f, **21** 227 (def), **23** 71f
 expressivity in **21** 225-231
 prototypical **23** 66
 the technical writer **23** 67
 terminology in **23** 73
 translation of **23** 65-74
- translating **37** 115-126
- the macrostructure of **27** 224
- non-instructive
 comprehensibility of **37** 67-69
- organisation **25** 79 (def), 81-86, 90
- problem of originality **32** 185-198
 the vanishing original **32** 185-198
- research
 content-oriented **26** 40, 47-53
 form-oriented **26** 40, 57-61
 process-oriented **26** 40, 53-57
- superstructures **32** 169, 172, 180, 182
- and translation **26** 11-13
- types **6** 20f
 and knowledge **38** 224f
 in translation **12** 46-49
- typology **23** 13-23
 translation-oriented **23** 68, 74
- written vs spoken **8** 46
- textual mapping **32** 62-64, 62 (def)
- textual silence **28** 83 (def)
- TG-grammar **10** 11-15, 19
- Thagard, Paul
 connectionism **25** 128f
- theme **12** 201 (def), **21** 201
- Theory of Binding and Control **16** 196

- thesauri
 vs dictionaries **20** 169-178
- think-aloud protocols **6** 25
- Thom, René
 catastrophe theory **12** 143
 elementary catastrophes **12** 144
- Thomas, J.
 miscommunication **15** 105
- Thome, Gisela
 Fauconnier/mental spaces **38** 229
- Thompson, Kristin
 dimensions of film editing **34** 207
- Thompson, Sandra
 linguistic change **38** 190
- Thomsen, Christa
 CSR communication **38** 8
- Thorsen, Nina Grønnum
 → Grønnum, Nina
- Thrane, Torben
 knowledge and simultaneous
 interpreting **38** 223
- three-party two-language model **10** 44
- Tijus, A.
 interpreting **22** 162
- time
 the concept **15** 63-66
 Anglo-Germanic and Latin
 (=Hispanic/French etc.) **15** 53-76
- Tirkkonen-Condit, S.
 interpretation methodology **22** 164
 translation **31** 206
- Tobler-Mussafia law **20** 126, 132
- Toft, Bertha
Mikroøkonomisk Glossar **9** 207-210
- Togeb, Ole
 functional grammar **6** 182
- Tominaga, Masayuki
 simultaneous interpreting **14** 133
- Tommola, Jorma
 errors and omissions in interpretations **22** 53
 interpretation research policy **22**
 162f
- tone groups → tone units
 tone units **13** 50, 58, 126-131
- top-down processing **12** 25
- topicalization **8** 19f
- topics
 special **37** 51-55
 culture-based **37** 52-61
 relationship-related **37** 58f
- topline **13** 205
- topological analysis **12** 200, 202
- topological fallacy **12** 202
- topological parser **36** 20
- topological structure **12** 199
- Topping, Suzanne
 translation **36** 202
- Torikai, Kumiko
 intercultural miscommunication
14 140
- Torsello, C.T.
 linguistics, discourse analysis and
 interpretation **22** 165f
- Toulmin, Stephen
 casuistry **38** 92
- tourist brochures
 localisation **32** 193 (fig)
- Tournay, J.
 legal text corpora **8** 128
 translation **8** 110
- Toury, Gideon
 The Manipulation School **12** 70
 translation **12** 71f, **26** 69
 the concept of **12** 68
 normativity **12** 172
 norms **12** 72 (def), 73, **14** 67f
 relationships **12** 73f
- Trace Theory **16** 195f
- Tracy, Karen
 the relevance problem **5** 57
- transformations
 root **8** 19
 structure-preserving **8** 19
- transcreation **36** 210
- transcription
 spoken data **13** 96-98
- transformational rules **16** 188
- transgenic wheat **37** 23-43
- translation **8** 45 (def), **10** 44 (def),

- 12** 11 (def), 12 (def), **16** 203 (def), **20** 165-179, **26** 11-13, 15-35, **31** 47-64, **32** 185-198, **36** 197ff
- accuracy **26** 17
 - Bible- **12** 11, **35** 287-290
 - and cognitive structures **13** 169-181
 - and communication **23** 77-91
 - as communication **12** 36-41
 - company financial data (Danish-English) **32** 145-164
 - computer assisted **6** 15-29
 - textpatterns in **6** 16ff
 - Comtec Translations **16** 210-213, 219
 - corpus-based **13** 169-181
 - criticism **12** 67f
 - as cross-cultural-socio-historical-pragmatic transfer **12** 62
 - cultural constellations **38** 230f
 - cultural transfer **38** 222
 - culture-bound expressions **12** 51ff
 - Danish-English **8** 85-91
 - degrees of freedom **12** 46f
 - documentary **12** 23f
 - documentation **36** 212f
 - dominance of linguistics **12** 83
 - drafting principles
 - recent developments in **9** 134-139
 - into English **32** 147f
 - equally authoritative **32** 195-198
 - errors **26** 19f
 - EU **32** 195-198, **34** 293-297
 - evaluation of **26** 15-35
 - expression **26** 17
 - financial reporting **32** 145-164
 - French-English **26** 70
 - homo transferens **12** 69
 - humour **14** 44-48
 - instrumental **12** 23f
 - inter-generic **25** 65f
 - interdisciplinarity **12** 16-20, **17** 88f
 - and interpreting **8** 43-53, **10** 43f
 - vs interpreting **8** 43-53, **10** 43f, **14** 31-50, 31ff, 72f
 - research
 - product-oriented **14** 31-50
 - theoretical interface **14** 31-50
 - ISO certifications **16** 209-212
 - and knowledge systems **38** 221-234
 - knowledge-related aspects of **38** 221-234
 - for language purposes **30** 199-211
 - linguistic theory of **14** 32
 - literal **12** 11
 - vs technical **23** 68f
 - vs localisation **36** 210 (fig)
 - LSP **6** 106, **10** 115-123, **12** 19f, **23** 65-74, **37** 115-126
 - brewery brochures **27** 226
 - equivalence **12** 14f
 - legal
 - courses for translators **22** 131f
 - the legal translator **9** 113-139
 - textual knowledge in **32** 167-183
 - medical texts **25** 49-59
 - metaphors **24** 57-79
 - technical **21** 225-231, **23** 65-74
 - vs literary **23** 68f
 - the state of **23** 67-69
 - and terminology **18** 18f
 - machine
 - knowledge representation in **10** 118, **38** 223f
 - knowledge-based **38** 224
 - meaning identification **6** 19 (fig)
 - metaphors **35** 183-205
 - in LSP texts **24** 57-79
 - models **10** 116f
 - Bialystok **31** 52f, 53 (fig)
 - CBS **31** 53-55, 54 (fig)
 - Triangle **31** 51f, 52 (fig)
 - normativity **12** 68f, 172
 - novels
 - actions scenes **34** 199-221
 - Online Help **36** 212
 - ontology-driven translation management **38** 225f
 - oral
 - modal expressions **31** 56f

- vs written **14** 74
- and picture verbalization **30** 199-211
- practice of **16** 201-219
- pragmatic aspects of **31** 197-207
- problems of (social) gender **12** 51-62
- process **32** 159 (fig), 159f
- quality assessment **26** 15-35 and quality management **16** 201-219
- recipient roles in **23** 203-219
- recycling **32** 194f
- references
 - double role of **12** 41
 - identification **12** 29-49
 - specific and non-specific **12** 41-46
- screen- **17** 244-250
- sentence-for-sentence **17** 87f
- simple vs complex scenarios **32** 185-187
- skills **26** 17
- software **36** 211f
- source language **6** 16ff
- subbranch of applied linguistics? **12** 70f
- target language **6** 16ff
- teaching of **16** 201-219
- technical **38** 226f
- technology **36** 213
- text types in **12** 46-49
- three laws of **16** 202
- three rules governing **16** 206, 214f
- tools **32** 161-163
- traditional views on **12** 10-16
- the translation process
 - expertise and explicitation in **38** 235-238
- translational norms **12** 83-85, **14** 114-116
 - concept of **12** 72-74, **14** 66-69
 - initial norms **14** 67
 - operational norms **14** 67
 - preliminary norms **14** 67
- translational relationships **12** 73f
 - theoretical model **14** 81-83
- the translator **12** 40
 - behaviour and language usage **26** 65-78
 - qualities **32** 160
- Übersetzungswissenschaft **12** 69-71, **14** 73
- untranslatability **14** 80-84
- value chain of **16** 212 (fig)
- word-for-word **17** 87f
 - see also* adequacy; dubbing; equivalence; Fidelitätsregel; interpreting; Kohärenzregel; simultaneity; skopos rule; subtitling; voice-over
- translation research **12** 71, 167-170, **26** 97-115
 - for students **26** 97-115
 - theory-related **26** 81-94
 - tradition **12** 168-170
 - usefulness of **26** 98-102
- translation strategies **12** 42, 73 (def), **32** 159 (fig), 159f
 - commented and explained reproduction **12** 42-44
 - direct reproduction **12** 42f
 - generalisation **12** 42, 45-47
 - localisation **12** 44f, 47f
 - micro- vs macro- **24** 57
- translation studies **12** 9-25, 70 (def), 171, **31** 197-207, **38** 221f
 - branch of applied linguistics? **12** 168
 - definitions **31** 197-207
 - descriptive **12** 66-69
 - names **31** 197-207
 - research tradition **12** 168-170
 - Translationswissenschaft **14** 73
- translation theory **12** 9f, 69, **16** 201-219
 - history of **12** 69
 - linguistic-oriented
 - rebellion against **12** 77
 - schools **12** 70f, **14** 21f, **16** 203-207

- school of functionalism **14** 31ff,
16 205-207
 Translationswissenschaft **14** 73
 translatology **12** 11, 69-71
 efforts **12** 79
 two schools **12** 70f
 Translog **35** 190, **37** 68f, 72-74
 transversality **24** 81-105
 Traugott, E.C.
 grammaticalization **38** 191
 markedness **38** 190
 triangulation **38** 227f
 TRICS **6** 46, 48
 Trier, Jost
 structuralist field theory **21** 228
 trigraphs **13** 187ff
 trilogues **12** 36
 Trosborg, Anna
 complaints **21** 72
 cross-cultural negotiations **15** 15f
 Danish learners of English **15** 36
 international arbitration **32** 11
 simulations vs real-life situations
 15 24
 Trudgill, Peter
 Estuary English **38** 183
 standard English **17** 218
 turn-taking **3** 258-260, **13** 66, **38** 45
 Turner, Mark
 conceptual blending theory **24** 138f
 conceptual integration **24** 140
 Great Chain of Being **30** 184
 Twin Cities Interpreter Project →
 TCIP
 Two-Level Hypothesis **10** 13
 Tytler, Alexander F.
 three laws of translation **16** 202
- U**
 Uckmar, M.
 media and court interpreting **22** 166
 Übersetzungswissenschaft **12** 69-71,
14 73
 Ugric languages **35** 57
- Ulijn, Jan M.
 autobiographical note **15** 76
 Dutch and French cultural beha-
 viour **15** 60f
 rhetorical expectations **37** 62
 UNCITRAL Model Law **32** 17ff,
 77-97
 vs Brazil's Arbitration Law **32**
 45-72
 compared with PRCAL **32** 99-114
 discoursal features **32** 23f
 lexico-grammatical features **32**
 20-23
 rhetorical features **32** 23f
 socio-cognitive features **32** 25f
 surface-level features **32** 19f
 understanding
 assymetrical **12** 36 (fig)
 mechanisms of **12** 34 (fig)
 uniformitarianism **13** 136
 universals
 implicational **8** 21
 UNML → UNCITRAL Model Law
 upgraders **15** 46
 Upper-crust **17** 226-228
 Uralic language family **35** 57f
 urban subjects **19** 253 (def)
 utterance interpretation **28** 109-132
 utterances **5** 74ff, **15** 134, **36** 137 (def)
 considered as topological
 domains **12** 199
 constative **9** 48 (def), 56
 distance
 maximum **15** 134-136
 medium **15** 134, 136
 minimum **15** 134, 136
 ironical **5** 52f
 metaphorical **5** 52
 nonsupportive involvement **12** 154
 nonsupportive negative **12** 153
 nonsupportive positive **12** 153
 performative **9** 48 (def), 48f
 explicitly **9** 49
 primary **9** 49

supportive positive **12** 154
utterance range **13** 205

V

valency grammar **38** 196f

Van Deth

denying translation **25** 50

Vance, Kathleen

grammar course for engineering
technology **31** 11f

Vandermeeren, S.

business communication **31** 9f

VARBRUL

modal auxiliary verbs **13** 71-84

Varner, Iris

communication expectations **37** 62

Vasquez-Ayora, G.

denying translation **25** 50

vehicle **20** 167

Veiga, Alexandre

Spanish verbs **6** 185-187

verbal gender **17** 93-95

verbs

arguments **38** 197

fundamental **38** 198

aspectual

begin vs start

in British, American and Indian
English **13** 99-121

in Brown Corpus, LOB-
Corpus and Kolhapur **13** 105-
120

lexical semantics of **13** 103f

surface grammar of **13** 100f

syntax and semantics of **13**
100-105

auxiliaries **13** 71-84, **19** 101f

English vs Danish **7** 164f

modal **19** 106

Spanish **31** 231-234

as axiological words **30** 183

categories and their internal struc-
ture **17** 93-95

causative **19** 106f

criteria for a hierarchy **20** 122-124

of communication **19** 84

complex **17** 94

discontinuous groups **17** 49f

the grammar of *seem* **16** 177-200

infinite

in Romance languages **19** 93-111

internal structure of VPs **10** 19f

modal **31** 229-231

implicitly performative **9** 48-50

with multiple functions **9** 93f

with a sound resemblance

Danish-English **31** 57-61

frequency **31** 57-60 (fig)

of motion **19** 86

nominalization of verbal struc-
tures **6** 28f

performative **6** 71, **9** 14, 48-50

psychological **19** 84f

reflexive

French

antipassive in **19** 75-90

functional description of **19**

75-90

simplex **17** 94

Spanish **6** 185-187

tenses

in advertisements **23** 105 (fig)

uncausative **19** 88

Zulu **34** 21f

verdictives **6** 72, **9** 13f

Verlinde, Serge

lexicography **37** 156

Vermeer, Hans J.

independence of translation stu-
dies **26** 69

paraculture **14** 40

skopos **14** 34

translation **16** 205-207, 216f

three rules governing **16** 206, 214f

Vestergaard, T.

advertising **23** 99f

Vet, Co

text linguistics **16** 12

- Viaggio, S.
interpretation research and training **22** 163
- viewpoints **5** 75-77
- Vik-Tuovinen, G.-V.
simultaneous interpreting **14** 12
- Vikner, Carl
noun phrases in legal language **8** 130f
text corpora in linguistic research **8** 127f
- Vikør, Lars S.
Nordic languages **12** 215-217
- visual blends **24** 131-158
- visual images **24** 138-144
- voice alternations **19** 76-79
- voice-over **17** 246
- Volgaic languages **35** 57
- VP
the internal structure **10** 19f
- Vuorikoski, A.
linguistics, discourse analysis and interpretation **22** 165
- W**
- Wackernagel law **20** 118, 125
- Waddell, Craig
genetic engineering **37** 25
- Waddington, Christopher
text and translation **26** 11f
- Wade, Rodrik
Black South African English **34** 16
- Wadensjö, C.
dialogue interpreting **14** 12
in Sweden **32** 238
the interpreter's role **20** 225
interpreting as interaction **12** 167-181
media and court interpreting **22** 166
- Wagner, Emma
translating for EU **34** 293-297
- Wagner, Johannes
negotiations **3** 201
- Walker, Esther
negotiations **11** 10
- Walzer, Arthur E.
special topics **37** 52
- Wand, Erling
The Skopos Theory **12** 24
successful communication **12** 31
- Wandruszka, Mario
gender problems in translation **12** 55, 61
- Web Course Tools → WebCT
web resources
vs LSP dictionaries **37** 153
- WebCT **31** 83-100
development **31** 86-88
features **31** 88-91
- Wegener, Helle
nominalizations in Danish **8** 131
- Weinbach, L.
complaints **21** 72
- Weinrich, Harald
categorisation of metaphors **24** 70
metaphors **24** 60 (def)
Textpartitur **27** 218
- Weiss, Steven E.
culture-based special topics **37** 54
- Weizman, Elda
requestive hints **15** 40, 45
- Wells, J.C.
mainstream RP **17** 223
- Welsch, Wolfgang
transversality **24** 100-103
- Wenger, E.
communities of practise **37** 14, 20
model of meaning **37** 15 fig
technical communication **37** 16
- West, Candance
courtroom language **36** 133
- Western individualism **15** 55f
- Wh-Island Constraint **8** 16
- Wh-movement **8** 16f
- Wh-trace **8** 18
- Whalley, P.
hypertext **17** 63f
- Whittemore, G.

- blurred genres **23** 95
- Whorf, Benjamin L.
Sapir-Whorf hypothesis **38** 107
- Wickelfeatures **6** 43f, 46
- Wickelphones **6** 44
- Widdowson, H.G.
in-groupness **28** 78
- Wiegand, H.E.
criticising Wolfgang Mentrup **31**
177
dictionaries
classification of **6** 92, **31** 178-185
as texts **6** 95
users **34** 120
lexicographic functions **31** 171ff
linguistic vs encyclopedic know-
ledge **6** 99
- Wijst, P. van der
politeness strategies **15** 61f
- Williams, S.
skill components in simultaneous
interpreting **22** 164
- Williamson, Oliver F.
negotiations **31** 123
- Wilson, Deirdre
code model of communication **28**
114
relevance **5** 64, **6** 95
relevance theory **28** 115
- Wilss, Wolfram
translation **25** 57
development in **25** 50
- Windfeld, Stine
communication policies **38** 19ff
- Wingate, Ursula
learner dictionaries **30** 215ff
- Winsor, Dorothy
communication expectations **37** 62
- Wiseman, R.L.
Latin (=Hispanic/French etc.) vs
English culture **15** 58
- Wittgenstein, L.
criticism of field theory **21** 228
- Woods, Nicola
courtroom language **36** 133
- Wooffitt, Robin
interview data **27** 178-180
semi-structured interviews **32** 121
- Woolever, Kristin R.
cultural communication practices
37 56
- Word Finder **7** 130
- word order **12** 198-206
Danish **12** 199
Romance languages **19** 93-111
- word watchers **13** 12
- words
against texts **12** 18
vs in isolation **12** 18
axiological **30** 183
complex **25** 15
emotional **30** 183
simple **25** 15
termhood of **13** 41-43
- Words and Phrases Legally Defined*
macrostructure **4** 54ff
- words-to-world **6** 72, **9** 84
- World Wide Web **24** 88-105, **36** 213
see also Internet
- world-to-words **6** 73, **9** 84
- Wotjak, Bárbara
verbs **6** 187
- Wotjak, Gerd
Spanish verbs **6** 185-187
- writing **24** 92f
academic **25** 23-44
criticism in **25** 23-44
Chinese **25** 24f
Czech **25** 25
English **25** 24
German **25** 25
Malaysian **25** 25
Polish **25** 25
plagiarism **28** 7, 13 (def), 39-56
learners of English **28** 11-31
reasons **28** 12
writing of Japanese university
students **28** 16-31
in Western academia **25** 43
legal **32** 45-72

- syntactic discontinuities **32** 81
 (def)
 textual organization **32** 51-54
 variation in **32** 49 (fig)
 generic **32** 45-72
 pictorialization of **24** 95-100
 scriptualization of language **24** 94
 spoken and written language **24** 94
 technical **38** 226f
 verbalization of **24** 94
- Wüster, Eugen
 CTN **18** 15
 dreiteiliges Wortmodell **18** 52
 (fig)
- Wyk, Egidius B. van
 verbs in Zulu **34** 21f
- Wyld, H.C.
 regional dialects **17** 214
- Wynn, Rolf
 doctor-patient communication **23**
 250-254
- X**
- X-bar syntax **8** 8, **17** 18
 the essence of **10** 9
 the origin and rationale of **10** 9-27
- X-bar-theory **16** 196
- Xing, J.
 pragmatics of the business diacul-
 ture **21** 71
- Y**
- Yates, J.A.
 genres **23** 95
- Yli-Jokipii, Hilikka
 book information and place
 description **31** 11
- Yoshitomi, Asako
 interpreting **14** 135
- Z**
- Zaixi, Tan
 translation **25** 50
- Zalka, I.
 intercultural communication,
 negotiation and interpreting **22** 165
- zero-sum games **3** 268
- Zethsen, Karen K.
 medical texts **25** 8
 technical texts **23** 10
- Zettersten, Arne
 New Oxford English Dictionary
 12 214f
- Zoëga, Anne
 translation
 vs interpreting **14** 72
 and simultaneous interpreting
 14 75f
- Zulu
 verbs **34** 21f
- Zwicky, A.M.
 simple vs special clitics **20** 117

